

# El cuento de *kokolom/chijolom*: bosquejo gramatical y comparación dialectal del idioma Chuj<sup>1</sup>

## The Story of *Kokolom/chijolom*: Grammatical Sketch and Dialectal Comparison of the Chuj Language

Justin Royer<sup>2</sup>

Rodrigo Ranero<sup>3</sup>

Pedro Federico Felipe Gómez<sup>4</sup>

Diego Neper López García<sup>5</sup>

### *Resumen*

En este artículo, presentamos la transcripción y el análisis de dos versiones de un relato tradicional Chuj<sup>6</sup> que se centra en un personaje mítico, la *kokolom/chijolom*, cuya cabeza se ha desprendido. Las dos versiones del relato fueron grabadas en los dos dialectos principales del Chuj: el de San Mateo Ixtatán (SMI) y el de San Sebastián Coatán (SSC). Además, utilizamos los dos textos para ofrecer una descripción y un análisis de los aspectos sobresalientes de variación lingüística entre estos dos dialectos. También presentamos un bosquejo gramatical breve de las propiedades compartidas por

<sup>1</sup> Primero que todo, les agradecemos a Angelina Gómez Ramos y a Juana Evarista García Gómez su generosidad en haber compartido sus versiones de las historias de la *kokolom/chijolom* con nosotros. También les quisiéramos agradecer a los dictaminadores anónimos, a los editores y a Cristina Buenrostro por sus comentarios. Expresamos nuestra gratitud a las audiencias en una serie de ponencias en UCLA (Spanish & Portuguese), en la Universidad de Georgia, y en la Universidad de Concordia (Montreal). Finalmente, Royer agradece a los Fonds de Recherche del gobierno de Quebec (proyecto <https://doi.org/10.69777/361781>) y al Conseil de Recherches en Sciences Humaines del gobierno de Canadá por su contribución financiera.

<sup>2</sup> Université de Montréal | [justin.royer@umontreal.ca](mailto:justin.royer@umontreal.ca).

<sup>3</sup> University of California, Los Angeles | [ranero@ucla.edu](mailto:ranero@ucla.edu).

<sup>4</sup> [petulisat24@gmail.com](mailto:petulisat24@gmail.com).

<sup>5</sup> [nprgarcia@gmail.com](mailto:nprgarcia@gmail.com).

<sup>6</sup> Siguiendo la convención de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), escribimos los nombres de los idiomas Mayas con mayúscula.



ambos dialectos, basado en parte en la traducción de una descripción escrita en inglés y publicada en *Tlalocan* XXVII (Royer *et al.*, 2022).

*Palabras clave:* Chuj, idiomas Mayas, tradición oral, gramática, variación dialectal.

### *Summary*

In this article, we provide a transcription and analysis of two versions of a traditional Chuj folktale surrounding a mythical character, the *kokolom/chi'jolom*, whose head is severed. The two versions of the story were recorded in the two main dialects of Chuj: San Mateo Ixtatán (SMI) and San Sebastián Coatán (SSC) Chuj. We further use the two texts to offer a description and analysis of the main points of linguistic variation among the two dialects of Chuj. We also provide a short grammatical sketch of the shared properties of the two dialects of the language, in part based on the translation of a description originally written in English and published in *Tlalocan* XXVII (Royer *et al.*, 2022).

*Keywords:* Chuj, Mayan languages, oral tradition, grammar, dialectal variation.

## 1. Introducción

Los idiomas Mayas conforman una rica familia de alrededor de 32 idiomas distintos. Estos idiomas, a pesar de varias propiedades gramaticales que los unifican, también muestran un grado significativo de diferencias (Aissen *et al.*, 2017). Esta diversidad no se observa solamente al comparar *idiomas* distintos; la mayoría de los miembros de la familia también exhiben variación *dialectal* interna que merece atención, siendo tan grande esta variación en algunos casos que la inteligibilidad mutua se ve afectada (Romero, 2017). Un grado de variación interna de este último tipo se observa en el caso del Chuj, un idioma que pertenece a la rama Q'anjob'alana y que se ha descrito como un idioma con dos dialectos principales (Maxwell, 1982; García-Pablo y Domingo Pascual, 2007; Buenrostro, 2013; Royer *et al.*, 2022): el Chuj de San Mateo Ixtatán (SMI) y el Chuj de San Sebastián Coatán (SSC). Existen diferencias marcadas en cuanto a patrones fonológicos, morfológicos y sintácticos, los cuales no han sido estudiados con mucho detalle desde el trabajo fundamental de Maxwell (1982).

Con el fin de comprender a mayor grado las diferencias gramaticales que se observan entre los dos dialectos hoy en día, este trabajo tiene los siguientes tres objetivos. El primero es proporcionar un bosquejo gramatical general de los dos dialectos del idioma Chuj, tomando como punto de partida los rasgos que comparten. Esta descripción se basará, en parte, en la traducción de una descripción escrita en inglés y publicada en *Tlalocan* XXVII (Royer *et al.*, 2022). El segundo consiste en documentar, transcribir, y traducir un texto en cada uno de los dos dialectos. Un análisis gramatical de los textos alimentará nuestro último objetivo: identificar de forma explícita aquellos rasgos que son propios de cada dialecto, sacando a relucir entonces las diferencias que identifican a SMI como distinto de SSC (y viceversa).

Los textos que representan nuestra fuente principal de datos en este artículo fueron grabados en 2021 (SSC) y 2023 (SMI) e involucran dos versiones de una misma historia que es parte íntegra de la tradición oral Chuj. La narrativa es un cuento que suele contársele a los niños y que se enfoca en un personaje mítico llamado *kokolom* o *chijolom*, una persona cuya cabeza desprendida empieza a perseguir a miembros de su familia. Aunque la historia a grandes rasgos es la misma al ser contada por hablantes de cada dialecto, veremos que algunos detalles narrativos cambian. De esta manera, este estudio también ilustra cómo los Chujes de San Mateo Ixtatán, por un lado, y los de San Sebastián Coatlán, por el otro, han concebido este cuento en su tradición oral. Además, la documentación de este cuento contribuye a nuestro conocimiento de un relato que parece ser parte del imaginario compartido por muchos pueblos indígenas del continente, desde el Ártico hasta Mesoamérica, cuya tradición oral incluye historias muy similares a la que se documenta en este artículo en cuanto a la inclusión de una cabeza desmembrada como personaje y ser mítico (véase por ejemplo Petrovich, 2009).

Nuestro artículo representa por último una instancia específica de la aplicación de una metodología que consideramos que proporciona las herramientas necesarias para poder realizar una comparación dialectal detallada y bien fundamentada. El equipo de autores en este artículo tiene como columna vertebral a dos hablantes de Chuj, uno de cada variante estudiada, quienes se encargaron de *i*) grabar y transcribir el texto presentado, *ii*) analizarlo gramaticalmente (en colaboración con el resto del equipo) y *iii*) asesorar el propósito del presente proyecto. De esta forma, consideramos que el artículo representa un ejemplo de colaboración genuina entre lingüistas internos y externos a una comunidad, colaboración que tiene como propósito establecer proyectos sostenibles a largo plazo que incorporen un componente de formación de capacidad en hablantes cuyos idiomas merecen mayor atención dentro de nuestras disciplinas (lingüística comparativa, documentación, etc.). Esperamos que los frutos presentados en lo que sigue desencadenen más proyectos liderados por colegas internos y externos a comunidades que vayan más allá del contexto Chuj y Maya.

El artículo se estructura de la siguiente manera. En el apartado 2 elaboramos un bosquejo general del idioma Chuj, pertinente para los dos dialectos. Nos enfocamos en algunos de los rasgos que se pueden identificar en ambos textos. En el apartado 3 identificamos diferencias morfofonológicas y morfosintácticas entre las dos variantes, tomando de nuevo como base empírica los textos recopilados. El apartado 4 presenta ambos textos con glosas en español (véase el glosario al final del artículo) y traducciones al español y al inglés.

## 2. *Bosquejo gramatical general del idioma Chuj*

El idioma Chuj, referido como *koti'* (SMI) o *kiti'* (SSC) por sus hablantes, pertenece a la subfamilia Q'anjob'alana de la rama occidental de los idiomas Mayas (Kaufman, 1974; Robertson, 1977). Según Piedrasanta Herrera (2009), el Chuj tenía aproximadamente 70 000 hablantes en el año 2009.

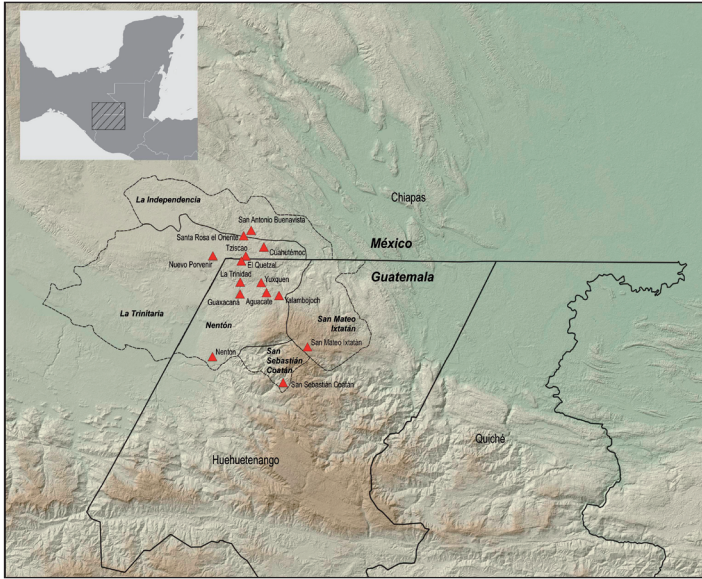
El censo de Guatemala del 2018 reporta 91 391 miembros de la comunidad Chuj (INE, 2018). El idioma se habla mayormente en tres municipios del departamento de Huehuetenango en el país, donde su vitalidad sigue siendo relativamente fuerte (Buenrostro, 2013a). Los tres municipios son San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y San Benito Nentón. En el municipio de San Benito Nentón, hay hablantes de ambos dialectos del Chuj.

El Chuj es también el idioma de un grupo más pequeño de hablantes en docenas de comunidades en el estado de Chiapas en México. Según el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI) (2020), había 3 516 hablantes registrados del Chuj en México en 2010. Los hablantes de Chuj se ubican principalmente en dos municipios de Chiapas: La Independencia y La Trinitaria. Ambos dialectos son hablados en México, porque miembros de diferentes municipalidades de Huehuetenango se vieron forzados a migrar a comunidades y campos de refugiados en la frontera de México durante la Guerra Civil de Guatemala (Aguayo Quezada y O'Dogherty, 1986; Buenrostro, 2013a; Córdova Hernández, 2014, 2023; véase la Comisión del Esclarecimiento Histórico, 1999). El Chuj también es hablado por miles de personas en comunidades diaspóricas, ubicadas en otros estados de México (Campeche, Quintana Roo; INEGI, 2020) y a través de los Estados Unidos y Canadá (Maxwell, 1993; Hopkins, 2021; Kaplan, 2021).

Los dos mapas que se presentan a continuación (p. 191) muestran la distribución del área Chuj y de los idiomas Mayas en general:

Las propiedades gramaticales del Chuj han sido descritas y analizadas en los siguientes trabajos:

- Cuatro tesis doctorales (Hopkins, 1967; Maxwell, 1982; Buenrostro, 2013a; Royer, 2022a);
- Dos gramáticas producidas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) (Domingo Pascual, 2007; García Pablo y Domingo Pascual, 2007);
- Tres diccionarios (Diego y Gaspar Juan, 1998; Comunidad Lingüística Chuj, 2003; Hopkins, 2012a);
- Dos libros (Buenrostro, 2021; Hopkins, 2021);



Mapa del área Chuj (Royer, 2022a: 13).



Mapa de los idiomas Mayas (Royer, 2022a: 12).

- Un volumen de capítulos editado por Cristina Buenrostro (2023b).
- Numerosos artículos y tesis de licenciatura (p. ej., Alonso-Ovalle y Royer, 2020, 2021, 2022, 2024; Buenrostro, 1992, 1994, 1995a,b, 1996, 1998a,b, 2000, 2001, 2002, 2004, 2005, 2007, 2009, 2010a,b, 2011, 2013a,b, 2014, 2015a,b, 2017; 2021, 2023a,b; Buenrostro *et al.*, 1989; Brodtkin y Royer, 2024, 2025; Carolan, 2015; Coon, 2016a, 2019; Coon y Carolan, 2017; Coon y Royer, 2020; Deal y Royer, 2025; Duncan, 2007; Elias, 2019; England, 1991; Henderson *et al.*, 2018, 2023; Hopkins, 1967, 1970, 1972, 1980a,b, 2012b, 2021; Kotek y Erlewine, 2016, 2019; Lett, 2020, 2021, 2023, 2025; Little *et al.*, 2016; Mateo Pedro, 2023; Mateo Pedro *et al.*, 2012; Maxwell, 1976, 1978, 1982, 1983, 1987, 1990, 1995; Medina y Buenrostro, 2003; Royer, 2017, 2019, 2020, 2021a,b, 2022a,b,c, 2023, 2025; Royer y Alonso-Ovalle, 2019; Royer y Buenrostro, 2025a,b; Royer y Coon, 2025; Ranero y Royer, 2024, 2025; Ranero *et al.*, 2025; Royer *et al.*, 2022; Royer *et al.*, 2025, Royer *et al.*, en prensa; Schumann, 1981; Williams y Willams, 1966, 1971).

La organización principal a cargo de promover y enseñar el idioma Chuj, la Comunidad Lingüística Chuj, también ha hecho trabajo lingüístico sobre el idioma, como describen Zavala y Smith-Stark (2006) en su informe sobre los trabajos lingüísticos realizados por la Asociación Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA).

El resto de este apartado se estructura de la siguiente manera. En el apartado 2.1, establecemos las convenciones ortográficas que adoptamos en el presente artículo, describiendo algunos de los rasgos y procesos fonológicos predominantes del idioma Chuj. En el apartado 2.2 nos enfocamos en algunas de las propiedades compartidas entre los dialectos del Chuj, con un enfoque particular en las que predominan en las dos narrativas.

## 2.1 Ortografía y propiedades fonológicas básicas

Los datos en este artículo, incluyendo las dos narrativas documentadas, son presentados utilizando la ortografía práctica del idioma Chuj, la cual está basada en el alfabeto creado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) en 1987 (Acuerdo Gubernativo 1046-87). Cualquier material tomado de trabajos anteriores (p.ej., Hopkins, 1967) ha sido actualizado y refleja esta ortografía. El cuadro 1 muestra el sistema de consonantes del Chuj con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y equivalentes en ortografía práctica dentro de paréntesis angulares “< >”.

Cuadro 1. Inventario de consonantes Chuj en AFI y equivalencia ortográfica

	Labial	Alveolar		Postalveolar	Velar/ uvular	Glotal
Oclusiva/africada	p <p>	t <t>	ts <tz>	tʃ <ch>	k <k>	ʔ <'>
Oclusiva/africada glotalizada o implosiva	ɓ <b'>	t' <t'>	ts' <tz'>	tʃʷ <ch'>	k' <k'>	
Fricativa	v <w>	s <s>	ʃ <x>		χ <j>	h <h>
Nasal	m <m>	n <n>			ŋ <nh>	
Aproximante	w <w>	l, r <l, r>	j <y>			

Es necesario remarcar algunas características sobre esta ortografía. Primero, es importante saber que el Chuj tiene un contraste fonémico entre consonantes (oclusivas y africadas) simples y glotalizadas (Buenrostro, 2009). Las glotalizadas pueden identificarse mediante el diacrítico <'>. Este contraste es una característica fonológica común en los idiomas Mayas (Bennett, 2016). El Chuj posee también una consonante oclusiva labial implosiva, que es representada como <b'>.

Segundo, el fonema cuya realización es representada como <w> varía fonéticamente entre una aproximante labiovelar [w], una fricativa labiodental [v] y una oclusiva labial sonora [b], la cual es distinta a la oclusiva implosiva <b'>. En general, la distribución de [w], [v] y [b] se traslapa, aun cuando se consideran los datos (palabras y oraciones) de hablantes individuales. Dado que no podemos identificar un patrón claro en relación con el fonema escrito <w>, asumimos para nuestros propósitos que este exhibe variación libre. Por lo tanto, todas las instancias de [w], [v] y [b] son representadas como <w>. <sup>7</sup>

Una tercera nota importante tiene que ver con la gráfica <h>. Además de representar una fricativa glotal, puede ser utilizada también para indicar la ausencia de glotalización al inicio de la palabra (Lesure, 2016). Este es el caso en el ejemplo (2), donde, al compararse con (1), la presencia de <h> al comienzo de la palabra *ich* 'chile' señala la *ausencia* de un cierre glotal inicial. Es decir, este cierre glotal inicial está presente

<sup>7</sup> Hopkins (1967) indica que [w] se utiliza solo en ambientes relacionados a préstamos del idioma español, mientras que [v] se utiliza en las palabras que son propiamente del Chuj. Por otro lado, Maxwell (1982) afirma que [w] se encuentra en todos los ambientes excepto antes de consonantes, donde se produce como [v] o la labial fricativa sonora [β]. Es concebible entonces que el rango de alófonos para el fonema representado como <w> varía hoy o ha variado a través del tiempo en las diferentes variantes del Chuj.

generalmente en palabras escritas ortográficamente con una vocal inicial, como en (1) (Bennett, 2016).

1. anh ich → [ʔaŋ ʔitʃ] *el chile*
2. anh hich → [ʔaŋ itʃ] *tu chile*

Finalmente, la grafía <'> se usa para indicar la presencia de un cierre glotal en ambientes que excluyen el inicio de la palabra.<sup>8</sup> Por ejemplo, considere el contraste entre el ejemplo (3) —donde no hay un cierre glotal al final de la palabra— y el ejemplo (4) —donde sí hay un cierre glotal en esa posición—. Ilustramos también un cierre glotal entre vocales en el ejemplo (5):

3. ixinb'ati → [ʔiʃɪnbati] *fui*
4. hati' → [atiʔ] *tu boca*
5. lu'um → [luʔum] *tierra*

El cuadro 2 muestra el sistema vocálico del Chuj. En este caso, la ortografía práctica es idéntica al AFI.

Cuadro 2. Inventario vocálico del Chuj

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Semicerrada	e		o
Abierta		a	

Como en otros idiomas Mayas, las vocales simples en el cuadro 2 contrastan con otras que han sido llamadas “vocales rearticuladas” (véase Bennett, 2016, apartado 2.3, y obras citadas). La característica primordial de las vocales rearticuladas en el Chuj es la presencia de un cierre glotal entre dos vocales idénticas. Un ejemplo con la vocal rearticulada <u'u> fue mostrado en (5) para *lu'um* ‘tierra’, pero obsérvese (6) contra (7) para un par donde la única diferencia es el segmento vocálico:

<sup>8</sup> Sin embargo, hacemos notar que en el habla rápida no son siempre percibidos los cierres glotales a media palabra. Por ejemplo, el segmento representado ortográficamente como *lu'um* se pronuncia (a veces) como [lu:m]; el segmento *b'o'an*, como [boan], etc. No representaremos estas alternancias en la ortografía e incluiremos siempre la grafía <'> del cierre glotal entre vocales adyacentes.

- |            |   |            |               |
|------------|---|------------|---------------|
| 6. chanh   | → | [ tʃaŋ ]   | <i>cuatro</i> |
| 7. cha'anh | → | [ tʃaʔaŋ ] | <i>alto/a</i> |

Existen diferencias significativas entre las fonologías de las variantes de SMI y SSC; regresaremos a esta variación en el apartado 3. Continuamos, entonces, describiendo la morfosintaxis del idioma Chuj.

## 2.2 Morfosintaxis básica

Ahora volteamos la mirada a las propiedades morfosintácticas básicas del Chuj. Un resumen de las propiedades del idioma que son relevantes para entender las narrativas se observa en (8); y le sigue una descripción más detallada de aquellas que merecen mayor explicación.

### 8. Resumen de propiedades morfosintácticas generales del Chuj

- a. Idioma ergativo-absolutivo, de marcación en el núcleo, con un sistema de marcación escindida en algunos aspectos (Buenrostro, 2013; Coon y Carolan, 2017; Ranero y Royer, 2025);
- b. Orden verbo inicial (véase apartado 3.2.1 sobre el orden postverbal de elementos), pero los sujetos y objetos pueden aparecer en posición preverbal para marcar tópicos y foco (Bielig, 2015);
- c. Existen al menos tres ambientes en los que el sufijo *-an* aparece sobre *predicados verbales* (Buenrostro, 2004): indica *i*) morfología de Foco de Agente (glosa “FA”); *ii*) indica cláusulas transitivas dependientes/subordinadas (glosa “DEP”); *iii*) tiene un uso discursivo que parece similar al de partículas conectivas de oraciones (glosa “CON”) (véase Francisco Pascual, 2007, para un patrón similar en el Q’anjob’al).<sup>9</sup>
- d. Una clase de raíces verbales intransitivas puede ser utilizada como direccionales para formar construcciones verbales seriales complejas (véanse Elias, 2019 y el apartado 2.2.4);
- e. Las frases oblicuas son introducidas con la preposición *t’a* (SMI) / *ba* (SSC) o con uno de los llamados “sustantivos relacionales” del idioma. Los sustantivos relacio-

<sup>9</sup> También aparece otro morfema *-an* sobre los predicados posicionales para dar lugar a un *predicado no verbal estativo*.

- nales son frecuentemente homófonos/derivados de términos para designar partes del cuerpo y muestran concordancia posesiva/ergativa;
- f. El sufijo *-VI* (con una vocal parcialmente armónica) tiene varias funciones y puede afijarse directamente a nominales por (al menos) dos razones: *i*) para indicar inalienabilidad o *ii*) para marcar a una expresión como no específica. En estos dos casos, hemos decidido usar la glosa generalizada “NML”.<sup>10</sup> Este sufijo *-VI* puede ser usado también para derivar nominales a partir de raíces cuya categoría es distinta (en este caso, la glosa es “NMLZ”).
  - g. De forma similar a otros idiomas Q’anjob’alanos (véanse p. ej., Craig, 1977, 1986; Zavala, 2000), un conjunto de clasificadores nominales se usa antes de un nominal para establecer distinciones referenciales (véanse los apartados 2.2.5 y 3.2.4). Los clasificadores nominales son usados con definidos e indefinidos específicos (véanse p. ej., Buenrostro *et al.*, 1989; Buenrostro, 2017; Royer, 2019, 2022; Royer y Buenrostro, 2025b). Los clasificadores nominales pueden ser usados también sin un nominal explícito en la superficie. En este uso, funcionan como pronombres de tercera persona (Buenrostro *et al.*, 1989).

La descripción de las propiedades gramaticales discutidas abajo tiene la siguiente estructura. Discutimos predicados verbales en el apartado 2.2.1; predicados no verbales en 2.2.2; orden de palabras, incluyendo configuraciones de tópico y foco, en 2.2.3; predicados complejos con verbos direccionales en 2.2.4; y finalmente clasificadores nominales en 2.2.5.

### 2.2.1 *Predicados verbales*

Los predicados verbales son aquellos que típicamente denotan eventos y aparecen con marca de tiempo, aspecto y modo (TAM) (Grinevald y Peake, 2012). Muestran concordancia preverbal absolutiva (“Juego B”) y ergativa (“Juego A”) condicionadas por persona y número —seguimos la tradición mayista de referirnos así a estos morfemas (véase p. ej., Coon, 2016b; Aissen *et al.*, 2017)—. Después de la raíz, también puede haber una serie de sufijos (SUF) derivacionales marcando morfología de voz u otras funciones, como por ejemplo morfología pasiva, antipasiva o partículas discursivas (Coon, 2019); véase ejemplos (28-31) a continuación. La parte final del complejo verbal lleva también sufijos que han sido llamados “sufijos de categoría (sc)”. En el Chuj, estos últimos pro-

<sup>10</sup> Buenrostro (2013b) glosa el uso “inalienable” de *-VI* como (GEN) y el uso “no específico” como “abstractivo” (ABST).

veen información sobre transitividad y aspecto. La estructura morfológica de predicados verbales no derivados (transitivos e intransitivos) se proporciona en (9) y (10) respectivamente.

9. *Estructura morfológica de predicado verbal transitivo*

TAM — Juego B (ABS) — Juego A (ERG) — Raíz — SUF — SC

10. *Estructura morfológica de predicado verbal intransitivo*

TAM — Juego B (ABS) — Raíz — SUF — SC

Para ilustrar concretamente, proveemos ejemplos de predicados verbales transitivos e intransitivos:

11. *Predicado verbal transitivo* (SMI)

ix-ach-w-il-a'

PFV-B2S-A1S-ver-TV

*Te vi.*

12. *Predicado verbal intransitivo* (SMI)

ix-ach-way-i

PFV-B2S-dormir-IV

*Dormiste.*

13. *Predicado verbal transitivo* (SSC)

x-ach-w-il-a'

PFV-B2S-A1S-ver-TV

*Te vi.*

14. *Predicado verbal intransitivo* (SSC)

x-ach-way-i

PFV-B2S-dormir-IV

*Dormiste.*

Ahora discutimos cada parte de la base verbal en orden de aparición.

2.2.1.1 Marcación de tiempo, modo y aspecto

Existen cinco distinciones principales en relación con la marca de TAM, proveídas en el cuadro 3. El aspecto perfectivo tiene un exponente fonéticamente nulo (Carolan 2015;

véase también Mateo Pedro, 2000; Mateo Toledo, 2013 para una propuesta similar en el Q'anjob'al).<sup>11</sup> Maxwell (1982) y Carolan (2015) proponen que el marcador nulo se utiliza con el pasado distante, mientras que el marcador que sí tiene realización fonética codifica un pasado cercano u hodiernal (véase Lett, 2025, para un análisis semántico reciente del tiempo y del aspecto en el Chuj de SSC).<sup>12</sup>

Cuadro 3. Marcas de TAM en Chuj

SMI	SSC	Aspecto
tz-	tz-	imperfectivo
ix-	x-	perfectivo reciente
∅	∅	perfectivo distante
ol-	oj-	prospectivo
wan/lan/lanhan	wan	progresivo

Además de los marcadores de aspecto preverbales, existe también un marcador perfecto estativo, *-nak*, que se sufixa a una raíz verbal o posicional (Maxwell, 1982):

15. ha-xo      t'a-tik      ix-b'at      k'oj-**nak**      s-jolom      ix  
 ENF-ADV.ya    PREP-DEM.PROX    PFV-ir      sentar-PFV.STAT    A3-cabeza    CLF.PRON  
*Es decir que cuando salió el hombre, entonces se sentó su cabeza de ella aquí.*<sup>13</sup> (txt, SMI, 41)

Observe que los ejemplos que tomamos de la narrativa están codificados con “txt”, SMI/SSC, y #, lo cual indica el dialecto y la línea del texto de donde fueron sacados.

<sup>11</sup> Se observa ergatividad escindida en el aspecto progresivo, a diferencia de los otros aspectos (que son uniformemente ergativos en SMI; véase el apartado 3.2.2 sobre el Chuj de SSC, que también muestra ergatividad escindida de persona y aspecto en el prospectivo y, a veces, en otros contextos). Coon y Carolan (2017) y Coon y Royer (2020) presentan argumentos que demuestran que el aspecto progresivo involucra una cláusula subordinada nominalizada; véase p. ej. Zavala, 2017, para patrones similares en otros idiomas Mayas.

<sup>12</sup> Maxwell (1982: 127) describe otro morfema aspectual, *-wal*, como un marcador de aspecto durativo. Sin embargo, este morfema significa ‘mucho’ de manera independiente (Royer *et al.*, 2025), y parece modificar la frase verbal como adverbio. Además, puede coocurrir con marcas de aspecto (véase el ejemplo (30) más adelante).

<sup>13</sup> Nótese que no hay morfema de Juego B indicando la tercera persona en el ejemplo. Como indicamos en el apartado 2.2.1.2, no mostramos el Juego B de tercera persona en las glosas porque no tiene realización fonológica.

2.2.1.2 Marcación de persona

Los morfemas de Juego B (absolutivo) son controlados por objetos transitivos y sujetos intransitivos, mientras que los morfemas del Juego A (ergativo) son controlados por sujetos transitivos. Utilizando la terminología de Dixon 1994, el alineamiento general del Chuj es ergativo-absolutivo porque el argumento A —o sea, el sujeto transitivo— es co-indexado por un morfema de un juego (el Juego A), mientras que los argumentos S (sujeto intransitivo) y O (objeto) son coindexados por morfemas de otro juego (el Juego B). Más adelante describiremos algunas áreas del Chuj de SMI y SSC donde el alineamiento cambia a ser nominativo-acusativo —es decir, áreas en que observamos un patrón donde A y S reciben la misma marca, a diferencia del O (véanse los ejemplos en 24-27)—. Además, resaltaremos cómo el Chuj de SSC exhibe un patrón en el aspecto *prospectivo* en el que la escisión es gobernada por los rasgos de persona de los argumentos (apartado 3.2.2). Esta escisión particular no existe en SMI, y a nuestro saber, no ocurre en ningún otro idioma de la familia Maya. Los paradigmas de Juego A y Juego B son proveídos abajo. Además de las marcas de Juego A y B en el cuadro 4, se incluyen los sufijos de clusividad presentes en Chuj de SSC. Los sufijos de clusividad del Chuj de SSC, indicados a la derecha del cuadro 4, ocurren tanto con los morfemas del Juego A como con los del Juego B, en el dominio verbal y en el dominio nominal.<sup>14</sup>

Cuadro 4. Marcas de concordancia de Juego A y Juego B en Chuj

	Juego B (absolutivo)	Juego A (ergativo/posesivo)		Sufijos de clusividad (en SSC solamente)	
		<u>C</u>	<u>V</u>		
1s	<i>(b)in</i>	<i>(b)in-</i>	<i>w-</i>		
2s	<i>(b)acb</i>	<i>(b)a-</i>	<i>(b)-</i>		
3s	$\emptyset$	<i>s-</i>	<i>y-</i>		
1P	<i>(b)onb</i>	<i>ko-</i> <sub>(SMI)</sub> / <i>ki-</i> <sub>(SSC)</sub>	<i>k-</i>	<i>EXCL</i> <sub>(SSC)</sub>	<i>-onb</i>
				<i>INCL</i> <sub>(SSC)</sub>	<i>-ek</i>
2P	<i>(b)ex</i>	<i>(b)e-</i>	<i>(b)ey</i>		
3P	$\emptyset$	<i>s-</i>	<i>y-</i>		

<sup>14</sup> Maxwell (1982: 138-140) describe distinciones de dualidad y de clusividad en los dos dialectos. Nosotros solo hemos observado distinciones de clusividad en el dialecto de SSC, como también lo notan García-Pablo y Domingo Pascual (2007).

Nótese además que mientras que el Juego A se usa también para marcar a poseedores de frases nominales (véase por ejemplo la marca *s-* en (15) arriba), el paradigma del Juego B se usa también para formar pronombres libres de primera y segunda persona. Observe también que las formas del Juego A exhiben variación alomórfica condicionada por el segmento que les sigue, ya sea vocal o consonante. Los morfemas del Juego B se comportan como clíticos a nivel fonológico. La <h> inicial en los paradigmas se escribe solamente cuando los morfemas están en primera posición de la palabra; de lo contrario, no se escribe.

El texto de SSC que transcribimos no contiene morfología de clusividad. Sin embargo, se suele distinguir una diferencia de por lo menos dos tipos: 1P exclusiva (EXCL) e inclusiva (INCL).<sup>15</sup> Proporcionamos ejemplos en parte tomados de García-Pablo y Domingo Pascual (2007: 87) a continuación. Como se puede observar, los sufijos de clusividad ocurren tanto con las marcas preverbiales de Juego A como de Juego B. También pueden ocurrir en casos de posesión (véase por ejemplo García-Pablo y Domingo Pascual, 2007: 86).

16. **tz-onh-ok'-onh**

IPFV-B1P-llorar-EXCL

*Nosotros* (exclusivo) *lloramos*. (SSC)17. **tz-onh-ok'-ek**

IPFV-B1P-llorar-INCL

*Nosotros* (inclusivo) *dormimos*. (SSC)18. **x-onh-y-il**      heb'      **honh**

IPFV-B1P-A3-ver      PRON.PL      EXCL

*Ellos nos* (exclusivo) *vieron*. (SSC)19. **x-onh-y-il-ek**      heb'

IPFV-B1P-A3-ver-INCL      PRON.PL

*Ellos nos* (inclusivo) *vieron*. (SSC)20. **x-ach-k-il-onh**

IPFV-B2S-A1P-ver-EXCL

*Nosotros* (exclusivo) *te vemos*. (SSC)

<sup>15</sup> También se ha descrito una distinción de “dualidad”. Es decir, sin sufijo de clusividad, se suele asumir que el resultado es un dual. Sin embargo, no estamos seguros de que el dual sea una marca gramatical, sino más bien, en ausencia de marcas de clusividad, la interpretación de dualidad suele surgir como implicatura. Existen varios ejemplos de casos claramente no duales que simplemente no llevan morfema de clusividad (véase por ejemplo (200) del texto de SSC).

21. x-ach-**k-il-ek**<sup>16</sup>  
 IPFV-B2S-A1P-VER-INCL  
*Nosotros (inclusivo) te vimos.* (SSC)

Como también se muestra en el cuadro 4, no hay un marcador con realización fonética para tercera persona en el Juego B, así que los argumentos absolutivos en tercera persona nunca muestran un reflejo de concordancia en el verbo. Aunque algunos autores señalan esto mediante un morfema nulo Ø- (p. ej., Buenrostro, 2013), no representamos este morfema en nuestros datos. Por ejemplo, no mostramos al objeto *atz'am atz'am* 'la sal' en (13) ni al sujeto intransitivo *winak* 'él' controlando concordancia en el verbo transitivo:

22. ix-y-ik'-an            kot            atz'am        atz'am        winh  
 PFV-A3-llevar-CON    DIR.llegar    CLF            sal            CLF.PRON  
*Y trajo la sal.* (txt, SMI, 26)

23. tz-wa'            hab'        kob'        winak  
 IPFV-comer        REP        DUB        CLF.PRON  
*Cuentan que él comía.* (txt, SSC, 153)

Tanto SMI como SSC muestran un patrón que puede describirse como ergatividad “escindida” —es decir, en algunas áreas de sus gramáticas, el alineamiento cambia de ser ergativo-absolutivo a ser nominativo-acusativo, siendo este último un alineamiento donde los argumentos A y S son coindexados por un morfema del mismo juego, mientras que el argumento O es coindexado por un morfema de otro juego—. Para ilustrar la ergatividad escindida, observe cómo en el Chuj de SMI, una cláusula en el aspecto progresivo muestra un alineamiento nominativo-acusativo: el Juego A es utilizado para coindexar a los argumentos A y S, mientras que el Juego B es utilizado para coindexar al O. La escisión se observa para todas las personas —es decir, únicamente el aspecto gobierna el hecho que el alineamiento sea nominativo-acusativo—. Los siguientes ejemplos ilustran el patrón (véase también Coon y Royer, 2020):

24. wan            hach-**ko**-chel-an-i  
 PROG        B2S-A1P-abrazar-DEP-IV  
*Te abrazamos.* (SMI)

<sup>16</sup> Este tipo de ejemplo es posible cuando el hablante y su interlocutor están juntos, y el contexto es tal que el interlocutor fue visto por ambos en una imagen (p. ej, discutiendo la aparición del interlocutor en la televisión).

25. wan      **ko**-b'ey-i  
 PROG      ALP-caminar-IV  
*Estamos caminando.*      (SMI)

Un ejemplo del texto de SMI también nos sirve para ilustrar esta escisión. En el primer ejemplo abajo, el argumento A es coindexado por el Juego A. En el segundo ejemplo, el argumento S también es coindexado por el Juego A. Esto muestra que el alineamiento en el aspecto progresivo es nominativo-acusativo —si fuera ergativo-absolutivo, esperaríamos observar Juego B en (27) coindexando al S—:

26. bweno,      yo      wan      **s**-te'-ak'-an      ix  
 bueno      DISC      PROG      A3-INTS-dar-DEP      CLF.PRON  
*Bueno, y estaba intentando e intentando cuando amaneció.* (txt, SMI, 41)

27. pero      wan-xo      **s**-cham      ix  
 pero      PROG-ADV.ya      A3-morir-VI      CLF.PRON  
*Pero ya se estaba muriendo...* (txt, SMI, 32)

En la sección 3.2.2 observaremos que SSC muestra una escisión adicional en un aspecto específico (el prospectivo) que es gobernada por los rasgos de persona.

### 2.2.1.3 Tipos de raíces verbales y morfología derivacional

Existen cinco clases de raíces que podemos distinguir en Chuj: transitivas, intransitivas, posicionales, nominales y una pequeña clase de raíces adjetivales. Las raíces pueden clasificarse de esta manera basándonos en la morfología que tienen que tomar para poder formar diferentes tipos de bases en la superficie (véase p. ej., Haviland, 1994, para los idiomas Mayas en general, y Hopkins, 1967, y Coon, 2019, para el Chuj). Los afijos derivacionales pueden sufijarse a raíces y bases para alterar la voz y la valencia del predicado. Para ilustrar esto, considere la raíz transitiva *kol* 'ayudar' en (28), que puede ser causativizada, cambiando el significado a 'salvar', y pasivizada al añadir el sufijo *-ch(a)j*. El ejemplo (29) muestra que la raíz 'aceptar' puede ser antipasivizada con el sufijo *-w*. En (30), la raíz nominal *bowal* 'enojo', pluralizada con el sufijo nominal *-tak*, puede utilizarse dentro de una base transitiva verbal al añadirsele el sufijo derivacional *-ej* (véase Buenrostro, 2013, 2021, para alternancias de voz y valencia). Finalmente, una raíz adjetival, *b'ak* 'flaco' en (31), puede ser verbalizada al añadir el marcador incoativo *-b'*.

28. s-kol-t-**chj**            kan            win            y-uj            nik    s-jolm            nik    y-istzl  
 IMPFV-ayudar-CAUS-PAS    DIR.quedar    CLF.PRON    A3-SR.por    CLF    A3-cabeza    DET    A3-esposa

cha

DEM.DIST

*Y así se salvó él de la cabeza de su esposa.* (txt, SSC, 212)

29. ma-x            tak'-**w**-i-laj            ix<sup>17</sup>  
 NEG.IPFV    aceptar-AP-VI-NEG    CLF.PRON

*No contesta ella.* (txt, SMI, 11)

30. ix-wal-in-ha-owal-tak-**ej**

PFV-INTS-B1S-A2S-enojo-PL-VTD

*“Me hiciste sufrir mucho”.* (txt, SMI, 87)

31. te-b'ak-**b'**-i            winh            winak            y-uj            wejel  
 INTS-flaco-INCO-VI    CLF    hombre    A3-SR.por    hambre

*El hombre se puso muy flaco por tener hambre.* (txt, SMI, 51)

#### 2.2.1.4 Sufijos de categoría

Finalmente, existen cuatro sufijos de categoría distintos en el Chuj, los cuales proveemos en el cuadro 5. Los sufijos de categoría intransitivos están divididos en dos clases dependiendo del aspecto: las bases verbales intransitivas en el aspecto prospectivo toman *-ok* —aunque en el dialecto de San Sebastián Coatán, el sufijo *-ok* solo aparece cuando el sujeto es tercera persona (véase el apartado 3.2.2)—; todos los otros predicados verbales intransitivos aparecen con *-i*. Por otro lado, las bases verbales transitivas varían en relación con el sufijo que toman, dependiendo de la categoría de la raíz. Mientras que las bases transitivas construidas a partir de raíces transitivas aparecen con un sufijo vocálico que armoniza parcialmente (*-a'*, *-o'*, *-u'* dependiendo de la vocal de la raíz), todas las bases transitivas derivadas de otras raíces (intransitivas, posicionales, nominales, adjetivales) aparecen con el sufijo *-ej*, que ha sido denominado “sufijo derivado de categoría transitivo”.

<sup>17</sup> Cuando es antipasivizada, la raíz *tak'* ‘aceptar’ tiene como significado ‘contestar’.

Cuadro 5. Sufijos de categoría en Chuj

	Aspecto	Sufijo de categoría
Bases intransitivas	IPFV, PFV, PROG	<i>-i</i>
	PROSP	<i>-ok</i>
Base con raíz transitiva		<i>-V'</i>
Base transitiva derivada		<i>-ej</i>

Es importante notar que tres de los sufijos de categoría (*-i*, *-ok* y *-V'*) son sujetos a condiciones fonológicas y prosódicas. Por ejemplo, se eliden cuando son seguidos inmediatamente por un sintagma determinante o algunos modificadores, a menos que la elisión resulte en un grupo de consonantes en posición de coda en el dialecto de SMI (véase Royer, 2020a, 2022, y el apartado 3.1.2 para una descripción detallada de las condiciones prosódicas relevantes, y Henderson, 2012, para observaciones similares en el K'iche'). Por ejemplo, en (28), el sufijo de categoría *-i* no aparece sobre el direccional *kan* porque el verbo es seguido inmediatamente por el pronombre masculino *wim* 'él'.

### 2.2.2 Predicados no verbales

Habiendo ya discutido los predicados verbales del idioma, ahora describimos los predicados no verbales. Los predicados no verbales típicamente denotan estados, aparecen sin marcador de aspecto, y usualmente no tienen las marcas morfológicas de flexión y derivación que son asociadas normalmente con los predicados verbales (Grinevald y Peake, 2012; Aissen *et al.*, 2017). Ejemplificamos algunos predicados no verbales, con raíces posicionales y el sufijo *-an* en (32a) y (32b) y el predicado nominal en (32c).

#### 32. Predicados no verbales en Chuj

a. ha-nhej      **wok-an**      kot      ix      t'a-tik  
 ENF-solo    sentar-STAT    DIR.llegar    CLF.PRON    PREP-DEM.PROX  
*Solo estaba sentada aquí* (la cabeza). (txt, SMI, 48)

b. ha-x      hab'    ta      k'e-kn      **tzay-n**      nik    s-jolm      cha  
 ENF-ADV.ya    REP    PREP    subir-DIR.quedar    pegado-STAT    CLF    A3-cabeza    DEM.DIST  
*Y quedó pegada su cabeza.* (txt, SSC, 149)



El Chuj es similar a otros idiomas Mayas en que los sujetos y objetos aparecen frecuentemente en posición preverbal para codificar tópico y foco (England, 1991; Aissen, 1992; Can Pixabaj y England, 2011; Velleman, 2014; y para el Chuj, Bielig, 2015 y Royer y Buenrostro, 2025a), una característica gramatical que se observa en las narrativas. Cuando una frase nominal aparece en posición preverbal, sin importar si la intención es tópico o foco, aparece en conjunto con el marcador *ha*, que glosamos de forma uniforme como “ENF” en los textos. Aún así, es posible distinguir si un constituyente está en posición de tópico o de foco. Por ejemplo, los tópicos ocurren siempre con un pronombre clasificador reasuntivo, como se muestra en (36) de Bielig (2015):

36. [ <sub>TOP</sub> **ha** **winh** **winak** ]<sub>j</sub> ix-y-il ix ix **winh**<sub>j</sub>  
 ENF CLF man PFV-A3-see CLF woman CLF.PRO  
*El hombre, él vio a la mujer.* (SMI)

Los constituyentes en posición de foco, por otro lado, no aparecen con un pronombre clasificador reasuntivo, como observamos en (37). Este ejemplo saca a relucir también un segundo punto de divergencia que tiene que ver con el comportamiento de los sujetos transitivos. Específicamente, cuando un sujeto transitivo está en posición de foco, la construcción tiene que ser “Foco de Agente”, la cual formalmente involucra una base verbal marcada con el sufijo de Foco de Agente *-an*, el sufijo de categoría intransitivo, y concordancia de Juego B únicamente (véanse Stiebels, 2006; Coon *et al.*, 2014; Aissen, 2017; Coon *et al.*, 2021, para más detalles sobre Foco de Agente en la familia Maya):

37. tz-s-wa' winh **ha** **ix** tz-'ik'-**an** ek'-i  
 IPFV-A3-comer CLF.PRON ENF CLF.PRON IPFV-llevar-FA DIR.pasar-VI  
*Él comía y ella se la quitaba* (la comida). (txt, SMI, 45)

Finalmente, observe que las frases interrogativas (38) y los constituyentes relativizados (39) que corresponden a un sujeto transitivo se comportan como frases en posición de foco, ya que aparecen en posición preverbal y detonan la presencia de morfología de Foco de Agente en la base verbal. Como no había ejemplos pertinentes en los textos del presente artículo, proporcionamos ejemplos de Royer *et al.* (2022: 227):

38. ¿mach ol-tup-**an** te' t'ay-onh?  
 quién PROSP-pagar-AF CLF.PRON PREP-B1P  
*¿Quién nos la va a pagar a nosotros* (la leña)?

39. tato    chuklaj    lu'um,    yax-to    lu'um    y-uj    heb'    ix  
       si        malo        CLF.PRO    verde-todavía    CLF.PRON    A3-SR.por    PL        CLF.PRON

tz-b'o'-**an**-i

IPFV-hacer-AF-IV

*Si no está bien hecho, y si todavía está maduro, por las que lo hicieron [...]*

#### 2.2.4 Direccionales y construcciones verbales seriales

De forma similar a otros idiomas Mayas (Coon, 2016b), una clase de raíces intransitivas denominadas “direccionales” puede coocurrir con verbos para formar predicados complejos en el Chuj (véase Mateo Toledo, 2008, 2023, para observaciones similares en el Q'anjob'al). Expandiendo lo reportado en Henderson *et al.* (2018, 2023), Elias (2019) y Royer *et al.* (2022), identificamos los siguientes 12 direccionales, 11 de los cuales son derivados de raíces intransitivas y uno (*ta*) de ellos parece solo tener la función de direccional.<sup>18</sup> Como se puede observar, 11 de los 12 direccionales están presentes en el texto de SMI, mientras que únicamente algo más de la mitad están presentes en el texto de SSC.

Cuadro 6. Direccionales en Chuj<sup>19</sup>

Forma	Intransitiva	Direccional	SMI	SSC
<i>b'at</i>	'ir (de aquí)'	'en el sentido opuesto'	(14)	—
<i>em</i>	'bajar'	'abajo'	(33)	(162)
<i>ek'</i>	'pasar (al lado)'	'alrededor'	(45)	(154)
<i>el</i>	'salir'	'afuera'	(21)	(126)
<i>hul</i>	'venir'	'aquí'	(99)	—
<i>ocb</i>	'entrar'	'adentro'	(31)	(144)
<i>kan</i>	'quedar'	'estable'	(42)	(150)
<i>kot</i>	'llegar acercándose'	'acercándose'	(26)	—
<i>k'e'</i>	'subir'	'arriba'	(84)	—
<i>k'ocb</i>	'llegar allá'	'llegando'	(95)	—
<i>pax</i>	'regresar'	'de vuelta/de nuevo'	—	(134)
<i>ta</i>	—	'hacia'	(43)	(170)

<sup>18</sup> La traducción del direccional en la tercera columna del cuadro 6 es proveída solamente para fines ilustrativos. Es frecuente que el significado del direccional sea diluido cuando se combina con un verbo. Véanse, por ejemplo, (41) y (42), donde no queda claro si el direccional proporciona un significado que esté relacionado de forma transparente con su significado en una configuración intransitiva.

<sup>19</sup> En SSC, el direccional *em* tiene una forma alternativa *ejm*.

Como puede observarse en el cuadro 6, las narrativas proveen una muestra rica de predicados complejos derivados de verbos direccionales, revelando entonces lo productivos que son en el Chuj. Exceptuando uno de ellos, encontramos todos los direccionales al menos una vez en el segmento de cinco minutos de SMI. Proveemos tres ejemplos relevantes del texto. Es interesante notar que nuestros ejemplos demuestran que los verbos pueden combinarse con más de un direccional de forma productiva: los ejemplos (41) y (42) exhiben dos direccionales postverbiales cada uno (véase Royer *et al.*, 2022, para ejemplos que tienen hasta tres direccionales).

40. maj-xo                    yal-laj                    s-b'ey                    **ek'**                    winh  
 NEG.PFV-ADV.ya            poder-NEG            A3-caminar            DIR.pasar            CLF.PRON  
*Ya no podía salir a caminar.* (txt, SMI, 52)

41. ix-y-ak'-an            **kan**                    **em**                    lich'-an                    y-alanh                    s-jolom                    ix  
 PFV-A3-dar-CON            DIR.quedar            DIR.bajar            extender-STAT            A3-debajo            A3-cabeza            CLF.PRON

chi'                    winh  
 DEM.DIST            CLF.PRON  
*Y entonces él tendió algo para que se quedara esa cabeza de ella debajo de él.* (txt, SMI, 69)

42. tz'-em                    **pax-t**                    hab'                    ha                    s-sat                    lum                    cha  
 IPFV-bajar            DIR.volver-DIR.hacia            REP            PREP            A3-cara            tierra            DEM.DIST  
*Y cuentan que volvía a caer en el suelo.* (txt, SSC, 184)

### 2.2.5 Clasificadores nominales y pronombres de tercera persona

Finalmente, discutimos una propiedad del Chuj en relación con la gramática de los nominales que es especialmente relevante para analizar las narrativas: su sistema de clasificadores. Los idiomas Mayas de la región montañosa de los Cuchumatanes han innovado un sistema de clasificadores nominales que no se encuentra en los idiomas Mayas fuera de esta zona. Estos clasificadores funcionan como determinantes cuando aparecen antes de nominales, y funcionan como pronombres de tercera persona cuando aparecen solos (Craig, 1977, 1986; Zavala, 2000; Hopkins, 2012b; Royer, 2019, 2022a, y otros). Los clasificadores han sido gramaticalizados a partir de nominales (Hopkins, 2012b) y continúan pareciéndose a nominales sincrónicamente independientes en el idioma. Por ejemplo, el clasificador nominal para individuos de género femenino, *ix*, ha sido gramaticalizado del nominal *ix* 'mujer'.

El Chuj tiene entre 15 y 18 clasificadores de este tipo (dependiendo de la variante), y podemos encontrar seis en la narrativa que analizamos. Una lista de los que encontramos en el texto puede observarse en el cuadro 7:

Cuadro 7. Clasificadores nominales del Chuj en la narrativa

Forma	Clase	SMI	SSC
<i>ix</i>	Individuos de género femenino	(4)	(123)
<i>winh</i> <sub>(SMI)</sub> / <i>win(ak)</i> <sub>(SSC)</sub>	Individuos de género masculino	(5)	(116)
<i>nok'</i> <sub>(SMI)</sub> / <i>no(ak)</i> <sub>(SSC)</sub>	Animales/productos animales	(103)	(192)
<i>te'</i>	Entidades de madera	(21)	(176)
<i>k'en</i>	Entidades de metal/piedra	(93)	—
<i>atz'am</i>	Sal (productos)	(26)	—

Aunque no es sencillo especificar con total certeza la contribución semántica exacta de los clasificadores nominales, todas las propuestas convergen en proponer que los clasificadores juegan un rol semántico importante que tiene que ver con la referencialidad (Craig, 1977, 1986; Buenrostro *et al.*, 1989; Zavala, 2000; Buenrostro 2017; Royer, 2019, 2022a,b; Royer y Buenrostro, 2025b). Por ejemplo, los clasificadores nominales son obligatorios con los sintagmas determinantes definidos, como en (43) y en (44) con una partícula deíctica (véase Royer y Buenrostro, 2025b) y pueden aparecer también con sintagmas que contienen determinantes indefinidos (45), haciendo específico al sintagma nominal (Royer, 2019, 2022a,b; Royer y Buenrostro, 2025b). Los clasificadores también pueden aparecer en construcciones existenciales con este uso (45).

43. punh    y-och    s-jolom    ix    t'a    **k'en**    ke'en    t'a    **te'**    te'  
 rebotando    A3-entrar    A3-cabeza    CLF.PRON    PREP    CLF    piedra    PREP    CLF    árbol  
*Rebotaba cayendo su cabeza sobre las piedras, sobre los árboles.* (txt, SMI, 93)

44. ix-'ek'    ul    **nok'**    k'ultakil    chej    **chi'**    yo  
 PFV-pasar    DIR.venir    CLF    salvaje    caballo    DEM.DIST    DISC  
*Apareció ese venado, pues.* (txt, SMI, 100)

45. hab'    ha    pekti'    cha,    ay    hab'    jun    **win**    winak  
 REP    ENF    pasado    DEM.DIST    EXT    REP    uno    CLF    hombre  
*Cuentan que en el pasado había un hombre.* (txt, SSC, 116)

Sin embargo, el aspecto más relevante de los clasificadores para nuestros propósitos es su función como pronombres de tercera persona. Como habíamos mencionado antes, este uso surge cuando un clasificador aparece por su cuenta y tiende por consiguiente a ser anafórico con un referente introducido con anterioridad en el discurso. Un ejemplo tomado de la narrativa se observa en (46):

46. *Secuencia narrativa* (txt, SMI, 4-6)

a. to        ay-ab'        jun        **ix**        ix,        tiktik,        kokolom  
 COMP    EXT-REP    uno        CLF        mujer    DISC        kokolom  
*Que dicen que había una mujer; este, "kokolom".*

b. yo        ha-xo        chi'        manh        y-ojtak-ok-laj        **winh**        y-ichmil        **ix**  
 DISC    ENF-ADV.ya    DEM.DIST    NEG        A3-saber-IRR-NEG    CLF        A3-esposo    CLF.PRON  
  
 tato        kokolom        **ix**  
 si        kokolom        CLF.PRON  
*Entonces, ahora el esposo de ella no sabía que ella era kokolom.*

c. malaj        tas        y-ojtak        **winh**        t'a        **ix**  
 EXT.NEG    qué        A3-saber        CLF.PRON    PREP        CLF.PRON  
*Él no sabía nada de ella.*

En el primer ejemplo (46a), *jun ix ix* 'una mujer' es mencionado por primera vez. Aquí, el determinante indefinido es obligatorio, mientras que el clasificador nominal es opcional (véase Royer, 2022a,b). En (46b), se introduce al esposo de esta mujer con un clasificador nominal, un tipo de definido parte-todo (Schwarz, 2009), y se vuelve a referir a la mujer usando el clasificador escueto *ix* como pronombre de tercera persona. Por fin, en (46c), el hablante utiliza los clasificadores escuetos *winh* e *ix* para referirse de nuevo a la mujer y al hombre. Como podemos observar en esta secuencia de datos, glosaremos el uso pronominal de los clasificadores nominales con "CLF.PRON" y su uso como determinante con "CLF".

Además de estos clasificadores, el Chuj de SSC ha desarrollado un determinante, *nik*, que se puede usar en lugar de un clasificador, tanto como determinante y como pronombre de tercera persona. Proporcionaremos información sobre esta innovación en el apartado 3.2.4.

### 3. Variación dialectal en Chuj

Aquí destacamos algunas de las principales diferencias dialectales entre el Chuj de SMI y el Chuj de SSC, tomando como fuente de inspiración ejemplos del texto.

#### 3.1 Morfofonología

##### 3.1.1 Coalescencia de vocales (SSC) en contraste con elisión de vocales (SMI)

El texto revela las diferentes estrategias empleadas en cada dialecto para resolver lo que podemos describir como un problema interno de hiato vocálico (es decir, \*VV). Empezando con el caso de SMI, podemos observar que en una secuencia de dos vocales  $V_1$  y  $V_2$ , donde  $V_1$  es /a/,  $V_1$  se elide. Es decir, secuencias /a+ $V_2$ / son pronunciadas [ $V_2$ ]. Los ejemplos del texto en el que participa el morfema A2S /ha-/ nos ilustran este proceso fonológico:

47. “¡Hak’ yim hune’!”  
 ha-ak’ y-im ha-une’ /a+a/ → [a]; /a+u/ → [u]  
 A2S-dar A3-pecho A2S-niño  
 “¡Dale pecho a ese tu hijo!” (SMI, txt, 9)

48. “Ixwalinixtej.”  
 ix-wal-in-ha-ixt-ej /a+i/ → [i]  
 PFV-INTS-B1S-A2S-juego-VTD  
 “Me hiciste mucho daño.” (SMI, txt, 86)

49. “Ixwalinowajtakej.”  
 ix-wal-in-ha-owal-tak-ej /a+o/ → [o]  
 PFV-INTS-B1S-A2S-enojo-PL-VTD  
 “Me hiciste sufrir mucho.” (SMI, txt, 87)

El Chuj de SSC no recurre a la elisión en el mismo contexto, sino a la coalescencia vocálica (véase Maxwell, 1982: 106, quien nombra a este proceso “fusión”). Descriptivamente, podemos concluir que en una secuencia /a+i/ se pronuncia una sola vocal [e]; en una secuencia /a+u/ se pronuncia una sola vocal [o]. El texto nos provee evidencia de la primera coalescencia:

50. Tze**l**ni [...]
   
tz-**ha-il**-ni                      /a+i/ → [e]
   
IPFV-A2S-ver-CON
   
*Observas [...]* (SSC, txt, 142)

El segundo caso de coalescencia no aparece en el texto, pero podemos recurrir a la elicitación para ilustrarlo. Observe los siguientes datos:

51. w**u**ninal
   
w-**u**nin-al
   
A1S-hijo-INAL
   
*mi hijo*
52. h**o**ninal
   
ha-**u**nin-al                      /a+u/ → [o]
   
A2S-hijo-INAL
   
*tu hijo*

Vemos entonces una diferencia dialectal clara: el Chuj de SMI recurre a la elisión vocálica para evitar hiato, mientras que el dialecto de SSC recurre a la coalescencia.

### 3.1.2 *Alomorfia prosódica*

Ambos dialectos del Chuj muestran patrones de alternancia entre dos alomorfos de un morfema subyacente cuya inserción está condicionada prosódicamente (véase Henderson, 2012; Mateo Toledo y Mateo Pedro, 2017, y Royer, 2022c sobre este tipo de alomorfía). A grandes rasgos, observamos que se pronuncia el alomorfo “largo” al final de ciertos dominios prosódicos y el alomorfo “corto” (los cuales pueden ser nulos, véase el cuadro 8 a continuación) en los contextos restantes. El ambiente prosódico ha sido descrito como el final de la frase entonativa (Royer, 2022c), que más o menos corresponde al final de oraciones simples y a la posición inmediatamente anterior a frases completivas introducidas por el subordinador *to*. En otros ambientes, los alomorfos prosódicos se realizan con su forma corta (véase Royer, 2022c, para más detalles). Primero ilustraremos el fenómeno de manera general y luego nos adentraremos en los parámetros de variación dialectal.

Primero, ambos dialectos comparten parejas de alomorfos que se alternan según los parámetros descritos. Por ejemplo, observe cómo la posición al final de la oración condi-

ciona la inserción del alomorfo largo del sufijo de categoría intransitivo [-i]. Esto sucede en ambos dialectos, pero lo ilustramos con SMI en (53). Nótese también una convención que adoptaremos en este apartado y en la transcripción de los textos: subrayaremos los alomorfos prosódicos en la segmentación morfológica, ya sean largos o cortos.

53. pero yo ha-xo jun y-une' ix ok'-i  
 pero DISC ENF-ADV.ya uno A3-niño CLF.PRON llorar-VI  
*Pero, entonces, un niño de ella lloró.* (SMI, txt, 7)

Contrastemos el ejemplo anterior con el siguiente: cuando el verbo relevante no se encuentra al final de la oración, el alomorfo corto aparece. Para la pareja de alomorfos relevante, este es [-Ø]. Otra vez, indicamos el estatus de alomorfía prosódica subrayando al morfema nulo:

54. tz-'ok'-Ø y-une' ix  
 IPFV-llorar-VI A3-niño CLF.PRON  
*Lloraba su niño.* (SMI, txt, 8)

Ahora SSC nos demuestra una alternancia entre alomorfos que involucra al sustantivo relacional 'por'. En el primero de los ejemplos abajo, observamos que el alomorfo largo [*u'uj*] aparece al final de la oración, mientras que en el segundo ejemplo observamos el alomorfo corto [*uj*]:

55. kaw hab' kenhch'-tak tz'aj-Ø nik s-lopl win  
 INTS REP tieso.de.suciedad-SUF IPFV-estar-VI CLF A3-capixay CLF.PRON  
chi y-u'uj  
 DEM.DIST A3-por  
*Dicen que su capixay quedaba tieso (de suciedad) por ella (la cabeza).* (SSC, txt, 157)

56. s-kol-t-chj kan-Ø win y-uj nik s-jolm nik  
 A3-salvar-CAUS-PAS DIR.quedar-VI CLF.PRON A3-SR.por CLF A3-cabeza CLF  
 y-istzl cha  
 A3-esposa DEM.DIST  
*Y así se salvó él de la cabeza de su esposa.* (SSC, txt, 213)

En resumen, ambos dialectos condicionan la aparición de un alomorfo corto o largo según condiciones prosódicas. Sin embargo, existen puntos de variación entre SMI y SSC. Uno de ellos es el siguiente: en SSC, existe una mayor cantidad de elementos con dos alomorfos subyacentes cuya pronunciación está condicionada prosódicamente. Por ejemplo, en la posición inmediatamente antes del subordinador *to*, observamos alomorfos largos en ambos dialectos, pero solo en SSC existe la pareja *winak~win* para el clasificador nominal masculino. Mostramos la forma larga en (57) y la forma corta en (58).

57. ha-x      hab'      y-il-n      **winak**      to      tik      may      nik  
 ENF-ADV.ya      REP      A3-ver-CON      CLF.PRON      COMP      DISC      EXT.NEG      CLF

s-jolm      cha  
 A3-cabeza      DEM.DIST

*Y ahora dicen que él vio que, este, no tenía su cabeza.* (SSC, txt, 122)

58. hab'      ha      pekti'      cha      ay      hab'      jun      **win**      winak  
 REP      ENF      pasado      DEM.DIST      EXT      REP      uno      CLF      hombre  
*Cuentan que en el pasado había un hombre.* (SSC, txt, 116)

En contraste, este clasificador tiene un solo alomorfo en SMI, como se observa en los siguientes ejemplos (nótese también otra diferencia mínima entre ambos dialectos en relación con el lugar de articulación de la consonante nasal de este elemento):

59. h-ak'-Ø      y-im      h-une'      chi'      xab'      **winh**  
 A2S-dar-VT      A3-pecho      A2S-niño      DEM.DIST      REP      CLF.PRON  
*"¡Dale pecho a ese tu hijo!", dijo él.* (SMI, txt, 9)

60. ah      tob'an      chuk      y-aj-Ø      jun      ix      ix      tik      tob'      xchi  
 DISC      AFIRM      mal      A3-estar-VI      uno      CLF      mujer      DEM      REP      REP

**winh**      yo  
 CLF.PRON      DISC

*"Ab, sí que debe estar mala esta mujer", dicen que dijo él pues.* (SMI, txt, 28)

Otro elemento con dos alomorfos en SSC que solo tiene un alomorfo en SMI es el demostrativo distal. En este caso particular, el alomorfo *cha* aparece en la posición de alomorfos largos, mientras que *chi* aparece en el resto de los casos.

61. kob' och-x-Ø hab' nik s-niwnal **cha**  
 DUB DIR.entrar-ADV.otra.vez-VI REP CLF A3-cuerpo DEM.DIST  
*Dicen que intentaba unirse a su cuerpo de nuevo.* (SSC, txt, 146)

62. tz-ja-pax-Ø hab' kob' nik s-jolm **chi** b'i'an  
 IPFV-venir-ADV.otra.vez-VI REP DUB CLF A3-cabeza DEM.DIST entonces  
*Y entonces, cuentan que su cabeza regresó.* (SSC, txt, 145)

Vale la pena remarcar que, para esta pareja específica de alomorfos, no es preciso denominar a *cha* el alomorfo “largo”, pues posee el mismo número de segmentos en la superficie que el “corto” *chi*; sin embargo, la alternancia observada es precisamente en los contextos donde se observan alomorfos cortos *versus* largos en ambos dialectos de Chuj.<sup>20</sup>

El cuadro 8 describe todos los elementos (que hemos podido encontrar) con dos alomorfos condicionados prosódicamente. Observe que existen nueve elementos que tienen este comportamiento solo en SSC, indicado en la columna izquierda del cuadro.

### 3.1.3 *Elisión de vocales (síncope)*

El Chuj de SSC demuestra un patrón sistemático de síncope de vocales ( $V \rightarrow \emptyset$ ) que no se observa en SMI (López García, 2022). De forma puramente descriptiva, podemos proponer la siguiente regla para el ambiente que detona la elisión relevante:

63.  $V \rightarrow \emptyset / (C)V(C)C\_C$  (excepto en algunos ambientes prosódicos)

El siguiente ejemplo del texto ilustra el proceso mediante el ambiente máximo que hemos propuesto en la regla. Observe que la elisión es transcrita de la siguiente forma: en la transcripción por morfemas, la vocal que se pronunciaría si la elisión *no ocurriera* aparece entre diagonales /V/. Así también se indicarán las vocales elididas en el texto de SSC. Hemos escogido esta estrategia de transcripción para que el lector pueda detectar el patrón de síncope en el texto para propósitos comparativos.

<sup>20</sup> Quizá sería posible argumentar en términos fonéticos que el alomorfo *cha* es largo en comparación a *chi* porque la vocal *a* es abierta mientras que la vocal *i* es cerrada. Agradecemos a un dictaminador anónimo por esta sugerencia.

Cuadro 8. Alomorfía prosódica en los dos dialectos del Chuj

	Categoría	Posición final	Posición no final	Función/traducción
		largo	corto	
	Sufijo de categoría	-V'	-Ø	sufijo transitivo
		-i	-Ø	sufijo intransitivo
		-ok	-Ø	sufijo de categoría en el prospectivo
	Sustantivo relacional	<i>et'ok</i>	<i>et'</i>	'con'
		<i>u'uj</i>	<i>uj</i>	'para' / 'por'
		<i>o'ol</i>	<i>ol</i>	'dentro'
		<i>iko</i>	<i>ik</i>	'suyo' / 'suya'
<b>SSC</b>	Preposición	<i>ha'a</i>	<i>ha</i>	preposición
	Clasificadores nominales	<i>k'e'en</i>	<i>k'en</i>	entidades de metal o de piedra
		<i>lu'um</i>	<i>lum</i>	entidades de la tierra
<b>SSC</b>		<i>winak</i>	<i>win</i>	individuos masculinos
	Expresión interrogativa	<i>tasi</i>	<i>tas</i>	qué
	Evidenciales, dubitativos	<i>(h)ama'</i>	<i>(h)am</i>	dubitativo
<b>SSC</b>		<i>kob'i</i>	<i>kob'</i>	dubitativo
<b>SSC</b>		<i>hab'i'</i>	<i>hab'</i>	evidencial
<b>SSC</b>	Demostrativo	<i>cha</i>	<i>chi</i>	demostrativo distal
	Algunos adverbios	<i>pekataxo</i>	<i>pekatax</i>	anteriormente
<b>SSC</b>		<i>xo</i>	<i>x</i>	ahora
<b>SSC</b>		<i>to</i>	<i>t</i>	todavía
<b>SSC</b>		<i>xoni</i>	<i>xon</i>	partícula afirmativa
	Coarticulación de vocales	V'VC	VC	varios morfemas
<b>SSC</b>	Síncope	(C)V(C)CVC	(C)V(C)CC	proceso fonológico productivo

64. ay      hab'      y-**istz-/i/l**      winak  
 EXT      REP      A3-esposa-NML      GLF.PRON  
*Él tenía una esposa.* (SSC, txt, 117)

El síncope de vocales en SSC *no ocurre* si la palabra afectada se encuentra en los ambientes que condicionarían la inserción de un alomorfo largo para el fenómeno de alomorfía prosódica descrito en la sección anterior. Es decir, hay un traslape entre el pro-

ceso descrito aquí y el patrón de alomorfía prosódica: en SSC, existen versiones “largas” de palabras *sin síncope* en los mismos ambientes donde se observarían los alomorfos largos de elementos como el sustantivo relacional ‘con’, donde *et’ok* es la versión larga y *et’* es la versión corta. El siguiente ejemplo demuestra el proceso de síncope de forma clara —la misma palabra en dos ambientes prosódicos distintos tiene como resultados dos pronunciaciones distintas, una con síncope (*emnb*) y otra con la vocal intacta (*emanb*)—:

65. em-/a/nh      an              nun              em-**anh**  
 bajar-IMPER      por.favor      VOC.HON      bajar-IMPER  
 “¡Bájate por favor! ¡Bájate!” (SSC, txt, 163)

Vale la pena contrastar el Chuj de SMI con el de SSC en relación con la existencia del proceso de síncope. El texto nos provee oportunidades para esto: observe cómo el mismo elemento no demuestra síncope en SMI (67), pero sí lo hace en SSC (66):

66. komo      **k’ult/a/kil**      chej      hala      ha      ki-ti’  
 como      salvaje      caballo      ENF      PREP      AIP-idioma  
*Como era venado* (literalmente: *caballo salvaje*), *así es en nuestro idioma*.  
 (SSC, txt, 200)

67. ix-’ek’      ul-Ø      nok’      **k’ultakil**      chej      chi’      yo  
 PFV-pasar      DIR.venir-VI      CLF      salvaje      caballo      DEM.DIST      DISC  
*Apareció ese venado, pues.* (SMI, txt, 100)

El texto de SSC que documentamos en este artículo no siempre nos provee de dos versiones para todas las palabras donde hemos transcrito síncope; es decir, la alternancia productiva no es siempre visible a través del texto debido a las limitantes de trabajar con un corpus de longitud finita. Sin embargo, sabemos con precisión cuál sería la vocal que se pronunciaría en los ambientes pertinentes (p. ej., al final de la oración) para una palabra como *kult/a/kil* ‘salvaje’, pues esa es la forma que ofrecen los hablantes de SSC para la palabra suelta. Cabe recalcar también que el proceso de transcripción se beneficia del hecho que uno de los coautores es hablante de SSC, y posee el conocimiento exacto de la versión “larga” de cada palabra donde el texto nos indica que ha habido síncope.

Vale la pena resaltar que la /V/ de ciertos sufijos participa en el proceso de síncope. Por ejemplo, vemos que la vocal de sufijos direccionales se elimina en los ambiente relevantes:

68. **pitz-/e/1**            ha-way-anh  
 despertar-DIR.salir    A2S-dormir-IMPER  
 “¡Despiértate, despiértate!” (SSC, txt, 131)

Por el contrario, hay algunos morfemas como el irrealis *-ok* que parecen ser extra-métricos a la hora de calcular el ambiente que condiciona el síncope. La aparición de este morfema al final de la base verbal basta para que se cumpla el ambiente prosódico que condiciona el proceso fonológico. Observe el siguiente ejemplo, donde la palabra *munljok* ocupa la última posición de la oración. La vocal del morfema *-ok* se mantiene intacta, mientras que la vocal en la base verbal que precede a *-ok* sufre la elisión.

69. tz-'at-Ø    hab'    win            **munl/a/j-ok**  
 IPFV-ir-VI    REP    CLF.PRON    trabajar-IRR  
*Dicen que él se iba a trabajar.* (SSC, txt, 151)

Esto nos sugiere que el morfema irrealis es un enclítico (véase Buenrostro, 2015a), pero dejamos una investigación a mayor profundidad para el futuro.

### 3.2 Morfosintaxis

#### 3.2.1 Orden de palabras

Una diferencia que ha sido discutida anteriormente entre el Chuj de SMI y el Chuj de SSC tiene que ver con el orden de palabras. Mientras que el Chuj de SMI muestra un orden básico VOS —con orden VSO flexible en algunas circunstancias excepcionales (véase Royer, 2025)— el Chuj de SSC muestra un orden VSO rígido (Maxwell, 1982; García-Pablo y Domingo Pascual, 2007). El texto provee evidencia que esta descripción es correcta. Observe dos ejemplos representativos:

70. ix-y-ak'-an    el            te'    *pospora*    **winh**  
 PFV-A3-dar-CON    DIR.salir    CLF    fósforo    CLF.PRON  
*Y prendió el fósforo.* (SMI, txt, 21)

71. tz-s-xut-n            at-Ø    hab'    **win**    te    yax    onh    cha  
 IPFV-A3-lanzar-CON    DIR.ir-VI    REP    CLF.PRON    CLF    verde    aguacate    DEM.DIST  
*Y cuentan que él le lanzaba los aguacates verdes.* (SSC, txt, 188)

En (70) del dialecto de SMI, vemos el orden VOS. En (71) del dialecto de SSC, al contrario, vemos el orden VSO. Esto es lo esperado, dadas las descripciones previas de los dos dialectos.

### 3.2.2 Ergatividad escindida en aspecto y persona

Ya mencionamos en el apartado 2.2.1.2 que ambos dialectos del Chuj muestran una escisión en su alineamiento en el aspecto progresivo. El texto de SSC revela que ese dialecto muestra un patrón adicional que parece ser único dentro de la familia Maya. En el aspecto prospectivo —y únicamente en este aspecto— el Chuj de SSC muestra alineamiento nominativo-acusativo gobernado por los rasgos de *persona* de los argumentos. Esto quiere decir lo siguiente: los argumentos participantes del acto de habla (o sea, primera y segunda persona) muestran un alineamiento nominativo-acusativo, donde los argumentos A y S son coindexados por el Juego A y el argumento O es coindexado por el Juego B. En (72) presentamos un ejemplo donde un argumento S con rasgos de primera persona es coindexado por el Juego A —esto demuestra el patrón nominativo-acusativo—:

72. to-t                      oj-w-ejm                      pax-i  
 COMP-ADV.todavía      PROSP-A1s-bajar              DIR.volver-VI  
*Todavía no voy a bajarme.* (SSC, txt, 175)

En contraste, los argumentos de tercera persona mantienen el alineamiento ergativo-absolutivo en el aspecto prospectivo. Es decir, el argumento A es coindexado por Juego A, mientras que los argumentos S y O son coindexados por Juego B. El siguiente ejemplo del texto muestra un argumento S de tercera persona coindexado por el morfema (nulo) del Juego B. A diferencia del ejemplo anterior, aquí no se observa un morfema del Juego A:

73. [...] sek                      manh-x                      oj-kan-ok                      xi  
 COMP.para                      NEG-ADV.ya                      PROSP-quedar-IRR                      REP  
 [...] *para que ya no quede (pegado), dijo.* (SSC, txt, 142)

A diferencia del Chuj de SSC, el de SMI muestra alineamiento ergativo-absolutivo en el aspecto prospectivo. Esto lo demuestran ejemplos donde vemos que el argumento S es coindexado por el Juego B sin importar los rasgos de persona. Comparen los ejemplos

de SMI en (74) con los de SSC en (75) (los ejemplos están adaptados de García Pablo y Domingo Pascual, 2007: 97).<sup>21</sup> Nótese también el cambio de sufijo de categoría: en la primera y segunda persona de SSC, el sufijo *-i* se usa en vez de *-ok*.

74. *Aspecto prospectivo en SMI*

- a. ol-in-ok'-ok  
PROSP-B1S-llorar-IV  
*Lloraré.*
- b. ol-ach-ok'-ok  
PROSP-B2S-llorar-IV  
*Llorarás.*
- c. ol-ok'-ok  
PROSP-llorar-IV  
*Él/ella llorará.*

75. *Aspecto prospectivo en SSC*

- a. oj-w-ok'-i  
PROSP-A1S-llorar-IV  
*Lloraré.*
- b. oj-h-ok'-i  
PROSP-A2S-llorar-IV  
*Llorarás.*
- c. oj-ok'-ok  
PROSP-llorar-IV  
*Él/ella llorará.*

El patrón de SSC parece ser único dentro de la familia Maya. El Mocho' es el único idioma de la familia donde se ha discutido a profundidad una escisión en el alineamiento que es gobernada por persona (Zavala, 2017). Sin embargo, en ese idioma los argumentos de tercera persona *siempre* muestran alineamiento ergativo-absolutivo —sin

<sup>21</sup> El texto de SMI no nos provee con los datos necesarios para ilustrar la diferencia entre los dialectos, por lo que recurrimos a trabajos previos. Nótese que la fuente citada llama al aspecto relevante “potencial”, mientras que nosotros utilizamos “prospectivo”; Maxwell (1982) utiliza el término *future intentional* ‘futuro intencional’.

importar el aspecto—, a diferencia del alineamiento con personas locales, el cual varía dependiendo del aspecto (Pérez González, 2021). No sabemos de ningún otro idioma Maya donde el patrón se parezca al Chuj de SSC, ya que observamos una escisión gobernada por persona dentro del paradigma de un solo aspecto (el prospectivo). Vale la pena remarcar que el patrón descrito para SSC puede detectarse en García Pablo y Domingo Pascual (2007: 97-98); de forma similar, un subconjunto de los datos necesarios para establecer que hay una escisión están presentes en Maxwell, 1982: 129. Sin embargo, no se había resaltado antes explícitamente su carácter particular ni su potencial interés teórico (véase Ranero y Royer, 2025, para un análisis formal).

Existe otro patrón intrigante que se observa en el texto de SSC que no aparece en nuestro texto de SMI, pero que ha sido notado por Maxwell (1987: 497) con datos de SMI. Lo resaltamos ya que consideramos que merece ser estudiado en más detalle a futuro. En cláusulas donde no existen *ningún* marcador explícito de aspecto, observamos que un marcador del Juego A se utiliza para coindexar al argumento S en una cadena discursiva donde se busca hacer énfasis sobre dicho argumento introducido previamente. Obsérvese los siguientes datos de la narrativa, donde se utiliza el marcador *y-* del Juego A en (77):

76. **y**-a'-n                    hab'    win            ixta            b'i'an  
 A3-hacer-CON            REP    CLF.PRON       así            entonces  
*Y entonces, él lo hizo así.* (SSC, txt, 143)

77. **y**-em-kn                    hab'i.  
 A3-bajar-DIR.quedar       REP  
*Dicen que se quedaba abajo.* (SSC, txt, 168)

Los datos en el texto no nos permiten determinar si las personas locales serían marcadas también con el Juego A en esta función y contexto estructural, así que dejamos para después un entendimiento profundo del patrón completo.

### 3.2.3 La negación

La morfosintaxis de la negación también varía de manera considerable de un dialecto al otro. En el dialecto de SMI, los textos demuestran que la negación se fusiona morfológicamente con los marcadores de tiempo y de aspecto (Buenrostro, 1995). Para el perfectivo, observamos la forma *maj*, mientras que observamos la forma *max* para el



También existe variación en cuanto a la forma de los predicados no verbales que contribuyen cuantificación existencial negativa (*no hay*). En SMI, el existencial negativo es *malaj*, mientras que el mismo es *may* en SSC (*may* tiene como alomorfo largo *ma'ay*):

83. **malaj**    s-jolom    ix  
 EXT.NEG    A3-cabeza    CLF.PRON  
*No tenía cabeza.* (SMI, txt, 24)

84. [...] **may**    hab'    nik    s-jolm    ix    cha  
 NEG.EXT    REP    CLF    A3-cabeza    CLF.PRON    DEM.DIST  
 [...] *ella no tenía su cabeza.* (SSC, txt, 122)

### 3.2.4 *Los clasificadores nominales y el determinante nik*

Como discutimos en el apartado 2.2.5, los clasificadores nominales son una innovación de los idiomas Mayas hablados en la sierra de los Cuchumatanes (Hopkins, 2012b). Mientras que todos estos idiomas tienen clasificadores nominales, también se observa variación tanto en la forma morfológica que toman, como en su inventario (véase Hopkins, 2012b, tabla 2). La comparación de las dos narrativas revela variación en ambos ámbitos.

Del lado de la forma de los clasificadores, observamos una distinción clara en la forma que toma el clasificador masculino. En el dialecto de SMI, siempre aparece como *winh*:

85. manh    y-ojtak-ok-laj    **winh**    y-ichmil    ix    [...]  
 NEG    A3-saber-IRR-NEG    CLF    A3-esposo    CLF.PRON  
*El esposo de ella no sabía [...]* (SMI, txt, 5)

86. ix-k'e'-Ø    wanh    **winh.**  
 PFV-subir-VI    descanso    CLF.PRON  
*Él se levantó.* (SMI, txt, 17)

En el dialecto de SSC, el clasificador puede tomar dos formas, dependiendo de su posición en la cláusula, ya que es un morfema que participa en alomorfia prosódica (véase el apartado 3.1.2). En posición no final (87), toma la forma *win*, con nasal alveolar en vez de velar. En posición final, aparece como *winak* (88).<sup>23</sup>

<sup>23</sup> El estatus de pronombre del clasificador no afecta su realización. Cuando es pronombre, aparece como *win* en posiciones no finales. Véase por ejemplo (143) del texto de San Sebastián Coatlán.

87. hab' ha pekti' cha ay hab' jun **win** winak  
 REP ENF pasado DEM.DIST EXT REP uno CLF hombre  
*Cuentan que en el pasado había un hombre.* (SSC, txt, 116)

88. ay hab' y-istz-l **winak**  
 EXT REP A3-esposa-NML CLF.PRON  
*Él tenía una esposa.* (SSC, txt, 117)

La forma del clasificador para los animales también varía. El clasificador toma la forma *nok'* en SMI (89), pero *no* en SSC (90):

89. a. ix-'ek' ul **nok'** k'ultakil chej chi' yo  
 PFV-pasar DIR.venir CLF salvaje caballo DEM.DIST DISC  
*Apareció ese venado, pues.* (SMI, txt, 100)

b. ix-b'at **nok'**  
 PFV-ir CLF.PRON  
*Se fue.* (SMI, txt, 105)

90. a. tikni s-jaw hab' jun **no** k'ultkil chej  
 casualidad A3-venir REP uno CLF salvaje caballo  
*De repente vino un venado.* (SSC, txt, 192)

b. s-'at hab' **no** elk b'i'an  
 A3-ir REP CLF.PRON escapar entonces  
*Y cuentan que se echó a correr (el venado).* (SSC, txt, 199)

Para finalizar, también observamos variación en el inventario de los clasificadores. De hecho, observamos que el Chuj de SSC ha desarrollado un sistema innovador dentro de la subrama de los idiomas Q'anjob'ales, ya que tiene un clasificador *default*. El morfema *nik*, que glosamos como CLF, no clasifica al sustantivo con el cual ocurre, y de esta manera, puede ocurrir en lugar de cualquiera de los clasificadores que sí indican la clase de un sustantivo. Proporcionamos algunos ejemplos a continuación:

91. a. ab' wal y-ok' **nik** unin  
 escuchar ENF A3-llorar CLF niño  
*“Escucha bien que está llorando el niño.”* (SSC, txt, 127)

b. xi    hab'    **nik**    y-ichmil    ix    cha  
 REP    REP    CLF    A3-esposo    CLF.PRON    DEM.DIST  
*Dicen que dijo el esposo de ella.* (SSC, txt, 128)

Como se puede observar en (91a), el clasificador *nik* puede introducir al sustantivo *unin*. En este caso, no se especifica el género del niño. En (91b), *nik* introduce al sustantivo *ichmil* ‘esposo’, que necesariamente hace referencia a un individuo masculino ya que la palabra para ‘esposa’ tiene su propia forma (*istzil*, véase (117) del texto de SSC). Es importante destacar que el uso de *win*, el clasificador masculino, en la frase en (91b), sería igualmente aceptable, como lo indicamos en (92).

92. Xi    hab'    **win**    y-ichmil    ix    cha.  
 REP    REP    CLF    A3-esposo    CLF.PRON    DEM.DIST  
*Dicen que dijo el esposo de ella.* (elicitación, SSC)

Comprobamos con elicitación que nunca se puede combinar *nik* con otro clasificador nominal, lo que sugiere que *nik* efectivamente tiene una distribución paralela a la de los otros clasificadores:

93. a. Ow    **no**    yajelwinak.  
 peligro    CLF    cascabel  
*El cascabel es peligroso.*
- b. Ow    **nik**    yajelwinak.  
 peligro    CLF    cascabel  
*El cascabel es peligroso.*
- c. \*Ow    **no**    **nik**    yajelwinak.  
 peligro    CLF    CLF    cascabel
- d. \*Ow    **nik**    **no**    yajelwinak.  
 peligro    CLF    CLF    cascabel (elicitación, SSC)

En general, el texto de SSC demuestra cómo *nik* puede usarse en lugar de cualquier tipo de clasificador:

94. a. **nik**    ix    (en vez de *ix ix*)  
 CLF    mujer  
*la mujer* (SSC, txt, 205)

- b. **nik** atz'am (en vez de *atz'am atz'am*)  
 CLF sal  
*la sal* (SSC, txt, 144)
- c. **nik** s-lopil (en vez de *k'apak slopil*)  
 CLF A3-capixay  
*su capixay* (SSC, txt, 157)
- d. **nik** onh (en vez de *te onh*, véase 176)  
 CLF aguacate  
*ese aguacate* (SSC, txt, 170)

Además, el clasificador *default* ya se ha extendido en el dialecto de SSC para aparecer en combinación con cualquier tipo de sustantivo. En otros idiomas Q'anjob'ales, incluyendo en el dialecto de SMI, existen varios tipos de sustantivos “no clasificables” (véanse Zavala, 2000, y Royer, 2022b: 35). En SMI, por ejemplo, los sustantivos que describen partes del cuerpo no tienen un clasificador correspondiente, y entonces simplemente aparecen sin clasificador. Vemos que este es el caso de la palabra *jaj* ‘garganta’ en (95). En el ejemplo (96), al contrario, se observa que en SSC el clasificador *nik* sí puede usarse con este mismo sustantivo, *jaj* ‘garganta’.

95. ix-s-lanh-an b'at atz'am t'a s-jaj ix tik  
 PFV-A3-echar-CON DIR.ir CLF.PRON PREP A3-garganta CLF.PRON DEM.PROX  
*Y la echó (la sal) en la garganta de ella.* (SMI, txt, 27)

96. [...] to ay-ch nik atz'm ha **nik** s-jaj cha  
 COMP EXT-DIR.entrar CLF sal PREP CLF A3-garganta DEM.DIST  
*[...] que estaba la sal en su cuello.* (SSC, txt, 147)

Esta innovación es particularmente interesante desde un punto de vista analítico, ya que los trabajos precedentes han establecido semejanzas entre los clasificadores nominales y los determinantes definidos de idiomas más estudiados como el español (Craig, 1986; Buenrosto, 2017; Royer 2022a,b). Entonces, el desarrollo de un clasificador más general, usado como artículo, no sorprende.

Por último, queremos destacar que el clasificador innovador *nik*, a diferencia de todos los otros clasificadores, no puede usarse como pronombre de tercera persona. Por ejemplo, el segmento siguiente requiere el uso de un pronombre vacío, ya que el sustantivo *jolom* ‘cabeza’ no puede ser clasificado por otro morfema. Los sustantivos que sí pueden

llevar otro clasificador nominal, como *k'ultakil chej* ‘venado’, pueden ser pronominalizados con *pro* o con su clasificador especializado correspondiente (en este caso *no*) pero nunca con *nik*. Proporcionamos ejemplos adaptados del texto de SSC con juicios de aceptabilidad en (97) y (98).

97. Segmento narrativo elicitado

- a. tz-b'ey          nik          s-jolm          ix.  
 PFV-andar      CLF          A3-cabeza      CLF.PRON  
*Andaba la cabeza de ella.*

- b. tz-k'e'{-i}          {**pro/\*nik**}.  
 IPFV-subir-VI      PRON/CLF.PRON  
*Y subía.*

98. Datos adaptados de SSC, txt, 196/199

- a. ha-x          hab'          jun          {**no/nik**}          k'ultkil          chej          chi          ek'  
 ENF-ADV.ya      REP          uno          CLF          salvaje          venado          DEM.DIST      pasar

i'-n-k'          b'i'an  
 llevar-CON-DIR.pasar      entonces  
*Y entonces cuentan que un venado se la pasó llevando (a la cabeza).*

- b. s-'at          hab'          {**pro/no/\*nik**}          elk          b'i'an.  
 A3-ir          REP          PRON/CLF.PRON          escapar          entonces  
*Y cuentan que se echó a correr (el venado).*

3.2.5 Estrategias de pronominalización

Otro punto de variación claro entre el Chuj de SMI y el de SSC es que solo el segundo permite la omisión de clasificadores en su función como pronominales. Es decir, en SMI, cuando un clasificador nominal *puede* aparecer en función de pronombre de tercera persona, entonces *debe* aparecer. De esta manera, el Chuj de SMI no es un idioma “*pro-drop*”.<sup>24</sup> El texto de SMI cumple con esta descripción: no hay casos claros de omisión de clasificadores pronominales. Proporcionamos un ejemplo a continuación. Como se puede ver, los clasificadores nominales *ix* y *te'* nunca se omiten.

<sup>24</sup> Es importante recordar aquí que algunos sustantivos no son clasificables, y entonces no tienen clasificador correspondiente (véase el apartado 3.2.4). En estos casos, un sustantivo puede, y tiene que, ser pronominalizado con un pronombre vacío.

## 99. Segmento narrativa (SMI, txt, 75-77)

a. [...] punh-punh      y-ek'      s-jolom      **ix**      chi'  
 rebotar-rebotar      A3-pasar-      A3-cabeza      CLF.PRON      DEM.DIST

tz-sik'-an      **te'**      chite'      chi  
 PFV-recoger-FA      CLF      zapote      DEM.DIST

[...] y la cabeza de ella<sub>1</sub> estaba rebotando para recoger los zapotes<sub>2</sub>.

b. ham      s-ti'      **ix**      tik      tz-sik'-an      **te'**  
 DUB      A3-boca      CLF.PRON      DEM.PROX      IPFV-recoger-FA      CLF.PRON  
 Y quizá es la boca de ella<sub>1</sub> que los<sub>2</sub> recogía.

c. yo      tz-s-lo'-an      **te'**      **ix**  
 DISC      IPFV-A3-comer.dulce-CON      CLF.PRON      CLF.PRON  
 Y ella<sub>1</sub> los<sub>2</sub> comía.

El texto Chuj de SSC, al contrario, revela la posibilidad clara de omisión de pronombres. Es decir, mientras que es posible usar un clasificador nominal como pronombre de tercera persona (excepto el clasificador default *nik*; véase el apartado 3.2.4), el uso de un clasificador en esa función no es obligatorio, y estos se omiten con frecuencia. Proporcionamos ejemplos representativos a continuación. Los ejemplos no son segmentos que siguen uno al otro de corrido, pero hacen referencia a la misma persona dentro del relato, en este caso una mujer. Lo que vemos es que el clasificador nominal se puede usar como pronombre a veces (100b), pero también se puede omitir (100c-d).

100. a. ay      hab'      y-**istz-l**      winak  
 EXT      REP      A3-esposa-NML      CLF.PRON  
 Él tenía una esposa. (SSC, txt, 117)

b. xi      hab'      nik      y-ichmil      **ix**      cha  
 REP      REP      CLF      A3-esposo      CLF.PRON      DEM.DIST  
 Dicen que dijo el esposo de ella. (SSC, txt, 128)

c. ma tz-y-ab'      xon      hab'i'      **pro**  
 NEG IPFV-A3-escuchar      REFORZ      REP      PRON  
 Cuentan que (la mujer) no escuchaba nada. (SSC, txt, 132)

d. tz-ja-px                      hab'    kob'    nik    s-jolm    **pro**    chi            b'i'an  
 IPFV-venir-ADV.otra.vez    REP    DUB    CLF    A3-cabeza    PRON    DEM.DIST    entonces  
*Y entonces, cuentan que la cabeza (de la mujer) regresó.* (SSC, txt, 145)

En resumen, mientras que el Chuj de SMI no permite de manera general la ausencia de clasificadores pronominales (aunque véase Royer, 2023, en casos de correferencia muy local), el Chuj de SSC sí la permite.

#### 4. *Presentación de los textos*

En este apartado, proporcionamos dos versiones de una narrativa tradicional del Chuj, llamada *kokolom* en el Chuj de SMI y *chi'jolom* en el Chuj de SSC. La versión de SMI fue contada por Angelina Gómez Ramos y grabada en 2023 por los coautores Felipe Gómez y Royer. La versión de SSC fue contada por Juana Evarista García Gómez y grabada por el coautor López García en 2021.

El *kokolom / chi'jolom* es una entidad mítica que forma parte de la cosmología Chuj. Este cuento se suele relatar de manera oral. El *kokolom/chi'jolom* denota a una persona que está poseída (de manera sobrenatural), y, al estarlo, su cabeza se desprende de su cuerpo. Una vez la cabeza está desprendida, sigue viva pero su esencia se vuelve malvada. El resto de su cuerpo, en contraste, ya no sigue vivo. En ambos casos, la historia tradicional tiene la trama siguiente:

101. a. Hay un hombre y una mujer casados;
- b. Tienen un bebé juntos;
- c. El bebé llora sin parar;
- d. El hombre viene a ver a su esposa;
- e. Se da cuenta que su mujer es *kokolom / chi'jolom*;
- f. Le pone sal en la garganta para intentar curarla, pero no funciona;
- g. La cabeza *kokolom / chi'jolom* se sienta en el hombro del hombre;
- h. La cabeza se come la comida del hombre;
- i. El hombre saca una prenda (en SSC, un pañuelo rojo) para que se siente la cabeza;
- j. El hombre deja la cabeza y se sube a un árbol, de zapote en la versión de SMI y de aguacate en la de SSC;

- k. El hombre le lanza las frutas a la cabeza mientras que la cabeza intenta rebotar o saltar para subir al árbol;
- l. Un venado se lleva la cabeza.

Como se puede observar en (101), las dos versiones son muy parecidas. El único punto de variación está relacionado con el árbol en el cual el hombre de la historia se sube. En la versión de SMI, se trata de un árbol de zapote. En la versión de SSC, se trata de un árbol de aguacate.

Destacamos también que la cabeza desmembrada como entidad mítica no solo está presente dentro de la cosmología Chuj, sino que aparece en los cuentos míticos de varios pueblos indígenas de América. Petrovich (2009), discutiendo los mitos relacionados con cabezas desprendidas de sus cuerpos, identifica tradiciones orales desde el Ártico hasta Mesoamérica, en las cuales una cabeza animada protagoniza un cuento tradicional. En algunas historias, incluyendo historias algonquinas (Assiniboine, Blackfoot) e iroquesas (Seneca), esta cabeza empieza a perseguir a los miembros de su familia, de manera que recuerda al cuento de *kokolom/chi'jolom*.

Para finalizar, señalamos algo interesante: ambas versiones de las narrativas demuestran un rasgo típico de las narraciones Mayas: la repetición de segmentos de texto (véanse, por ejemplo, Bricker, 1974; Norman, 1980; Brody, 1986; England, 1987 y Maxwell, 1987). Consideren por ejemplo (102) del texto de SMI y (103) del texto de SSC (justo abajo explicamos por qué la presentación línea por línea acá es más detallada en comparación a la presentación de ejemplos previamente utilizada).

#### 102. Segmento narrativo, SMI, 81-84

a. Ixk'e'i, winh.

ix-k'e'-i	winh
PFV-subir-VI	CLF.PRON

*Y se subió, él.*

And he climbed.

b. Ixk'e' winh.

ix-k'e'-Ø	winh
PFV-subir-VI	CLF.PRON

*Él se subió.*

He climbed.

## c. Ixk'e' winh.

ix-k'e'-Ø      winh  
 PFV-subir-VI      CLF.PRON  
*Él se subió.*  
 He climbed.

## d. Ixchanhb'i wal k'e' winh t'a schon te' chi', yo.

ix-chanh-b'-i    wal    k'e'-Ø      winh      t'a    s-chon    te'      chi'      yo  
 PFV-alto-INCO-VI    INTS    DIR.subir-VI    CLF.PRON    PREP    A3-punta    árbol    DEM.DIST    DISC  
*Él se subió muy alto hasta la punta del árbol.*  
 He climbed up high all the way up to the top of the tree.

## 103. Segmento narrativo, SSC, 154-156

## a. Hax hab' tzto'n ek'i.

ha-x      hab'      tz-to'-/a/n      ek'-i  
 ENF-ADV.ya    REP      IPFV-uitar-CON    DIR.pasar-VI  
*Cuentan que le quitaba la comida.*  
 They say that it would take away his food.

## b. Hax hab' tzto'n ek'i.

ha-x      hab'      tz-to'-/a/n      ek'-i  
 ENF-ADV.ya    REP      IPFV-uitar-CON    DIR.pasar-VI  
*Cuentan que le quitaba la comida.*  
 They say that it would take away his food.

## c. Aych hab' slopl winak.

ay-/o/ch-Ø      hab'      s-lop/i/l      winak  
 EXT-DIR.entrar-VI    REP      A3-capixay      CLF.PRON  
*Dicen que él llevaba su capixay.*  
 They say he would wear his capixay.<sup>25</sup>

Aprovechamos también los ejemplos en (102)-(103) para dar información sobre las convenciones de glosas en las narrativas que siguen. Además de una primera línea no glosada, proporcionamos una segmentación morfológica con glosas correspondientes. Las glosas están en español (véase el glosario de abreviaturas para información sobre ellas). Como lo mencionamos en el apartado 3.1.2, identificamos a los alomorfos prosódicos en ambos dialectos, tanto cortos como largos, con subrayado. Además, como

<sup>25</sup> El término *capixay* se refiere a la chaqueta tradicional que usan los hombres Chuj.

también lo mencionamos en el apartado 3.1.3, hemos tomado la decisión de indicar el síncope dentro de la segmentación morfológica con “/ /”. El uso de la raya (—) indica una interrupción en el texto (p. ej. porque el hablante duda o cambia de idea). También incluimos traducciones en español y en inglés. Proporcionamos el texto de SMI (*kokolom*) en el apartado 4.1, seguido del texto de SSC (*chi'jolom*) en el apartado 4.2.

#### 4.1 *Kokolom*: versión del Chuj de San Mateo Ixtatán

##### 4.1.1 *Texto íntegro en SMI*

(1) Ay jun ik'ti' wojtak. (2) Olwal jab'ok—. (3) Olwik'ti'ej jab'ok, yujto ha jun ik'ti' wojtak chi'.

(4) To ayab' jun ix ix, tiktik, kokolom. (5) Yo, haxo chi', manh yojtakoklaj winh yichmil ix tato kokolom ix. (6) Malaj tas yojtak winh t'a ix. (7) Pero, yo, haxo jun yune' ix ok'i. (8) Tz'ok' yune' ix. (9) “¡Hak' yim hune' chi'!” , xab' winh. (10) “¡Hak' yim hune'!” (11) Max tak'wilaj ix. (12) Max tak'wilaj ix kokolom chi'. (13) Tikni malaj ix. (14) Ayb'at ix yet' sjolom. (15) Haxo chi' ek'mul yok' unin chi'. (16) Yok'i, yo.

(17) Ixk'e' wanh winh. (18) “¿Tas yuj, jun ix ix tik, max yak' yim yune' ix?”, xchi winh. (19) Xchi hab' winh, yo. (20) Ixk'e' wanh winh b'i'an. (21) Ixyak'an el te' pospora winh. (22) Haxo ixylan winh manhxalaj—malaj sjolom ix. (23) Hanhej snunal ix aykani. (24) Malaj sjolom ix. (25) “Ah, tob'an chuk yaj jun ix ix tik”, tob' xchi winh yo.

(26) Ixyik'an kot atz'am atz'am winh. (27) Ixslanhan b'at atz'am winh t'a sjaj ix tik. (28) Haxo ixjax ix, ixk'och sya'il atz'am t'a ix. (29) Ixkot ix, jantakam a las tres de la mañana. (30) Ixk'och ix t'a spat. (31) Ixsjakan och sb'a ix yo. (32) Pero wanxo scham ix yuj sya'il atz'am atz'am, yo. (33) Ixspunhan em sjolom ix chi'. (34) T'a sjaj chi' majxo emlaj. (35) ¡Mero ya! (36) “Ah, ah, ah”, yak'an hab' ix. (37) Tzspuk'an em sjolom ix chi'. (38) “Ah, ah, ah”, yak'an ix, yo. (39) Ixyak'an k'ero ix, majxo emlaj sjolom ix. (40) Majxo chax em laj t'a atz'am atz'am.

(41) Bweno, yo, wan ste'ak'an ix chi', yo ixsakb'i k'inal. (42) Yo ixk'e' kan k'ojan sjolom ix chi' t'a schon te' werta. (43) Ha majxo yallaj yelta winh winak. (44) Haxo ix'elta winh winak, haxo t'atik ixb'at k'oijnak sjolom ix. (45) Haxo tzswa'an yoch winh, tzswa' winh, ha ix tz'ik'an ek'i. (46) Tzswa' winh, ha ix tz'ik'an ek'i. (47) Machekel b'aj tzyak' ix. (48) Hanhej wokan kot ix t'atik. (49) Pero haxo tzswa' winh chi', tzyik'an ek' yoch winh chi' ix. (50) Yo, majxo yallaj. (51) Teb'akb'i winh winak yuj wejel. (52) Majxo yallaj sb'ey ek' winh. (53) Junelxonhej ha ix tztok'an ek' yoch winh, swa' winh. (54) Haxo snunal ix chi' jun, toxo ixmuknaj b'ati. (55) Toxo ix'och t'a yol lu'um.

(56) Bweno, ayam junok mes ixyak' winh yet' ix. (57) Yo, ixssayan manera winh tas tz'aj, tiktik, sb'at ix. (58) Ixb'at winh ay te' chite', xchi. (59) Ay jun te' chite'. (60) "¡Konh hach hinnup sakramento!" (61) "¡Konh b'at kolo' junok chite'!", tob' xchi winh t'a ix. (62) "¡Hinye han, konhanh!" (63) "¡Konhanh nup sakramento!", xab' ix yo. (64) Ixb'at ix.

(65) Yo, "¡emanh kan wokan junok rato!" (66) "Junnhej rato tzachem kan wokan." (67) "B'at wik'wal emta jab' te' kochite' tik." (68) "Hawal mero wach' chi' olalo'o'!", xab' winh. (69) Ixyak'an kan em lich'an yalanh sjolom ix chi' winh. (70) Yo, ix'em kan wokan sjolom ix chi'. (71) Ix'el t'atik ix'em wokan.

(72) Yo, ixb'at winh t'a sk'ab' chite'. (73) Ixk'e' winh. (74) Yo, "¡hinawal te' tiki!", xab' winh. (75) Hi, sjolom ix chi'—punhpunh yek' sjolom ix chi' tzsik'an te' chite' chi'. (76) Ham sti' ix tik tzsik'an te'. (77) Yo, tzslo'an te' ix. (78) "¡Lo' te', nup sakramento!", xab' wib'emta winh t'a sk'ab' te' chi'. (79) "¡Lo' te'!", yo. (80) "¡Lo' te'!", yo. (81) Ixk'e'i, winh. (82) Ixk'e' winh. (83) Ixk'e' winh. (84) Ixchanhb'i wal k'e' winh t'a schon te' chi', yo.

(85) Ixyalan winh b'i'an: "¡Kani yek' hach, wilan hach hinnup hinsakramento!". (86) "Ixwalinixtej." (87) "Ixwalinowaltakej." (88) "Majxo hinwalaj." (89) "Wan hinb'akb'i hu'uj." (90) "Ha tikne'ik jun, sat anhte' hawa'el", xab' winh. (91) "Nup sakramento", xab' winh.

(92) Tzsjulan sb'a ix. (93) Punh yoch sjolom ix t'a k'en k'e'en, t'a te' te'. (94) Hanhej t'a sat spenek te' chite' tzk'e' punhnaj ix. (95) Max k'e' k'ochlaj ix t'a sk'ab' te'. (96) Hanhej t'a sat te' sk'e' punhnaj ix. (97) Tzsjulan sb'a ix. (98) Wan skot chik' t'a ix.

(99) Ix'ek' ul jun k'ultakil chej xchi. (100) Ix'ek' ul nok' k'ultakil chej chi', yo. (101) "Pixpix" yak'an hab' jun k'ultakil chej chi' ay sch'ak. (102) Haxo t'a yol sch'ak nok' ix'em k'ojnaj sjolom ix, yo. (103) Ixb'at nok' chej. (104) Hi, stzikwal sat nok' chej. (105) Ixb'at nok'. (106) Yo ixkan winh winak liwre. (107) Ixb'at nok' chej chi'. (108) Machekel mato t'a witzak'lik — t'a witzak'lik ha nok' ixb'at yak'a'. (109) Ham winh witzak'lik ixlo'annak b'at sk'oy ix ix chi'.

(110) Icha chi' jun ik'ti' chi'. (111) Ichawal chi' jun ik'ti' chi' ixwab'i. (112) Icha chi' b'aj tzk'och kan ijan jun ik'ti' chi'. (113) Bweno, ixlajwi.

#### 4.1.2 *Texto íntegro en español*

(1) Hay un cuento que conozco. (2) Voy a hablarlo un poco. (3) Voy a contarle un poco, porque es uno de estos que me sé.

(4) Que dicen que había una mujer, este, *kokolom*. (5) Entonces, ahora, el esposo de ella no sabía que ella era *kokolom*. (6) Él no sabía nada sobre ella. (7) Pero, entonces, un niño de ella lloró. (8) Lloraba su niño. (9) "¡Dale pecho a ese tu hijo!", dijo él. (10) "¡Dale pecho

a tu hijo!” (11) No contesta ella. (12) No contesta la kokolom. (13) Ahora sí que no estaba ella. (14) Ella se había ido con su cabeza. (15) Y seguía llorando el niño. (16) Llorando, pues.

(17) Él se levantó. (18) “¿Por qué es que, esta mujer, ella no le da pecho a su niño?”, dijo él. (19) Cuentan que lo dijo él. (20) Él se levantó, entonces. (21) Y prendió el fósforo. (22) Y entonces él vio que ella ya no tenía cabeza. (23) Solo estaba su cuerpo. (24) No tenía cabeza. (25) “Ah, sí que debe ser mala esta mujer”, dicen que dijo él, pues.

(26) Y trajo la sal. (27) Y la echó (la sal) en la garganta de ella. (28) Y cuando ella volvió, le llegó el dolor de la sal. (29) Se vino ella, como que a las tres de la mañana. (30) Llegó ella a su casa. (31) Y abrió para entrar. (32) Pero ya se estaba muriendo por el dolor de la sal, pues. (33) Y se cayó rebotando su cabeza hacia abajo. (34) En su cuello ya no se colocaba. (35) ¡Mucho dolor! (36) “Ah, ah, ah”, dicen que hacía ella. (37) Rebotaba su cabeza. (38) “Ah, ah, ah”, hacía ella. (39) Hizo intentos, pero ya no quedó la cabeza. (40) Ya no encajaba por la sal.

(41) Bueno, y estaba intentándolo e intentándolo cuando amaneció. (42) Y se subió a sentar su cabeza sobre la puerta. (43) Ya no pudo salir el hombre. (44) Es decir que cuando salió el hombre, entonces se sentó su cabeza de ella aquí.<sup>26</sup> (45) Y cuando él comía su comida, o cuando comía, ella se la quitaba. (46) Él comía y ella se la quitaba. (47) No se sabía dónde la ponía. (48) Solo estaba sentada aquí (la cabeza). (49) Pero cuando él comía, ella le quitaba su comida. (50) Y, pues, ya no se podía. (51) El hombre se puso muy flaco por hambre. (52) Ya no podía salir a caminar. (53) Ya de una vez ella solo le jalaba sus tortillas, su comida. (54) Y el cuerpo de ella, pues, ya lo habían enterrado. (55) Ya estaba en la tierra.

(56) Bueno, quizá pasó un mes así con ella. (57) Y, pues, él buscó la manera como, este, que se pudiera ir ella. (58) Se fue él a donde hay árboles de zapote, dicen. (59) Hay un árbol de zapote. (60) “¡Vamos, mi esposa, mi sacramento!” (61) “¡Vamos a comer unos zapotes!”, dicen que le dijo él a ella. (62) “¡Está bien, querida, vamos!” (63) “¡Vamos, querido esposo, mi sacramento!”, dijo ella, pues. (64) Ella se fue (con él).

(65) Ahora, “¡quédate sentada un rato!” (66) “Solo un rato te quedas sentada.” (67) “Voy a bajar unos de estos zapotes para nosotros.” (68) “Vas a comer solo los buenos”, dijo él. (69) Y entonces él tendió algo para que se quedara esa cabeza de ella debajo de él. (70) Y entonces, se sentó la cabeza de ella. (71) Se salió de aquí y se sentó.

(72) Y entonces, él se subió en las ramas del árbol de zapote. (73) Él se subió. (74) “¡Míralos bien (los zapotes)!”, dicen que dijo. (75) Y la cabeza de ella estaba rebotando para recoger los zapotes. (76) Y quizá es su boca que los recogía. (77) Y ella los comía. (78)

<sup>26</sup> Señalando con la mano que la cabeza se sentó en el hombro del hombre.

“¡Cómelos, querida esposa!”, dicen que decía él entre las ramas. (79) “¡Cómelos!” (80) “¡Cómelos!” (81) Y se subió, él. (82) Él se subió. (83) Él se subió. (84) Él se subió muy alto hasta la punta del árbol.

(85) Y entonces dijo él: “¡Hasta nunca, querida esposa!” (86) “Me hiciste mucho daño.” (87) “Me hiciste sufrir mucho.” (88) “Ya no comí nada.” (89) “Me estoy volviendo flaco por tu culpa.” (90) “Ahora, tu comida será frutas”, dijo él. (91) “Querida esposa”, dijo él.

(92) Y ella se tiró (al suelo). (93) Rebotaba cayendo su cabeza sobre las piedras, sobre los árboles. (94) Solo se llegaba rebotando hasta la mitad del tronco del árbol de zapote. (95) No llegaba hasta sus ramas (del árbol). (96) Solo llegaba rebotando hacia la mitad (del árbol). (97) Y ella se tiró (al suelo). (98) Y estaba sangrando.

(99) Apareció un venado, dicen. (100) Apareció ese venado, pues. (101) “Pixpix”, hacía ese venado que tenía cuernos. (102) Y su cabeza se bajó sentándose sobre sus cuernos, pues. (103) Se fue el venado. (104) Ah, y el venado se sacudía mucho la cara. (105) Se fue. (106) Y el hombre quedó libre. (107) Se fue el venado. (108) No se sabe si fue a dueños del cerro a quienes él (el venado) se la fue a dejar (la cabeza). (109) Quizá fue el dueño del cerro quien comió el cerebro de esa mujer.

(110) Así es esa historia. (111) Así es esa historia que escuché. (112) Así es como se iba a terminar esa historia. (113) Bueno, se terminó.

#### 4.1.3 *Full text in English*

(1) There's a tale that I know. (2) I'll talk about it for a bit. (3) I'll tell you a bit because it's one of the ones I know.

(4) They say there was a woman, uhm, *kokolom*. (5) And so, now, her husband didn't know that she was a *kokolom*. (6) He didn't know anything about her. (7) But, so, a child of hers cried. (8) Her child cried. (9) “Breast feed that child of yours!”, he said. (10) “Breast feed your child!” (11) She doesn't answer. (12) The *kokolom* doesn't answer. (13) Now she really wasn't there anymore. (14) She had left with her head. (15) And the baby would continue crying. (16) Crying, you know. (17) He got up. (18) “Why is it that, that woman, she isn't breast feeding her child?”, he said. (19) They say he said it. (20) He stood up, then. (21) And he lit up the match. (22) And so, he saw that she no longer had a head. (23) There was only her body. (24) She didn't have a head. (25) “Oh, that woman must be evil”, they say that he said. (26) And he brought the salt.

(27) And he put it (the salt) on her throat. (28) And when she came back, the pain from the salt got to her. (29) She came, at about three in the morning. (30) She arrived at her house. (31) And she opened (the door) to go in. (32) But she was already dying

from the pain caused by the salt. (33) And her head fell bouncing down. (34) Now it couldn't be inserted back on her neck. (35) So much pain! (36) "Ah, ah, ah", they say she would say. (37) Her head would bounce around. (38) "Ah, ah, ah", she would say. (39) She tried a few times, but the head would no longer attach itself. (40) It wouldn't because of the salt.

(41) And well, she was trying and trying when the sun rose. (42) And the head climbed to go sit on top of the door. (43) Now the man couldn't leave. (44) That is, when the man left, then the head sat here.<sup>27</sup> (45) And when he ate his food, or when he would eat, she would take it away. (46) He would eat and she would take it away. (47) We don't know where she would put it. (48) It was simply sitting here (the head). (49) But when he would eat, she would take the food away. (50) And so, this couldn't be. (51) The man became very skinny due to hunger. (52) Now he couldn't go out for a walk. (53) At once she would snatch his tortillas away, his food. (54) And that body of hers, you know, they had already buried it. (55) It was already below ground.

(56) Well, it might have been a month like this with her. (57) And so, he looked for the way that, uhm, she could go away. (58) He went to where there are sapotes, they say. (59) There's a sapote tree. (60) "Let's go, my dear wife, my sacrament!" (61) "Let's go eat some sapotes!", they say he told her. (62) "It's all good dear, let's go!" (63) "Let's go, my dear husband, my sacrament!", so she said. (64) She went along (with him).

(65) Now, "stay seated for a while!" (66) "You only sit for a while here." (67) "I'll bring down a few of these sapotes for us." (68) "You'll eat only the best", he said. (69) And so, he laid something down so that that her head could lie below him. (70) And so, her head sat down. (71) She left from here and she sat down.

(72) And so, he went on the branches of the sapote tree. (73) He climbed up. (74) "Look at them well (the sapotes)!", they say he said. (75) And that head of hers was bouncing as it was catching the sapotes. (76) And perhaps it was her mouth that would catch them. (77) And she would eat them. (78) "Eat them, dear wife", they say he would tell her among the branches. (79) "Eat them!" (80) "Eat them!" (81) And he climbed. (82) He climbed. (83) He climbed. (84) He climbed up high all the way up to the top of the tree.

(85) And so, he said: "Farewell my dear wife!". (86) "You hurt me a lot." (87) "You made me suffer a lot." (88) "I didn't eat anything." (89) "I'm turning bony because of you." (90) "Now, your food will be fruit", he said. (91) "Dear wife", he said.

(92) And she threw herself (to the ground). (93) Her head would bounce falling on the rocks, on the trees. (94) She would only reach, bouncing, the middle of the sapote

<sup>27</sup> The speaker points with her hand that the head lay on the man's shoulder.

tree trunk. (95) She wouldn't reach its branches (of the tree). (96) She would only reach, bouncing, the middle of the tree. (97) And she threw herself (to the ground). (98) And she was bleeding.

(99) A deer appeared, they say. (100) And so, that deer appeared. (101) "Pixpix", was the sound that deer would make, which had horns. (102) And so her head went down to sit on its horns. (103) The deer went away. (104) Oh, and the deer would shake its face a lot. (105) It went away. (106) And the man was free. (107) The deer went away. (108) It's unknown whether it was to some Earth Lords that he (the deer) took it (the head). (109) Maybe it was the Earth Lord who ate that woman's brain.

(110) That's how that story goes. (111) This is how that story I heard goes. (112) This is how that story was going to end. (113) Ok, the end.

#### 4.1.4 *Texto glosado*

##### 1. Ay jun ik'ti' wojtak.

ay jun ik'ti' w-ojtak  
EXT uno cuento A1S-saber

*Hay un cuento que conozco.*

There's a tale that I know.

##### 2. Olwal jab'ok—

ol-w-al- $\emptyset$  jab'ok  
PROSP-A1S-decir-VT un.poco

*Voy a hablarlo un poco.*

I'll talk about it for a bit.

##### 3. Olwik'ti'ej jab'ok, yujto ha jun ik'ti' wojtak chi'.

ol-w-ik'ti'-ej y-uj-to ha jun ik'ti' w-ojtak chi'  
PROSP-A1S-cuento-VTD A3-SR.pof-COMP ENF uno cuento A1S-saber DEM.DIST

*Voy a contarlo un poco, porque es uno de estos que me sé.*

I'll tell you a bit because it's one of the ones I know.

##### 4. To ayab' jun ix ix, tiktik, kokolom.

to ay-ab' jun ix ix tiktik kokolom  
COMP EXT-REP uno CLF mujer DISC kokolom

*Que dicen que había una mujer, este, kokolom.*

They say there was a woman, uhm, *kokolom*.

5. Yo, haxo chi', manh yojtakoklaj winh yichmil ix tato kokolom ix.

yo	ha-xo	chi'	manh	y-oytak-ok-laj	winh	y-ichmil	ix
DISC	ENF-ADV.ya	DEM.DIST	NEG	A3-saber-IRR-NEG	CLF	A3-esposo	CLF.PRON

tato kokolom ix.  
 si kokolom CLF.PRON

*Entonces, ahora, el esposo de ella no sabía que ella era kokolom.*

And so, now, her husband didn't know that she was a *kokolom*.

6. Malaj tas yojtak winh t'a ix.

malaj	<u>tas</u>	y-oytak	winh	t'a	ix
EXT.NEG	qué	A3-saber	CLF.PRON	PREP	CLF.PRON

*Él no sabía nada sobre ella.*

He didn't know anything about her.

7. Pero, yo, haxo jun yune' ix ok'i.

pero	yo	ha-xo	jun	y-une'	ix	ok'-i
pero	DISC	ENF-ADV.ya	uno	A3-niño	CLF.PRON	llorar-VI

*Pero, entonces, un niño de ella lloró.*<sup>28</sup>

But, so, a child of hers cried.

8. Tz'ok' yune' ix.

tz-'ok'- <u>Ø</u>	y-une'	ix
IPFV-llorar-VI	A3-niño	CLF.PRON

*Lloraba su niño.*

Her child cried.

9. “¡Hak' yim hune' chi'!, xab' winh.

h/a/-ak'- <u>Ø</u>	y-im	h/a/-une'	chi'	<u>xab'</u>	winh
A2S-dar-VT	A3-pecho	A2S-niño	DEM.DIST	REP	CLF.PRON

*“¡Dale pecho a ese tu hijo!”, dijo él.*

“Breast feed that child of yours!”, he said.

10. “¡Hak' yim hune'!”

h/a/-ak'- <u>Ø</u>	y-im	h/a/-une'
A2S-dar-VT	A3-pecho	A2S-niño

*“¡Dale pecho a tu hijo!”*

“Breast feed your child!”

<sup>28</sup> El sexo del niño no está especificado.

## 11. Max tak'wilaj ix.

max	tak'-w-i-laj	ix
NEG.IPFV	aceptar-AP-VI-NEG	CLF.PRON

*No contesta ella.*

She doesn't answer.

## 12. Max tak'wilaj ix kokolom chi'.

max	tak'-w-i-laj	ix	kokolom	chi'
NEG.IPFV	aceptar-AP-VI-NEG	CLF	kokolom	DEM.DIST

*No contesta la kokolom.*

The kokolom doesn't answer.

## 13. Tikni malaj ix.

tikni	malaj	ix
ahora	EXT.NEG	CLF.PRON

*Abora sí que no estaba ella.*

Now she really wasn't there anymore.

## 14. Ayb'at ix yet' sjolom.

ay-b'at- <u>Ø</u>	ix	y-et'	s-jolom
EXT-DIR.IF-VI	CLF.PRON	A3-SR.CON	A3-cabeza

*Ella se había ido con su cabeza.*

She had left with her head.

## 15. Haxo chi' ek'mul yok' unin chi'.

ha-xo	chi'	ek'mul	y-ok'- <u>Ø</u>	unin	chi'
ENF-ADV.ya	DEM.DIST	continuar	A3-lorar-VI	niño	DEM.DIST

*Y seguía llorando el niño.*

And the baby would continue crying.

## 16. Yok'i, yo.

y-ok'-i	yo
A3-lorar-VI	DISC

*Llorando, pues.*

Crying, you know.

17. Ixk'e' wanh winh.

ix-k'e'-∅      wanh<sup>29</sup>      winh  
 PFV-subir-VI      descanso      CLF.PRON

*Él se levantó.*

He got up.

18. “¿Tas yuj, jun ix ix tik, max yak' yim yune' ix?”, xchi winh.

tas    y-uj      jun    ix    ix      tik      max    y-ak'-∅    y-im    y-une'  
 qué    A3-SR.por    uno    CLF    mujer    DEM.PROX    NEG.IPFV    A3-dar-VT    A3-pecho    A3-niño

ix                  xchi      winh  
 CLF.PRON      REP      CLF.PRON

*“¿Por qué es que, esta mujer, ella no le da pecho a su niño?”, dijo él.*

*“Why is it that, this woman, she isn't breast feeding her child?”, he said.*

19. Xchi hab' winh, yo

xchi    hab'      winh      yo  
 REP      REP      CLF.PRON    DISC

*Cuentan que lo dijo él.*

They say he said it.

20. Ixk'e' wanh winh b'i'an.

ix-k'e'-∅      wanh      winh      b'i'an  
 PFV-subir-VI      levantar      CLF.PRON      entonces

*Él se levantó, entonces.*

He stood up, then.

21. Ixyak'an el te' pospora winh.

ix-y-ak'-an      el-∅      te'      pospora      winh  
 PFV-A3-dar-CON      DIR.salir-VI      CLF      fósforo      CLF.PRON

*Y prendió el fósforo.*

And he lit up the match.

22. Haxo ixyilan winh manhxalaj—malaj sjolom ix.

ha-xo      ix-y-il-an      winh      manh-xa-laj      malaj      s-jolom      ix  
 ENF-ADV.ya      PFV-A3-ver-CON      CLF.PRON      NEG-ADV.ya-NEG      EXT.NEG      A3-cabeza      CLF.PRON

*Y entonces él vio que ella ya no tenía cabeza.*

And so, he saw that she no longer had a head.

<sup>29</sup> El alomorfo largo es *wa'anh*.

## 23. Hanhej snunal ix aykani.

ha-nhej s-nun-al ix ay-kan-i  
 ENF-solo A3-madre-INAL CLF.PRON EXT-DIR.quedar-VI

*Solo estaba su cuerpo.*

There was only her body.

## 24. Malaj sjolom ix.

malaj s-jolom ix  
 EXT.NEG A3-cabeza CLF.PRON

*No tenía cabeza.*

She didn't have a head.

## 25. “Ah, tob'an chuk yaj jun ix ix tik”, tob' xchi winh yo.

ah tob'an chuk y-aj-Ø jun ix ix tik tob' xchi  
 DISC AFIRM mal A3-estar-VI uno CLF mujer DEM REP REP

winh yo  
 CLF.PRON DISC

*“Ah, sí que debe ser mala esta mujer”, dicen que dijo él, pues.*

“Oh, that woman must be evil”, they say that he said.

## 26. Ixyik'an kot atz'am atz'am winh.

ix-y-ik'-an kot-Ø atz'am atz'am winh  
 PFV-A3-llevar-CON DIR.llegar-VI CLF sal CLF.PRON

*Y trajo la sal.*

And he brought the salt.

## 27. Ixslanhan b'at atz'am winh t'a sjaj ix tik.

ix-s-lanh-an b'at-Ø atz'am winh t'a s-jaj ix tik  
 PFV-A3-echaar-CON DIR.ir-VI CLF.PRON CLF.PRON PREP A3-garganta CLF.PRON DEM.PROX

*Y la echó (la sal) en la garganta de ella.*

And he put it (the salt) on her throat.

## 28. Haxo ixjax ix, ixk'och sya'il atz'am t'a ix.

ha-xo ix-ja-x-Ø ix ix-k'och-Ø s-ya'-il atz'am  
 ENF.ADV.ya PFV-venir-ADV.otra.vez-VI CLF.PRON PFV-llegar-VI A3-dolor-NML CLF.PRON

t'a ix  
 PREP CLF.PRON

*Y cuando ella volvió, le llegó el dolor de la sal.*

And when she came back, the pain from the salt got to her.

29. Ixkot ix, jantakam a las tres de la mañana.

ix-kot-Ø ix jantak-am a las tres de la mañana  
 PFV-llegar-VI CLF.PRON cuánto-DUB a las tres de la mañana

*Se vino ella, como que a las tres de la mañana.*

She came, at about three in the morning.

30. Ixk'och ix t'a spat.

ix-k'och-Ø ix t'a s-pat  
 PFV-llegar-VI CLF.PRON PREP A3-casa

*Llegó ella a su casa.*

She arrived at her house.

31. Ixsjakan och sb'a ix yo

ix-s-jak-an och-Ø s-b'a ix yo  
 PFV-A3-abrir-CON DIR.entrar-VI A3-SR.REFL CLF.PRON DISC

*Y abrió para entrar.*

And she opened (the door) to go in.

32. Pero wanxo scham ix yuj sya'il atz'am atz'am, yo.

pero wan-xo s-cham-Ø ix y-uj s-ya'il atz'am atz'am yo  
 pero PROG-ADV.ya A3-morir-VI CLF.PRON 3-SR.por A3-dolor CLF sal DISC

*Pero ya se estaba muriendo por el dolor de la sal, pues.*

But she was already dying from the pain caused by the salt.

33. Ixspunhan em sjolom ix chi'.

ix-s-punh-an em-Ø s-jolom ix chi'  
 PFV-A3-caer.como.bola-CON DIR.bajar-VI A3-cabeza CLF.PRON DEM.DIST

*Y se cayó rebotando su cabeza hacia abajo.*

And her head fell bouncing down.

34. T'a sjaj chi' majxo emlaj.

t'a s-jaj chi' maj-xo em-Ø-laj  
 PREP A3-cuello DEM.DIST NEG.PFV-ADV.ya bajar-VI-NEG

*En su cuello ya no se colocaba.*

Now it couldn't be inserted back on her neck.

35. ¡Mero ya'!

mero ya'  
 verdadero dolor

*¡Mucho dolor!*

So much pain!

36. “Ah, ah, ah”, yak’an hab’ ix.

{ah ah ah}	y-ak’- <u>an</u>	<u>hab’</u>	ix
expresión de dolor	A3-dar-CON	REP	CLF.PRON

“Ab, ab, ab”, dicen que hacía ella.

“Ah, ah, ah”, they say she would say.

37. Tzspuk’an em sjolom ix chi’.

tz-s-puk’- <u>an</u>	em- <u>Ø</u>	s-jolom	ix	chi’
IPFV-A3-rebotar-CON	DIR.bajar-VI	A3-cabeza	CLF.PRON	DEM.DIST

*Rebotaba su cabeza.*

Her head would bounce around.

38. “Ah, ah, ah”, yak’an ix, yo.

{ah ah ah}	y-ak’- <u>an</u>	ix	yo
expresión de dolor	A3-dar-CON	CLF.PRON	DISC

“Ab, ab, ab”, hacía ella.

“Ah, ah, ah”, she would say.

39. Ixyak’an k’ero ix, majxo emlaj sjolom ix.

ix-y-ak’- <u>an</u>	k’ero	ix	maj-xo	em- <u>Ø</u> -laj	s-jolom	ix
PFV-A3-dar-CON	esfuerzo	CLF.PRON	NEG.PFV-ADV.ya	bajar-VI-NEG	A3-cabeza	CLF.PRON

*Hizo intentos, pero ya no quedó la cabeza.*

She tried a few times, but the head would no longer attach itself.

40. Majxo chax em laj t’a atz’am atz’am.

maj-xo	chax	em- <u>Ø</u> -laj	t’a	atz’am	atz’am
NEG.PFV-ADV.ya	encontrar	DIR.bajar-VI-NEG	PREP	CLF	sal

*Ya no encajaba por la sal.*

It wouldn’t because of the salt.

41. Bweno, yo, wan ste’ak’an ix chi’, yo ixsakb’i k’inal.

bweno	yo	wan	s-te’-ak’- <u>an</u>	ix	chi’	yo	ix-sak-b’-i
bueno	DISC	PROG	A3-INTS-dar-DEP	CLF.PRON	DEM.DIST	DISC	PFV-blanco-INCO-VI

k’inal

día

*Bueno, y estaba intentándolo e intentándolo cuando amaneció.*

And well, she was trying and trying when the sun rose.

42. Yo ixk'e' kan k'ojan sjolom ix chi' t'a schon te' werta.

yo ix-k'e' kan-Ø k'oj-an s-jolom ix chi' t'a  
 DISC PFV-subir DIR.quedar-VI sentar-STAT A3-cabeza CLF.PRON DEM.DIST PREP

s-chon te' werta  
 A3-punta CLF puerta

*Y se subió a sentar su cabeza sobre la puerta.*

And the head climbed to go sit on top of the door.

43. Ha majxo yallaj yelta winh winak.

ha maj-xo yal-laj y-el-ta winh winak.  
 ENF NEG.PFV-ADV.ya poder-NEG A3-salir-DIR.hacia CLF hombre

*Ya no pudo salir el hombre.*

Now the man couldn't leave.

44. Haxo ix'elta winh winak, haxo t'atik ixb'at k'ojnak sjolom ix.

ha-xo ix-'el-ta winh winak ha-xo t'a-tik ix-b'at-Ø  
 ENF-ADV.ya PFV-salir-DIR.hacia CLF hombre ENF-ADV.ya PREP-DEM.PROX PFV-ir-VI

k'oj-nak s-jolom ix  
 sentar-PFV.STAT A3-cabeza CLF.PRON

*Es decir que cuando salió el hombre, entonces se sentó su cabeza de ella aquí.<sup>30</sup>*

That is, when the man left, then the head sat here.

45. Haxo tzswa'an yoch winh, tzswa' winh, ha ix tz'ik'an ek'i.

ha-xo tz-s-wa'-an y-och winh tz-s-wa'-Ø winh ha  
 ENF-ADV.ya IPFV-A3-comer-CON A3-tortilla CLF.PRON IPFV-A3-comer-TV CLF.PRON ENF

ix tz-'ik'-an ek'-i  
 CLF.PRON IPFV-llevar-FA DIR.pasar-VI

*Y cuando él comía su comida, o cuando comía, ella se la quitaba.*

And when he ate his food, or when he would eat, she would take it away.

46. Tzswa' winh, ha ix tz'ik'an ek'i.

tz-s-wa'-Ø winh ha ix tz-'ik'-an ek'-i  
 IPFV-A3-comer-TV CLF.PRON ENF CLF.PRON IPFV-llevar-FA DIR.pasar-VI

*Él comía y ella se la quitaba.*

He would eat and she would take it away.

<sup>30</sup> Señalando con la mano que la cabeza se sentó en el hombro del hombre.

## 47. Machekel b'aj tzyak' ix.

ma-chekel    b'aj    tz-y-ak'- $\emptyset$     ix  
 NEG-saber    dónde    PFV-A3-dar-VT    CLF.PRON

*No se sabía dónde la ponía.*

We don't know where she would put it.

## 48. Hanhej wokan kot ix t'atik.

ha-nhej    wok-an    kot- $\emptyset$     ix    t'a-tik  
 ENF-solo    sentar-STAT    DIR.llegar-VI    CLF.PRON    PREP-DEM.PROX

*Solo estaba sentada aquí (la cabeza).*

It was simply sitting here (the head).

## 49. Pero haxo tzsawa' winh chi', tzyik'an ek' yoch winh chi' ix.

pero    ha-xo    tz-s-wa'- $\emptyset$     winh    chi'    tz-y-ik'-an    ek'- $\emptyset$   
 pero    ENF-ADV.ya    IPFV-A3-comer-VT    CLF.PRON    DEM.DIST    IPFV-A3-llevar-CON    DIR.pasar-VI

y-och    winh    chi'    ix  
 A3-tortilla    CLF.PRON    DEM.PROX    CLF.PRON

*Pero cuando él comía, ella le quitaba su comida.*

But when he would eat, she would take the food away.

## 50. Yo, majxo yallaj.

yo    maj-xo    yal-laj  
 DISC    NEG.PFV-ADV.ya    poder-NEG

*Y pues, ya no se podía.*

And so, this couldn't be.

## 51. Teb'akb'i winh winak yuj wejel.

te-b'ak-b'-i    winh    winak    y-uj    wejel  
 INTS-flaco-INGO-VI    CLF    hombre    A3-SR.por    hambre

*El hombre se puso muy flaco por hambre.*

The man became very skinny due to hunger.

## 52. Majxo yallaj sb'ey ek' winh.

maj-xo    yal-laj    s-b'ey    ek'- $\emptyset$     winh  
 NEG.PFV-ADV.ya    poder-NEG    A3-caminar    DIR.pasar-VI    CLF.PRON

*Ya no podía salir a caminar.*

Now he couldn't go out for a walk.

53. Junelxonhej ha ix tztok'an ek' yoch winh, swa' winh.

jun-el-xo-nhej ha ix tz-tok'-an ek'-Ø y-och  
 uno-NML-ADV.ya-solo ENF CLF.PRON IPFV-jalar.con.mano-FA DIR.pasar-VI A3-tortilla

winh s-wa' winh  
 CLF.PRON A3-comida CLF.PRON

*Ya de una vez ella solo le jalaba sus tortillas, su comida.*

At once she would snatch his tortillas away, his food.

54. Haxo snunal ix chi' jun, toxo ixmuknaj b'ati.

ha-xo s-nun-al ix chi' jun to-xo ix-muk-n-aj  
 ENF-ADV.ya A3-madre-INAL CLF.PRON DEM.DIST DISC COMP-ADV.ya PFV-enterrar-SUF-PAS

b'at-i  
 DIR.ir.VI

*Y el cuerpo de ella, pues, ya lo habían enterrado.*

And that body of hers, you know, they had already buried it.

55. Toxo ix'och t'a yol lu'um.

to-xo ix-'och-Ø t'a y-ol lu'um  
 COMP-ADV.ya PFV-entrar-VI PREP A3-dentro tierra

*Ya estaba en la tierra.*

It was already below ground.

56. Bweno, ayam junok mes ixyak' winh yet' ix.

bweno ay-am jun-ok mes ix-y-ak'-Ø winh y-et' ix  
 bueno EXT-DUB uno-IRR mes PFV-A3-dar-TV CLF.PRON A3-SR.CON CLF.PRON

*Bueno, quizá pasó un mes así con ella.*

Well, it might have been a month like this with her.

57. Yo, ixssayan manera winh tas tz'aj, tiktik, sb'at ix.

yo ix-s-say-an manera winh tas tz-'aj-Ø tiktik s-b'at-Ø ix  
 DISC PFV-A3-buscar-CON manera CLF.PRON qué IPFV-estar-VI DISC A3-ir-VI CLF.PRON

*Y pues, él buscó la manera cómo, este, que se pudiera ir ella.*

And so, he looked for the way that, uhm, she could go away.

58. Ixb'at winh ay te' chite', xchi.

ix-b'at-Ø winh ay te' chite' xchi  
 PFV-ir-VI CLF.PRON EXT árbol zapote REP

*Se fue él a donde hay árboles de zapote, dicen.*

He went to where there are sapotes, they say.

## 59. Ay jun te' chite'.

ay jun te' chite'  
 EXT uno árbol zapote  
*Hay un árbol de zapote.*  
 There's a sapote tree.

60. “¡Konh hach hinnup sakramento!”<sup>31</sup>

konh hach hin-nup sakramento  
 vamos B2S A1S-esposa sakramento  
*“¡Vamos, mi esposa, mi sakramento!”*  
 “Let's go, my dear wife, my sacrament!”

## 61. “¡Konh b'at kolo' junok chite'!”; tob' xchi winh t'a ix.

konh b'at-Ø ko-lo'-Ø jun-ok chite' tob' xchi winh  
 vamos ir-VI A1P-comer.dulce-VT uno-IRR zapote REP REP CLF.PRON

t'a ix  
 PREP CLF.PRON

*“¡Vamos a comer unos zapotes!”; dicen que le dijo él a ella.*  
 “Let's go eat some sapotes!”, they say he told her.

## 62. “¡Hinye han, konhanh!”

hinye han konh-anh  
 AFIRM VOC.AFFECT vamos-IMP  
*“¡Está bien, querida, vamos!”*  
 “It's all good, dear, let's go!”

## 63. “¡Konhanh nup sakramento!”, xab' ix yo.

konh-anh nup sakramento xab' ix yo  
 vamos-IMP esposo sakramento REP CLF.PRON DISC  
*“¡Vamos, querido esposo, mi sakramento!”; dijo ella, pues.*  
 “Let's go, my dear husband, my sacrament!”, so she said.

## 64. Ixb'at ix.

ix-b'at-Ø ix  
 PFV-ir-VI CLF.PRON  
*Ella se fue (con él).*  
 She went along (with him).

<sup>31</sup> El término *sakramento* es utilizado entre cónyuges para nombrarse y hace referencia al sacramento cristiano del matrimonio.

65. Yo, “jemanh kan wokan junok rato!”

yo, em-anh kan- $\emptyset$  wok-an jun-ok rato  
 DISC bajar-IMP DIR.quedar-VI sentar-STAT uno-IRR rato

*Abora, “¡quédate sentada un rato!”*

Now, “stay seated for a while!”

66. “Junnehj rato tzachem kan wokan.”

jun-nhej rato tz-ach-em kan- $\emptyset$  wok-an  
 uno-solo rato IPFV-B2S-bajar DIR.quedar-VI sentar-STAT

*“Solo un rato te quedas sentada.”*

“You only sit for a while here.”

67. “B’at wik’wal emta jab’ te’ kochite’ tik.”

b’at w-ik’-wal em-ta jab’ te’ ko-chite’ tik  
 ir A1S-llevar-INTS DIR.bajar-DIR.hacia poco CLF A1P-zapote DEM.PROX

*“Voy a bajar unos de estos zapotes para nosotros.”*

“I’ll bring down a few of these zapotes for us.”

68. “Hawal mero wach’ chi’ olalo’o’!”, xab’ winh.

ha-wal mero wach’ chi’ ol-ha-lo’-o’ xab’ winh  
 ENF-INTS verdadero bien DEM.DIST PROSP-A2S-comer.dulce-VT REP CLF.PRON

*“Vas a comer solo los buenos”, dijo él.*

“You’ll eat only the best”, he said.

69. Ixyak’an kan em lich’an yalanh sjolom ix chi’ winh.

ix-y-ak’-an kan em- $\emptyset$  lich’an y-alanh s-jolom ix  
 PFV-A3-dar-CON DIR.quedar DIR.bajar-VI extender-STAT A3-debajo A3-cabeza CLF.PRON

chi’ winh  
 DEM.DIST CLF.PRON

*Y entonces él tendió algo para que se quedara esa cabeza de ella debajo de él.*

And so, he laid something down so that that her head could lie below him.

70. Yo, ix’em kan wokan sjolom ix chi’.

yo ix-’em kan- $\emptyset$  wok-an s-jolom ix chi’  
 DISC PFV-bajar DIR.quedar-VI sentar-STAT A3-cabeza CLF.PRON DEM.DIST

*Y entonces, se sentó la cabeza de ella.*

And so, her head sat down.

71. Ix'el t'atik ix'em wokan.

ix-'el-Ø      t'a-tik      ix-'em-Ø      wok-an  
 PFV-salir-VI      PREP-DEM.PROX      PFV-bajar-VI      sentar-STAT

*Se salió de aquí y se sentó.*

She left from here and she sat down.

72. Yo, ixb'at winh t'a sk'ab' chite'.

yo      ix-b'at-Ø      winh      t'a      s-k'ab'      chite'  
 DISC      PFV-ir-VI      CLF.PRON      PREP      A3-rama      zapote

*Y entonces, él se subió en las ramas del árbol de zapote.*

And so, he went on the branches of the sapote tree.

73. Ixk'e' winh.

ix-k'e'-Ø      winh  
 PFV-subir-VI      CLF.PRON

*Él se subió.*

He climbed up.

74. Yo, "¡hinawal te' tik!", xab' winh.

yo      hina-wal      te'      tik      xab'      winh  
 DISC      mira-ENF      CLF.PRON      DEM.PROX      REP      CLF.PRON

*"¡Míralos bien (los zapotes)!", dicen que dijo.*

"Look at them well (the zapotes)!", they say he said.

75. Hi, sjolom ix chi'—punhpunh yek' sjolom ix chi' tzsik'an te' chite' chi'.

hi      s-jolom      ix      chi'      punh-punh      y-ek'-Ø      s-jolom      ix  
 DISC      A3-cabeza      CLF.PRON      DEM.DIST      rebotar-rebotar      A3-pasar-VI      A3-cabeza      CLF.PRON

chi'      tz-sik'-an-Ø      te'      chite'      chi'  
 DEM.DIST      IPFV-recoger-FA-VI      CLF      zapote      DEM.DIST

*Y la cabeza de ella estaba rebotando para recoger los zapotes.*

And that head of hers was bouncing as it was catching the zapotes.

76. Ham sti' ix tik tzsik'an te'.

ham      s-ti'      ix      tik      tz-sik'-an-Ø      te'  
 DUB      A3-boca      CLF.PRON      DEM.PROX      IPFV-recoger-FA-VI      CLF.PRON

*Y quizá es su boca que los recogía.*

And perhaps it was her mouth that would catch them.

77. Yo, tz slo' an te' ix.

yo	tz-s-lo'- <u>an</u>	te'	ix
DISC	IPFV-A3-comer.dulce-CON	CLF.PRON	CLF.PRON

*Y ella los comía.*

And she would eat them.

78. “¡Lo' te', nup sakramento!” xab' wib'emta winh t'a sk'ab' te' chi'.

lo'	te'	nup	sakramento	xab'	w-ib'-em-ta
comer.dulce	CLF.PRON	esposa	querida	REP	A1S-raíz-DIR.bajar-DIR.hacia

winh	t'a	s-k'ab'	te'	chi'
CLF.PRON	PREP	A3S-brazo	árbol	DEM.DIST

*“¡Cómelos, querida esposa!”*, dicen que decía él entre las ramas.

“Eat them, dear wife”, they say he would tell her among the branches.

79. “¡Lo' te'!” yo

lo'	te'	yo
comer.dulce	CLF.PRON	DISC

*“¡Cómelos!”*

“Eat them!”

80. “¡Lo' te'!” yo

lo'	te'	yo
comer.dulce	CLF.PRON	DISC

*“¡Cómelos!”*

“Eat them!”

81. Ixk'e'i, winh.

ix-k'e'-i	winh
PFV-subir-VI	CLF.PRON

*Y se subió, él.*

And he climbed.

82. Ixk'e' winh.

ix-k'e'- <u>Ø</u>	winh
PFV-subir-VI	CLF.PRON

*Él se subió.*

He climbed.

## 83. Ixk'e' winh.

ix-k'e'-Ø winh  
 PFV-subir-VI CLF.PRON  
*Él se subió.*  
 He climbed.

## 84. Ixchanhb'i wal k'e' winh t'a schon te' chi' yo.

ix-chanh-b'-i wal k'e'-Ø winh t'a s-chon te' chi' yo  
 PFV-alto-INGO-VI INTS DIR.subir-VI CLF.PRON PREP A3-punta árbol DEM.DIST DISC  
*Él se subió muy alto hasta la punta del árbol.*  
 He climbed up high all the way up to the top of the tree.

85. Ixyalan winh b'i'an: "¡Kani yek' hach, wilan hach hinnup hinsakramento!"<sup>32</sup>

ix-y-al-an winh b'i'an kan-i y-ek' hach w-il-an  
 PFV-A3-decir-CON CLF.PRON entonces quedar-VI A3-pasar B2S A1S-ver-DEP

hach hin-nup hin-sakramento  
 B2S A1S-esposa A1S-querida

*Y entonces dijo él: "¡Hasta nunca, querida esposa!"*  
 And so, he said: "Farewell, my dear wife!".

## 86. "Ixwalinixtej."

ix-wal-in-h/a/-ixt-ej  
 PFV-INTS-B1S-A2S-juego-VTD  
*"Me biciste mucho daño."*  
 "You hurt me a lot."

## 87. "Ixwalinowaltakej."

ix-wal-in-h/a/-owal-tak-ej  
 PFV-INTS-B1S-A2S-enojo-PL-VTD  
*"Me biciste sufrir mucho."*  
 "You made me suffer a lot."

## 88. "Majxo hinwalaj."

maj-xo hin-wa'-Ø-laj  
 NEG.PFV-ADV.ya B1S-comer-VI-NEG  
*"Ya no comí nada."*  
 "I didn't eat anything."

<sup>32</sup> *Kani yek' hach* es una expresión idiomática que significa 'hasta nunca'.

89. “Wan hinb’akb’i hu’uj.”

wan hin-b’ak-b’-i h/a/-u’uj  
 PROG A1S-flaco-INCO-VI A2S-SR.por  
*“Me estoy volviendo flaco por tu culpa.”*  
 “I’m turning bony because of you.”

90. “Ha tikne’ik jun, sat anhte’ hawa’el”, xab’ winh.

ha tikne’ik jun satanhte’ ha-wa’-el xab’ winh  
 ENF ahora DISC fruta A2S-comes-NML REP CLF.PRON  
*“Ahora, tu comida será frutas”, dijo él.*  
 “Now, your food will be fruit”, he said.

91. “Nup sakramento”, xab’ winh.

nup sakramento xab’ winh  
 esposo sacramento REP CLF.PRON  
*“Querida esposa”, dijo él.*  
 “Dear wife”, he said.

92. Tzsjulan sb’a ix.

tz-jul-an s-b’a ix  
 IPFV-tirar-CON A3-SR.REFL CLF.PRON  
*Y ella se tiró (al suelo).*  
 And she threw herself (to the ground).

93. Punh yoch sjolom ix t’a k’en k’e’en, t’a te’ te’.

punh y-och-Ø s-jolom ix t’a k’en ke’en t’a  
 rebotando A3-entrar-VI A3-cabeza CLF.PRON PREP CLF piedra PREP  
 te’ te’  
 CLF árbol

*Rebotaba cayendo su cabeza sobre las piedras, sobre los árboles.*

Her head would bounce falling on the rocks, on the trees.

94. Hanhej t’a sat spenek te’ chite’ tzk’e’ punhnaj ix.

ha-nhej t’a s-sat s-penek te’ chite’ tz-k’e’-Ø punh-naj  
 ENF-solo PREP A3-mitad A3-tronco CLF zapote IPFV-subir-VI redondo-ADV.DER  
 ix  
 CLF.PRON

*Solo se llegaba rebotando hasta la mitad del tronco del árbol de zapote.*

She would only reach, bouncing, the middle of the sapote tree trunk.

95. Max k'e' k'ochlaj ix t'a sk'ab' te'.

max	k'e'	k'och- <del>Ø</del> -laj	ix	t'a	s-k'ab'	te'
NEG.IPFV	subir	DIR.llegar-VI-NEG	CLF.PRON	PREP	A3-brazo	CLF.PRON

*No llegaba hasta sus ramas (del árbol).*

She wouldn't reach its branches (of the tree).

96. Hanhej t'a sat te' sk'e' punhnaj ix.

ha-nhej	t'a	s-sat	te'	tz-k'e'- <del>Ø</del>	punh-naj	ix
ENF-solo	PREP	A3-mitad	CLF.PRON	IPFV-subir-VI	redondo-ADV.DER	CLF.PRON

*Solo llegaba rebotando hacia la mitad (del árbol).*

She would only reach, bouncing, the middle of the tree.

97. Tzsjulan sb'a ix.

tz-s-jul- <u>an</u>	s-b'a	ix
IPFV-A3-tirar-CON	A3-SR.REFL	CLF.PRON

*Y ella se tiró (al suelo).*

And she threw herself (to the ground).

98. Wan skot chik' t'a ix.

wan	s-kot- <del>Ø</del>	chi/'i/k'	t'a	ix
PROG	A3-llegar-VI	sangre	PREP	CLF.PRON

*Y estaba sangrando.*

And she was bleeding.

99. Ix'ek' ul jun k'ultakil chej xchi.

ix-'ek'	ul- <del>Ø</del>	jun	k'ultakil	chej	xchi
PFV-pasar	DIR.venir-VI	uno	salvaje	caballo	REP

*Apareció un venado, dicen.*

A deer appeared, they say.

100. Ix'ek' ul nok' k'ultakil chej chi', yo.

ix-'ek'	ul- <del>Ø</del>	nok'	k'ultakil	chej	chi'	yo
PFV-pasar	DIR.venir-VI	CLF	salvaje	caballo	DEM.DIST	DISC

*Apareció ese venado, pues.*

And so, that deer appeared.

101. "Pixpix" yak'an hab' jun k'ultakil chej chi' ay sch'ak.

pixpix	y-ak'- <u>an</u>	<u>hab'</u>	jun	k'ultakil	chej	chi'	ay	s-ch'ak
sonido	A3-dar-DEP	REP	uno	salvaje	caballo	DEM.DIST	EXT	A3-cuernos

*"Pixpix", hacía ese venado que tenía cuernos.*

"Pixpix", was the sound that deer would make, which had horns.

102. Haxo t'a yol sch'ak nok' ix'em k'ojnaj sjolom ix, yo.

ha-xo	t'a	y-ol	s-ch'ak	nok'	ix-'em-Ø	k'oj-naj
ENF-ADV.ya	PREP	A3-SR.dentro	A3-cuernos	CLF.PRON	PFV-bajar-VI	sentar-ADV.DER

s-jolom	ix	yo
A3-cabeza	CLF.PRON	DISC

*Y su cabeza se bajó sentándose sobre sus cuernos, pues.*

And so her head went down to sit on its horns.

103. Ixb'at nok' chej.

ix-b'at-Ø	nok'	chej
PFV-ir-VI	CLF	caballo

*Se fue el venado.*

The deer went away.

104. Hi, stzikwal sat nok' chej.

hi	tz-s-tzik-wal	s-sat	nok'	chej
DISC	IPFV-A3-sacudir-INTS	A3-cara	CLF	caballo

*Ah, y el venado se sacudía mucho la cara.*

Oh, and the deer would shake its face a lot.

105. Ixb'at nok'.

ix-b'at-Ø	nok'
PFV-ir-VI	CLF.PRON

*Se fue.*

It went away.

106. Yo ixkan winh winak liwre.

yo	ix-kan-Ø	winh	winak	liwre
DISC	PFV-quedar-VI	CLF	hombre	libre

*Y el hombre quedó libre.*

And the man was free.

107. Ixb'at nok' chej chi'.

ix-b'at-Ø	nok'	chej	chi'
PFV-ir-VI	CLF	caballo	DEM.DIST

*Se fue el venado.*

The deer went away.

108. Machekel mato t'a witzak'lik — t'a witzak'lik ha nok' ixb'at yak'a'.<sup>33</sup>

ma-chekel	ma-to	t'a	witzak'lik	t'a	witzak'lik	ha
NEG-saber	NEG-sí	PREP	dueño.del.cerro	PREP	dueño.del.cerro	ENF

nok'	ix-b'at-Ø	y-ak'-a'
CLF.PRON	PFV-ir-VI	A3-dar-VT

*No se sabe si fue a dueños del cerro a quienes él (el venado) se la fue a dejar (la cabeza).*  
It's unknown whether it was to some Earth Lords that he (the deer) took it (the head).

## 109. Ham winh witzak'lik ixlo'annak b'at sk'oy ix ix chi'.

ha- <u>am</u>	winh	witzak'lik	ix-lo'-an-Ø-nak	b'at	s-k'oy	ix
ENF-DUB	CLF	dueño.del.cerro	PFV-comer.dulce-FA-VI-SUF	DIR.ir	A3-cerebro	CLF

ix	chi'
mujer	DEM.DIST

*Quizá fue el dueño del cerro quien comió el cerebro de esa mujer.*  
Maybe it was the Earth Lord who ate that woman's brain.

## 110. Icha chi' jun ik'ti' chi'.

icha	chi'	jun	ik'ti	chi'
como	DEM.DIST	uno	cuento	DEM.DIST

*Así es esa historia.*  
That's how that story goes.

111. Ichawal chi' jun ik'ti' chi' ixwab'i'.<sup>34</sup>

icha-wal	chi'	jun	ik'ti	chi'	ix-w- <u>ab'i</u>
como-INTS	DEM.DIST	uno	historia	DEM.DIST	PFV-A3-escuchar

*Así es esa historia que escuché.*  
This is how that story I heard goes.

<sup>33</sup> Véase Hopkins (2012b) sobre el término *witzak'lik*, que se refiere a seres espirituales, protectores de los Chujes, que habitan la sierra de los Cuchumatanes. El término *witzak'lik*, que también se ha escrito *witzak'lik*, significa literalmente 'montaña-llano'. Este término es un *difrasismo*, el cual es un recurso poético común en las lenguas Mayas (véase por ejemplo Barrett, 2017).

<sup>34</sup> *ab'i*, 'escuchar', es la única raíz transitiva en el Chuj de SMI que siempre termina con *-i*, a pesar de ser verbo transitivo. Una hipótesis es que la raíz sea *ab'i* y que el sufijo de categoría transitivo (*-V'*) no se puede sufixar a una vocal. No glosamos la /i/ en *ab'i* como sufijo de categoría intransitivo.

112. Icha chi' b'aj tzk'och kan ijan jun ik'ti' chi'.

icha	chi'	b'aj	tz-k'och	kan-Ø	ijan	jun	ik'ti'	chi'
como	DEM.DIS	donde	IPFV-llegar	DIR.quedar-VI	casi	uno	cuento	DEM.DIST

*Así es como se iba a terminar esa historia.*

This is how that story was going to end.

113. Bweno, ixlajwi.

bweno	ix-lajw-i
bueno	PFV-terminar-VI

*Bueno, se terminó.*

Ok, the end.

#### 4.2 *Chi' jolom*: versión del Chuj de San Sebastián Coatán

##### 4.2.1 *Texto íntegro en SSC*

(114) Hab' ha pekti', yik kinhtil— (115) Ha hinnun aljnak wab'i, Maln Tunhku'.

(116) Hab' ha pekti' cha, ay hab' jun win winak. (117) Ay hab' yistzl winak. (118) Tikni yiln hab' sb'a winak —tol hab' junjn a'wal— tz'el nik sjolm nik yistzl win cha. (119) Ajm hab' tz'ek' ha junjn a'wal. (120) Ajm hab' tz'ek'i. (121) Tikni yiln hab' sb'a winak. (122) Hax hab' yiln winak to, tik, may nik sjolm cha. (123) Ay hab' jab' yune' ix. (124) Wal hab' yok'i, wal hab' yok'i. (125) “¡K'enh wa'an!” (126) “¡Pitzl hawayanh, pitzl hawayanh!” (127) “¡Ab' wal yok' nik unin!” (128) Xi hab' nik yichmil ix cha. (129) Xi hab' nik yichmil ix cha. (130) “¡K'enh wa'an!” (131) “¡Pitzl hawayanh!” (132) Matzyab' xon hab'i'.

(133) Tikni, hax hab' yiln sb'a winak to may hab' nik sjolm ix cha.

(134) Tz'at hab'i', tzjapx hab'i. (135) Tzmaklni hab' win yil b'i'an. (136) Tz'el hab' ha sjaj nha. (137) Tz'el hab' ha sjaj nha. (138) Tzjapx hab'i. (139) Tzmaklni hab' win yil b'i'an.

(140) Tikni ay hab' mach aj yal win b'i'an. (141) To “tz'el wal ix with'eym tik ha a'wal”, xi hab'i. (142) “Tzelni tz'ati, tzab'alch—tik tik—at'z'm ha nik sjaj cha sek manhx ojkanok”, xi. (143) Ya'n hab' win ixta b'i'an. (144) Sb'alnoch hab' win nik at'z'm chi, nik, ha nik sjaj chi aj tz'el cha, yo. (145) Tzjapx hab' kob' nik sjolm chi b'i'an. (146) Kob' ochx hab' nik sniwnal cha. (147) Manhx hab' tzkan, yuj hab' to aych nik at'z'm ha nik sjaj cha. (148) Kot hab' yik nik ix chi b'i'an.

(149) Hax hab' ha skelb' win b'i'an, hax hab' ha k'ekn tzayn nik sjolm cha. (150) Tzayn kan hab' nik sjolm chi b'i'an. (151) Tz'at hab' win munljok. (152) Tzyi'n hab' win yik

xchimk'u'al. (153) Tzwa' hab' kob' winak. (154) Hax hab' tztó'n ek'i. (155) Hax hab' tztó'n ek'i. (156) Aych hab' slopl winak. (157) Kaw hab' kenhch'tak tz'aj nik slopl win chi yu'uj. (158) Tol hab' to kaw pek' onh. (159) "¡Emnh wal an nun!" (160) "¡Emnh!", xi. (161) Tzk'och hab' win ha yich onh cha. (162) Matzchaj em hab' sb'a. (163) "¡Emnh an nun! ¡Emanh!" (164) "¡Emnh kani!"

(165) Yet' hab' win jun chak payu'. (166) Slich'n hab' ejm winak. (167) Xchanejm hab' sb'a b'i'an. (168) Yemkn hab'i'.

(169) Tzk'e hab' win ha skab'te' onh cha. (170) Sch'inn emt hab' win nik onh cha. (171) ¿Tas yuj? — ¿Tas i'n manhx hab' tz'emt win ha sk'ab' nik onh cha. (172) "¿Tas yuj manhx tzach'emt jun?" (173) "¿Tas wal yuj manhx tzach'emta?", xi. (174) "May nun, tanhwj hin ta". (175) "Tot ojwejm paxi." (176) "Tzat wij ejm te onh tik." (177) Smontn hab' winak. (178) Komo matz'emt xon hab' winak. (179) Matz'emt xoni. (180) Sk'e'x hab' wan b'i'an. (181) S'at hab' b'in ha sk'ab' nik onh cha. (182) S'at hab' ha sk'ab' nik onh cha.

(183) Hax hab' te yax onh chi tzsxut kot win ha'a. (184) Tz'em paxt hab' ha sat lum cha. (185) Tz'em hab' punhnjok ha sat lu'um. (186) S'atx hab' kob'i'. (187) Snib'j ochx hab' sb'a ha skell' win cha. (188) Tzxsutn at hab' win te yax onh cha. (189) Hax hab' te yax onh chi, tik... (190) Tzxsutch win ha'a. (191) Tz'ejm hab' pax ha lum cha.

(192) Tikni sjaw hab' jun no k'ultkil chej. (193) Hab' ha yik s'atx kob' ha sk'ab' te onh cha, xutn och hab' win nik, nik—. (194) Sjuln och hab' win te onh cha. (195) Yo, yemx hab' punhnjok ha lu'um. (196) Hax hab' jun no k'ultkilchej chi ek' i'nk b'i'an. (197) Stekn ejm hab' no xch'ak ha yib'anh. (198) Skan hab' ch'apn ha nik skal xchak no cha. (199) S'at hab' no elk b'i'an. (200) Komo k'ultkil chej, hala ha kiti'. (201) Hala ha kastiya cha "wenado". (202) S'at hab'. (203) S'at b'i'an. (204) S'atkn hab'. (205) Ixta hab' aj s'at nik ix cha. (206) Ixta hab' aj yelkn— (207) S'atkn hab' ha skal te'. (208) Ajm hab' k'ochkni.

(209) Ixta yaji. (210) Ixta aj hab' win... (211) Yem paxt win hab' b'in ha skab' te onh cha. (212) Skoltchj kan win yuj nik sjolm nik yistl cha.

#### 4.2.2 *Texto íntegro en español*

(114) Cuentan en el pasado, es de nuestros antepasados— (115) Mi mamá me lo contó, María Domingo.

(116) Cuentan que en el pasado había un hombre. (117) Él tenía una esposa. (118) Y de repente él se dio cuenta —cuentan que cada noche— se salía la cabeza de la esposa de aquel hombre. (119) No se sabe a dónde iba (la cabeza) cada noche. (120) Dicen que no se sabe a dónde iba. (121) Y ahora dicen que él se dio cuenta. (122) Y ahora dicen que vio que,

este, ella no tenía su cabeza. (123) Cuentan que ella tenía un hijo. (124) Dicen que lloraba mucho y mucho. (125) “¡Levántate!” (126) “¡Despiértate, despiértate!” (127) “¡Escucha bien que está llorando el niño!” (128) Dicen que dijo el esposo de ella. (129) Dicen que dijo el esposo de ella. (130) “¡Levántate!” (131) “¡Despiértate, despiértate!” (132) Cuentan que (la mujer) no escuchaba nada. (133) Y ahora dicen que él se dio cuenta de que ella no tenía su cabeza.

(134) Dicen que se iba y se volvía. (135) Entonces, cuentan que él empezó a vigilar. (136) Dicen que salía por la solera de la casa. (137) Dicen que salía por la solera de la casa. (138) Dicen que regresaba. (139) Entonces, cuentan que él empezó a vigilar.

(140) Entonces, cuentan que hay alguien a quien le comentó él. (141) Que “esta mi esposa sale cada noche”, dijo él. (142) “Observas que se va, y le embarras —este— sal en su cuello, para que ya no quede (pegado)”, dijo. (143) Y entonces, él lo hizo así. (144) Cuentan que él embarró la sal ahí, este, en su cuello donde se desprendía. (145) Y entonces, cuentan que su cabeza regresó. (146) Dicen que intentaba unirse a su cuerpo de nuevo. (147) Pero ya no se unía, porque dicen que estaba la sal en su cuello. (148) Entonces dicen que se enojó la mujer.

(149) Entonces cuentan que en el hombro de él, allí se quedó pegada su cabeza. (150) Entonces cuentan que la cabeza estaba pegada. (151) Dicen que él se iba a trabajar. (152) Dicen que se llevaba algo (de comer) para el medio día. (153) Cuentan que él comía. (154) Cuentan que le quitaba la comida. (155) Cuentan que le quitaba la comida. (156) Dicen que él llevaba su capixay. (157) Dicen que su capixay quedaba tieso (de suciedad) por ella (la cabeza). (158) Dicen que le gustaban mucho (a la cabeza) los aguacates. (159) “¡Por favor bájate!” (160) “¡Bájate!”, dijo. (161) Cuentan que él llegó al pie de un árbol de aguacate. (162) Dicen que no quería bajarse. (163) “¡Bájate por favor! ¡Bájate!” (164) “¡Bájate y quédate abajo!”

(165) Dicen que llevaba con él un pañuelo rojo. (166) Dicen que lo extendió. (167) Entonces cuentan que (la cabeza) aceptó bajarse. (168) Dicen que se quedaba abajo.

(169) Cuentan que él se subía a ese árbol de aguacate. (170) Cuentan que él bajó los frutos del árbol de aguacate. (171) ¿Por qué? —¿Por qué él ya no se bajaba del árbol de los aguacates? (172) “¿Por qué ya no te bajas pues?” (dice la cabeza). (173) “¿Por qué ya no te bajas?”, dijo (la cabeza) (174) “No, ¡espérame ahí!” (dijo el hombre) (175) “Todavía no voy a bajarme.” (176) “Aún estoy bajando estos aguacates.” (177) Dicen que él la persuadió (a la cabeza). (178) Como cuentan que ya no se bajaba de nuevo. (179) Ya no se bajaba. (180) Entonces dicen que volvía a levantarse (la cabeza). (181) Entonces dicen que se iba (saltaba) a la rama de aquel (árbol de) aguacate. (182) Dicen que se iba (saltaba) a la rama de aquel (árbol de) aguacate.

(183) Y dicen que él le lanzaba los frutos del árbol de aguacate. (184) Y cuentan que volvía a caer en el suelo. (185) Cuentan que se caía como una bola en el suelo. (186) Dicen que estaba intentando irse de nuevo. (187) Cuentan que quería volver a pegarse al cuello de él. (188) Y cuentan que él le lanzaba los aguacates verdes. (189) Y cuentan que los aguacates, este... (190) Él le lanzaba a ella (la cabeza). (191) Y volvía a caer (la cabeza) al suelo.

(192) De repente vino un venado. (193) Dicen que cuando volvía a irse (la cabeza) sobre la rama del aguacatero, él lanzó el... (194) Dicen que él le tiró el aguacate. (195) Cayó nuevamente como una bola al suelo. (196) Y entonces cuentan que un venado se la pasó llevando (a la cabeza). (197) Y dicen que él (el venado) le clavó los cuernos encima. (198) Cuentan que se quedó trabada entre los cuernos de aquel. (199) Y cuentan que se echó a correr (el venado). (200) Como era venado (literalmente: caballo salvaje), así es en nuestro idioma. (201) En español es “venado”. (202) Dicen que se fue (la cabeza). (203) Se fue entonces. (204) Y cuentan que se fue para siempre. (205) Cuentan que así fue como se fue la mujer. (206) Cuentan que así fue como salió. (207) Dicen que se fue al bosque para quedarse. (208) Cuentan que no se sabe donde se quedó. (209) Así estaba. (210) Así fue para él... (211) Entonces cuentan que así volvió a bajar él del árbol de aguacate. (212) Y así se salvó él de la cabeza de su esposa.

#### 4.2.3 *Full text in English*

(114) They told it long ago, this is from our ancestors— (115) My mother told me, María Domingo.

(116) They say that in the past there was a man. (117) He had a wife. (118) And suddenly he realized—they say that every night—that man’s wife’s head would go out. (119) Where it goes (the head) every night is unknown. (120) They say where it goes is unknown. (121) And now they say that he realized. (122) And now they say he saw that, uhm, she didn’t have her head. (123) They say that she had a child. (124) They say that the child was crying and crying. (125) “Get up!” (126) “Wake up, wake up!” (127) “Listen well, the baby is crying!” (128) They say that her husband said. (129) They say that her husband said. (130) “Get up!” (131) “Wake up, wake up!” (132) They say that she didn’t hear anything. (133) And now they say that he realized that she didn’t have her head.

(134) They say it would go and come back. (135) So, they say that he started to be on the lookout. (136) They say that she would go out through the house’s sill. (137) They say that she would go out through the house’s sill. (138) They say she would come back. (139) So, they say that he started to be on the lookout.

(140) So, they say that there's someone he told this to. (141) "My wife leaves every night", he said. (142) "You see her leave, and you spread—uhm—salt on her neck, so that it doesn't stay stuck", he said. (143) And so, he did just that. (144) They say that he spread salt there, uhm, on her neck where it would detach itself. (145) And so, they say her head returned. (146) They say it tried to rejoin its body again. (147) But now it couldn't reattach itself, because they say there was salt on her neck. (148) And so, they say the woman got mad.

(149) And so, they say that on his shoulder, the head got stuck there. (150) And so, they say that the head was stuck. (151) They say he'd go work. (152) They say he'd bring something (to eat) for midday. (153) They say he'd eat. (154) They say that it would take away his food. (155) They say that it would take away his food. (156) They say he would wear his capixay. (157) They say that his capixay would be stiff (from being dirty) because of it. (158) They say it really liked avocados. (159) "Please get off!" (160) "Get off!", he said. (161) They say he arrived at the bottom of an avocado tree. (162) They say it didn't want to get off. (163) "Please get off! Get off!" (164) "Get off now and stay off!"

(165) They say he carried a red handkerchief with him. (166) They say he stretched it out. (167) And so, they say that it (the head) agreed to get off. (168) They say it stayed off.

(169) They say he climbed onto the avocado tree. (170) They say he brought down the fruits of the avocado tree. (171) Why? — Why would he no longer come down from the avocado tree? (172) "Why don't you come down?" (says the head) (173) "Why don't you come down?", it said (the head). (174) "No, just wait for me there!" (said the man). (175) "I'm not coming down yet." (176) "I'm still going to bring down these avocados." (177) They say that he convinced her (the head). (178) Since they say he wouldn't come back down. (179) He wouldn't come back down. (180) And so, they say that it (the head) would get up again. (181) And so, they say that it would go to the branch of that avocado (tree). (182) They say that it would go to the branch of that avocado (tree).

(183) And they say he would throw the fruit of the avocado tree to it. (184) And they say she'd fall back down on the ground. (185) They say that it would fall like a ball on the ground. (186) They say it was trying to go back. (187) They say it wanted to go back to stick itself onto his neck. (188) And they say he would throw green avocados at it. (189) And they say that the avocados, uhm... (190) He'd throw them at her. (191) And it (the head) would fall back on the ground.

(192) Suddenly a deer came. (193) They say that when it (the head) would go back onto the avocado tree's branch, he would throw the... (194) They say that he threw the avocado at it. (195) It fell again, like a ball, on the ground. (196) And so, they say that

the deer came by carrying it (the head). (197) And they say that it (the deer) stabbed its horns into it (the head). (198) They say it got locked onto its horns. (199) And they say that it went away running (the deer). (200) Since it was a deer (literally: a wild horse), that's how it is in our language. (201) In Spanish it's "venado". (202) They say it went away (the head). (203) And so, it went away. (204) And they say it left for good. (205) They say that's how the woman left. (206) They say that's how she left. (207) They say she went into the woods to stay. (208) They say that we don't know where she ended up. (209) That's how it was. (210) That's how it was for him... (211) And so, they say this is how he got back down from the avocado tree. (212) And this is how he was saved from his wife's head.

#### 4.2.4 *Texto glosado*

114. Hab' ha pekti', yik kinhtil—

<u>hab'</u>	ha	pekti'	y-ik	k-inh/a/t-il	
REP	ENF	pasado	A3-SR.por	A1P-antepasados-NML	

*Cuentan en el pasado, es de nuestros antepasados—*

They told it long ago, this is from our ancestors—

115. Ha hinnun aljnak wab'i, Maln Tunhku'.

ha	hin-nun	al-j-Ø-nak	w- <u>ab'i</u>	Mal/i/n	Tunhku'
ENF	A1S-madre	decir-PAS-VI-STAT.PFV	A1S-escuchar	María	Domingo

*Mi mamá me lo contó, María Domingo.*

My mother told it to me, María Domingo.

116. Hab' ha pekti' cha, ay hab' jun win winak.

<u>hab'</u>	ha	pekti'	<u>cha</u>	ay	<u>hab'</u>	jun	<u>win</u>	winak
REP	ENF	pasado	DEM.DIST	EXT	REP	uno	CLF	hombre

*Cuentan que en el pasado había un hombre.*

They say that in the past there was a man.

117. Ay hab' yistzl winak.

ay	<u>hab'</u>	y-istz-/i/l	<u>winak</u>
EXT	REP	A3-esposa-NML	CLF.PRON

*Él tenía una esposa.*

He had a wife.

118. Tikni yiln hab' sb'a winak —tol hab' junjn a'wal— tz'el nik sjolm nik yistzl win cha.

tikni y-il-/a/n hab' s-b'a winak tol hab' junj/u/n  
 ahora A3-ver-CON REP A3-SR.REFL CLF.PRON COMP REP cada

a'wal tz-'el-Ø nik s-jol/o/m nik y-istz-/i/l win cha  
 noche IPFV-salir-VI CLF A3-cabeza CLF A3-esposa-NML CLF.PRON DEM.DIST

*Y de repente él se dio cuenta —cuentan que cada noche— se salía la cabeza de la esposa de aquel hombre.*

And suddenly he realized —they say that every night— that man's wife's head would go out.

119. Ajm hab' tz'ek' ha junjn a'wal.

aj-/a/m hab' tz-'ek'-Ø ha junj/u/n a'wal  
 dónde-DUB REP IPFV-pasar-VI PREP cada noche

*No se sabe a dónde iba (la cabeza) cada noche.*

Where it goes (the head) every night is unknown.

120. Ajm hab' tz'ek'i.

aj-/a/m hab' tz-'ek'-i  
 dónde-DUB REP IPFV-pasar-VI

*Dicen que no se sabe a dónde iba.*

They say where it goes is unknown.

121. Tikni yiln hab' sb'a winak.

tikni y-il-/a/n hab' s-b'a winak  
 ahora A3-ver-CON REP A3-SR.REFL CLF.PRON

*Y ahora dicen que él se dio cuenta.*

And now they say that he realized.

122. Hax hab' yiln winak to, tik, may nik sjolm cha.

ha-x hab' y-il-/a/n winak to tik may<sup>35</sup> nik s-jol/o/m cha  
 ENF-ADV.ya REP A3-ver-CON CLF.PRON COMP DISC EXT.NEG CLF A3-cabeza DEM.DIST

*Y ahora dicen que vio que, este, ella no tenía su cabeza.*

And now they say he saw that, uhm, she didn't have her head.

123. Ay hab' jab' yune' ix.

ay hab' jab' y-une' ix  
 EXT REP poco A3-hijo CLF.PRON

*Cuentan que ella tenía un hijo.<sup>36</sup>*

They say that she had a child.

<sup>35</sup> El alomorfo largo es *ma'ay*.

<sup>36</sup> Sexo no especificado.

124. Wal hab' yok'i, wal hab' yok'i.

wal	<u>hab'</u>	y-ok'-i	wal	<u>hab'</u>	y-ok'-i
mucho	REP	A3-llorar-VI	mucho	REP	A3-llorar-VI

*Dicen que lloraba mucho y mucho.*

They say that the child was crying and crying.

125. “¡K'enh wa'an!”

k'e'-/a/nh	wa'an
subir-IMPER	levantado

“¡Levántate!”

“Get up!”

126. “¡Pitzl hawayanh, pitzl hawayanh!”

pitz-/e/l-∅	ha-way-anh	pitz-/e/l-∅	ha-way-anh
despertar-DIR.salir-VI	A2S-dormir-IMPER	despertar-DIR.salir-VI	A2S-dormir-IMPER

“¡Despiértate, despiértate!”

“Wake up, wake up!”

127. “¡Ab' wal yok' nik unin!”

<u>ab'</u>	wal	y-ok'-∅	nik	unin
escuchar	ENF	A3-llorar-VI	CLF	niño

“¡Escucha bien que está llorando el niño!”

“Listen well, the baby is crying!”

128. Xi hab' nik yichml ix cha.

xi	<u>hab'</u>	nik	y-ichm/i/l	ix	<u>cha</u>
REP	REP	CLF	A3-esposo	CLF.PRON	DEM.DIST

*Dicen que dijo el esposo de ella.*

They say that her husband said.

129. Xi hab' nik yichmil ix cha.

xi	<u>hab'</u>	nik	y-ichmil	ix	<u>cha</u>
REP	REP	CLF	A3-esposo	CLF.PRON	DEM.DIST

*Dicen que dijo el esposo de ella.*

They say that her husband said.

130. “¡K'enh wa'an!”

k'e'-/a/nh	wa'an
subir-IMPER	levantado

“¡Levántate!”

“Get up!”

131. “¡Pitzl hawayanh!”

pitz-/e/1- $\emptyset$                       ha-way-anh  
 despertar-DIR.salir-VI            A2S-dormir-IMPER  
 “¡Despiértate, despiértate!”  
 “Wake up, wake up!”

132. Matzyab' xon hab'i'.<sup>37</sup>

ma-tz-y-ab'                      xon                      hab'i'  
 NEG-IPFV-A3-escuchar            REFORZ            REP  
*Cuentan que (la mujer) no escuchaba nada.*  
 They say that she didn't hear anything.

133. Tikni, hax hab' yiln sb'a winak to may hab' nik sjolm ix cha.

tikni      ha-x                      hab'                      y-il-/a/n                      s-b'a                      winak                      to                      may  
 ahora      ENF-ADV.ya                      REP                      A3-ver-CON                      A3-SR.REFL                      CLF.PRON                      COMP                      EXT.NEG

hab'                      nik                      s-jol/o/m                      ix                      cha  
 REP                      CLF                      A3-cabeza                      CLF                      DEM.DIST

*Y ahora dicen que él se dio cuenta que ella no tenía su cabeza.*  
 And now they say that he realized that she didn't have her head.

134. Tz'at hab'i', tzjapx hab'i.

tz-'at- $\emptyset$                       hab'                      tz-ja-p/a/x- $\emptyset$                       hab'i'  
 IPFV-ir-VI                      REP                      IPFV-venir-DIR.volver-VI                      REP

*Dicen que se iba y se volvía.*  
 They say it would go and come back.

135. Tzmaklni hab' win yil b'i'an.

tz-mak-l-/a/ni                      hab'                      win                      y-il- $\emptyset$                       b'i'an  
 IPFV-observar-SUF-CON                      REP                      CLF.PRON                      A3-ver-VT                      entonces

*Entonces, cuentan que él empezó a vigilar.*  
 So, they say that he started to be on the lookout.

136. Tz'el hab' ha sjaj nha.

tz-'el- $\emptyset$                       hab'                      ha                      s-jaj                      nha  
 IPFV-salir-VI                      REP                      PREP                      A3-garganta                      casa

*Dicen que salía por la solera de la casa.*  
 They say that she would go out through the house's sill.

<sup>37</sup> La palabra *xoni* es un reforzador que puede significar 'siempre' o 'nada', dependiendo de si se encuentra en una frase afirmativa o negativa.

137. Tz'el hab' ha sjaj nha.

tz-'el-Ø      hab'      ha      s-jaj      nha  
 IPFV-salir-VI      REP      PREP      A3-garganta      casa

*Dicen que salía por la solera de la casa.*

They say that she would go out through the house's sill.

138. Tzjapx hab'i'.

tz-ja-p/a/x-Ø      hab'i'  
 IPFV-venir-DIR.volver-VI      REP

*Dicen que regresaba.*

They say she would come back.

139. Tzmakni hab' win yil b'i'an.

tz-mak-l-/a/ni      hab'      win      y-il-Ø      b'i'an  
 IPFV-tapar-CAUS-CON      REP      CLF.PRON      A3-ver-VT      entonces

*Entonces, cuentan que él empezó a vigilar.*

So, they say that he started to be on the lookout.

140. Tikni ay hab' mach aj yal win b'i'an.

tikni      ay      hab'      mach      aj      y-al-Ø      win      b'i'an  
 ahora      EXT      REP      quién      REL      A3-decir-VT      CLF.PRON      entonces

*Entonces, cuentan que hay alguien a quien le comentó él.*

So, they say that there's someone he told this to.

141. To "tz'el wal ix witb'eym tik ha a'wal", xi hab'i'.

to      tz-'el-Ø      wal      ix      w-itb'ey/u/m      tik      ha      a'wal      xi      hab'i'  
 COMP      IPFV-salir-VI      mucho      CLF.PRON      A1S-pareja      DEM.PROX      PREP      noche      REP      REP

*Que "esta mi esposa sale cada noche", dijo él.*

"My wife leaves every night", he said.

142. "Tzelni tz'ati, tzab'alch —tik tik— atz'm ha nik sjaj cha sek manhx ojkanok", xi.

tz-ha-il-/a/ni      tz-'at-i      tz-ha-b'al-/o/ch-Ø      tik      tik      atz'/a/m      ha      nik  
 IPFV-A2S-ver-CON      IPFV-ir-VI      IPFV-A2S-embarrar-DIR.entrar-VI      DISC      DISC      sal      PREP      CLF

s-jaj      cha      sek      manhx-x      oj-kan-ok      xi  
 A3-garganta      DEM.DIST      COMP.para      NEG-ADV.ya      PROSP-quedar-VI.PROSP      REP

*"Observas que se va, y le embarras —este— sal en su cuello, para que ya no quede (pegado)", dijo.*

"You see her leave, and you spread —uhm— salt on her neck, so that it doesn't stay stuck", he said.

## 143. Ya'n hab' win ixta b'i'an.

y-a' /a/n      hab'      win      ixta      b'i'an  
 A3-hacer-CON      REP      CLF.PRON      así      entonces

*Y entonces, él lo hizo así.*

And so, he did just that.

## 144. Sb'alnoch hab' win nik atz'm chi, nik, ha nik sjaj chi aj tz'el cha, yo.

s-b'al-/a/n-och-Ø      hab'      win      nik      atz'/a/m      chi      nik  
 A3-embarrar-CON-DIR.entrar-VI      REP      CLF.PRON      CLF      sal      DEM.DIST      CLF

ha      nik      s-jaj      chi      aj      tz-'el-Ø      cha      yo  
 PREP      CLF      A3-garganta      DEM.DIST      REL.donde      IPFV-salir-VI      DEM.DIST      DISC

*Cuentan que él embarró la sal ahí, este, en su cuello donde se desprendía.*

They say that he spread salt there, uhm, on her neck where it would detach itself.

## 145. Tzjapx hab' kob' nik sjolm chi b'i'an.

tz-ja-p/a/x-Ø      hab'      kob'      nik      s-jol/o/m      chi      b'i'an  
 IPFV-venir-ADV.otra.vez-VI      REP      DUB      CLF      A3-cabeza      DEM.DIST      entonces

*Y entonces, cuentan que su cabeza regresó.*

And so, they say her head returned.

## 146. Kob' ochx hab' nik sniwnal cha.

kob'      och-x-Ø      hab'      nik      s-niwnal      cha  
 DUB      DIR.entrar-ADV.otra.vez-VI      REP      CLF      A3-cuerpo      DEM.DIST

*Dicen que intentaba unirse a su cuerpo de nuevo.*

They say it tried to rejoin its body again.

## 147. Manhx hab' tzkan, yuj hab' to aych nik atz'm ha nik sjaj cha.

manh-x      hab'      tz-kan-Ø      y-uj      hab'      to      ay-/o/ch-Ø  
 NEG-ADV.ya      REP      IPFV-quedar-VI      A3-SR.por      REP      COMP      EXT-DIR.entrar-VI

nik      atz'/a/m      ha      nik      s-jaj      cha  
 CLF      sal      PREP      CLF      A3-garganta      DEM.DIST

*Pero ya no se unía, porque dicen que estaba la sal en su cuello.*

But now it couldn't reattach itself, because they say there was salt on her neck.

148. Kot hab' yik nik ix chi b'i'an.

kot-Ø      hab'      y-ik      nik      ix      chi      b'i'an  
venir-VI      REP      A3-SR.suyo      CLF      mujer      DEM.DIST      entonces

*Entonces dicen que se enojó la mujer.*<sup>38</sup>

And so, they say the woman got mad.

149. Hax hab' ha skelb' win b'i'an, hax hab' ha k'ekn tzayn nik sjolm cha.

ha-x      hab'      ha      s-kel/a/b'      win      b'i'an      ha-x      hab'      ha  
ENF-ADV.ya      REP      PREP      A3-hombro      CLF.PRON      entonces      ENF-ADV.ya      REP      PREP

k'e-k/a/n-Ø      tzay-/a/n      nik      s-jol/o/m      cha  
subir-DIR.quedar-VI      pegar-STAT      CLF      A3-cabeza      DEM.DIST

*Entonces cuentan que en el hombro de él, allí se quedó pegada su cabeza.*

And so, they say that on his shoulder, the head got stuck there.

150. Tzayn kan hab' nik sjolm chi b'i'an

tzay-/a/n      kan      hab'      nik      s-jol/o/m      chi      b'i'an  
pegar-STAT      DIR.quedar-VI      REP      CLF      A3-cabeza      DEM.DIST      entonces

*Entonces cuentan que la cabeza estaba pegada.*

And so, they say that the head was stuck.

151. Tz'at hab' win munljok.

tz-'at-Ø      hab'      win      munl/a/j-ok  
IPFV-ir-VI      REP      CLF.PRON      trabajar-IRR

*Dicen que él se iba a trabajar.*

They say he'd go work.

152. Tzyi'n hab' win yik xchimk'u'al.

tz-y-i'-/a/n      hab'      win      y-ik      xchimk'u'al  
IPFV-A3-poner-CON      REP      CLF.PRON      A3-para      mediodía

*Dicen que se llevaba algo (de comer) para el medio día.*

They say he'd bring something (to eat) for midday.

153. Tzwa' hab' kob' winak.

tz-wa'-Ø      hab'      kob'      winak  
IPFV-comer-VI      REP      DUB      CLF.PRON

*Cuentan que él comía.*

They say he'd eat.

<sup>38</sup> Traducción literal: *Entonces dicen que a ella (la cabeza) le vino lo suyo*. Se trata de una expresión idiomática que da a entender que una persona se enoja.

154. Hax hab' tzto'n ek'i.

ha-x	<u>hab'</u>	tz-to'-/a/n	ek'-i
ENF-ADV.ya	REP	IPFV-quitar-CON	DIR.pasar-VI

*Cuentan que le quitaba la comida.*

They say that it would take away his food.

155. Hax hab' tzto'n ek'i.

ha-x	<u>hab'</u>	tz-to'-/a/n	ek'-i
ENF-ADV.ya	REP	IPFV-quitar-CON	DIR.pasar-VI

*Cuentan que le quitaba la comida.*

They say that it would take away his food.

156. Aych hab' slopl winak.

ay-/o/ch-Ø	<u>hab'</u>	s-lop/i/l	<u>winak</u>
EXT-DIR.entrar-VI	REP	A3-capixay	CLF.PRON

*Dicen que él llevaba su capixay.*

They say he would wear his capixay.

157. Kaw hab' kenhch'tak tz'aj nik slopl win chi yu'uj.

kaw	<u>hab'</u>	kenh/e/ch'-tak	tz-'aj-Ø	nik	s-lop/i/l	<u>win</u>
INTS	REP	tieso.de.suciedad-SUF	IPFV-estar-VI	CLF	A3-capixay	CLF.PRON

<u>chi</u>	y-u'uj
DEM.DIST	A3-por

*Dicen que su capixay quedaba tieso (de suciedad) por ella (la cabeza).*

They say that his capixay would be stiff (from being dirty) because of it.

158. Tol hab' to kaw pek' onh.

tol	<u>hab'</u>	to	kaw	<u>pek'</u>	onh
COMP	REP	COMP	INTS	goloso	aguacate

*Dicen que le gustaban mucho (a la cabeza) los aguacates.<sup>39</sup>*

They say it really liked avocados.

159. “¡Emnh wal an nun!”

em-/a/nh	wal	an	nun
bajar-IMPER	INTS	por.favor	VOC.HON

*“¡Por favor bájate!”*

“Please get off!”

<sup>39</sup>Traducción literal: *Ella (la cabeza) es golosa de aguacates*. Nótese que el alomorfo largo de *p'ek* es *p'e'ek*.

160. “¡Emnh!” xi

em-/a/nh xi

bajar-IMPER REP

“¡Bájate!” *dijo*.

“Get off!” he said.

161. Tzk’och hab’ win ha yich onh cha.

tz-k’och-Ø hab’ win ha y-ich onh cha

IPFV-llegar-VI REP CLF.PRON PREP A3-ante aguacate DEM.DIST

*Cuentan que él llegó al pie de un árbol de aguacate.*

They say he arrived at the bottom of an avocado tree.

162. Matzchaj em hab’ sb’a.

ma-tz-s-cha-/e/j em-Ø hab’ s-b’a

NEG-IPFV-A3-recibir-VTD DIR.bajar-VI REP A3-SR.REFL

*Dicen que no quería bajarse.*

They say it didn’t want to get off.

163. “¡Emnh an nun! ¡Emanh!”

em-/a/nh an nun em-anh

bajar-IMPER por.favor VOC.HON bajar-IMPER

“¡Bájate por favor! ¡Bájate!”

“Please get off! Get off!”

164. “¡Emnh kani!”

em-/a/nh kan-i

bajar-IMPER quedar-VI

“¡Bájate y quédate abajo!”

“Get off now and stay off!”

165. Yet’ hab’ win jun chak payu’.

y-et’ hab’/i’/ win jun chak payu’

A3-con REP CLF.PRON uno rojo pañuelo

*Dicen que llevaba con él un pañuelo rojo.*

They say he carried a red handkerchief with him.

166. Slich’n hab’ ejm winak.

s-lich’-/a/n hab’ ejm-Ø winak

A3-extender-CON REP bajar-VI CLF.PRON

*Dicen que lo extendió.*

They say he stretched it out.

167. Xchanejm hab' sb'a b'i'an.

x-s-cha-/a/n-ej-/e/m-Ø                      hab'      s-b'a              b'i'an  
 PFV-A3-recibir-CON-VTD-DIR.bajar-VI      REP              A3-SR.REFL              entonces

*Entonces cuentan que (la cabeza) aceptó bajarse.*

And so, they say that it (the head) agreed to get off.

168. Yemkn hab'i'.

y-em-k/a/n-Ø                      hab'i'  
 A3-bajar-DIR.quedar-VI              REP

*Dicen que se quedaba abajo.*

They say it stayed off.

169. Tzk'e hab' win ha skab'te' onh cha.

tz-k'e'-Ø              hab'              win              ha              s-kab'te'              onh              cha  
 IPFV-subir-VI              REP              CLF.PRON              PREP              A3-rama              aguacate              DEM.DIST

*Cuentan que él se subía a ese árbol de aguacate.*

They say he climbed onto the avocado tree.

170. Sch'inn emt hab' win nik onh cha.

s-ch'in-/a/n              em-t              hab'              win              nik              onh              cha  
 A3-recolectar-CON              bajar-DIR.hacia              REP              CLF.PRON              CLF              aguacate              DEM.DIST

*Cuentan que él bajó los frutos del árbol de aguacate.*

They say he brought down the fruits of the avocado tree.

171. ¿Tas yuj? —¿Tas i'n manhx hab' tz'emt win ha sk'ab' nik onh cha.

tas      y-uj      tas      i'-/a/n      manh-x      hab'      tz-'em-t  
 qué      A3-por      qué      llevar-CON      NEG-ADV.ya      REP      IPFV-bajar-DIR.hacia

win              ha              s-k'ab'              nik              onh              cha  
 CLF.PRON              PREP              A3-brazo              CLF              aguacate              DEM.DIST

*¿Por qué? —¿Por qué él ya no se bajaba del árbol de los aguacates?*

Why? —Why would he no longer come down from the avocado tree?

172. “¿Tas yuj manhx tzach'emt jun?”

tas      y-uj              manh-x              tz-ach-'em-t              jun  
 qué      A3-por              NEG-ADV.ya              IPFV-B2S-bajar-DIR.hacia              pues

*“¿Por qué ya no te bajas, pues?” (dice la cabeza)*

“Why don't you come down?” (says the head).

173. “¿Tas wal yuj manhx tzach’ emta?”, xi.

<u>tas</u>	wal	y- <u>uj</u>	manh- <u>x</u>	tz-ach-’em- <u>t</u>	xi
qué	INTS	A3-por	NEG-ADV.ya	IPFV-B2S-bajar-DIR.hacia	REP

“¿Por qué ya no te bajas?”, dijo (la cabeza)  
 “Why don’t you come down?”, it said (the head).

174. “May nun, tanhwj hin ta”.

<u>may</u>	nun	tanh-w-/e/j	hin	ta’
EXT.NEG	PRON.HON	esperar-VOZ-VTD	B1S	ahí

“No, ¡espérame ahí!” (dijo el hombre).  
 “No, just wait for me there!” (said the man).

175. “Tot ojwejm paxi.”

to- <u>t</u>	oj-w-ejm- <u>Ø</u>	pax- <u>i</u>
COMP-ADV.todavía	PROSP-A1S-bajar-VI	DIR.volver-VI

“*Todavía no voy a bajarme.*”  
 “I’m not coming down yet.”

176. “Tzat wij ejm te onh tik.”

tzat	w- <u>i’-a/j</u>	ejm- <u>Ø</u>	te	onh	tik
continuar	A1S-llevar-SUF	DIR.bajar-VI	CLF	aguacate	DEM.PROX

“*Aún estoy bajando estos aguacates.*”  
 “I’m still going to bring down these avocados.”

177. Smontn hab’ winak.

s-mon-t-/a/ <u>n</u>	<u>hab’</u>	<u>winak</u>
A3-persuadir-CAUS-CON	REP	CLF.PRON

*Dicen que él la persuadió (a la cabeza).*  
 They say that he convinced her (the head).

178. Komo matz’emt xon hab’ winak.

komo	ma-tz-’em- <u>t</u>	<u>xon</u>	<u>hab’</u>	<u>winak</u>
como	NEG-IPFV-bajar-DIR.hacia	REFORZ	REP	CLF.PRON

*Como cuentan que ya no se bajaba de nuevo.*  
 Since they say he wouldn’t come back down.

179. Matz’emt xoni.

ma-tz-’em- <u>t</u>	<u>xoni</u>
NEG-IPFV-bajar-DIR.hacia	REFORZ

*Ya no se bajaba.*  
 He wouldn’t come back down.

180. Sk'e'x hab' wan b'i'an.

s-k'e'-x-Ø                      hab'      wan      b'i'an  
 A3-subir-ADV.otra.vez-VI      REP      subir      entonces  
*Entonces dicen que volvía a levantarse (la cabeza).*  
 And so, they say that it (the head) would get up again.

181. S'at hab' b'in ha sk'ab' nik onh cha.

s-'at-Ø      hab'      b'i/a/n      ha      s-k'ab'      nik      onh      cha  
 A3-ir-VI      REP      entonces      PREP      A3-brazo      CLF      aguacate      DEM.DIST  
*Entonces dicen que se iba (saltaba) a la rama de aquel (árbol de) aguacate.*  
 And so, they say that it would go to the branch of that avocado (tree).

182. S'at hab' ha sk'ab' nik onh cha.

s-'at-Ø      hab'      ha      s-k'ab'      nik      onh      cha  
 A3-ir-VI      REP      PREP      A3-brazo      CLF      aguacate      DEM.DIST  
*Dicen que se iba (saltaba) a la rama de aquel (árbol de) aguacate.*  
 They say that it would go to the branch of that avocado (tree).

183. Hax hab' te yax onh chi tzsxut kot win ha'a.

ha-x              hab'      te      yax      onh      chi      tz-s-xut      kot-Ø  
 ENF-ADV.ya      REP      CLF      verde      aguacate      DEM.DIST      IPFV-A3-lanzar      DIR.venir-VI  
  
win              ha'a  
 CLF.PRON      PREP

*Y dicen que él le lanzaba los frutos del árbol de aguacate.*  
 And they say he would throw the fruit of the avocado tree to it.

184. Tz'em paxt hab' ha sat lum cha.

tz-'em              pax-t                      hab'      ha      s-sat              lum      cha  
 IPFV-bajar      DIR.volver-DIR.hacia      REP      PREP      A3-cara      tierra      DEM.DIST  
*Y cuentan que volvía a caer en el suelo.*  
 And they say she'd fall back down on the ground.

185. Tz'em hab' punhnjok ha sat lu'um.<sup>40</sup>

tz-'em-Ø      hab'      punh-n/a/jok      ha      s-sat      lu'um  
 IPFV-bajar-VI      REP      redondo-ADV.DER      PREP      A3-cara      tierra  
*Cuentan que se caía como una bola en el suelo.*  
 They say that it would fall like a ball on the ground.

<sup>40</sup> Véase Hopkins, 1967, para el conjunto de sufijos *n-aj-ok*, el cual deriva adverbios a partir de raíces posicionales.

## 186. S'atx hab' kob'i'.

s'-at-x-Ø                      hab'      kob'i'  
 A3-ir-ADV.otra.vez-VI      REP      DUB

*Dicen que estaba intentando irse de nuevo.*

They say it was trying to go back.

## 187. Snib'j ochx hab' sb'a ha skelb' win cha.

s-nib'-/e/j              och-x-Ø                      hab'      s-b'a              ha      s-kel/a/b'  
 IPFV-querer-VTD      DIR.entrar-ADV.otra.vez-VI      REP      A3-SR.REFL      PREP      A3-cuello

win              cha  
 CLF.PRON      DEM.DIST

*Cuentan que quería volver a pegarse al cuello de él.*

They say it wanted to go back to stick itself onto his neck.

## 188. Tzxsutn at hab' win te yax onh cha.

tz-s-xut-/a/n              at-Ø              hab'      win              te              yax              onh              cha  
 IPFV-A3-lanzar-CON      DIR.ir-VI      REP      CLF.PRON      CLF      verde      aguacate      DEM.DIST

*Y cuentan que él le lanzaba los aguacates verdes.*

And they say he would throw green avocados at it.

## 189. Hax hab' te yax onh chi, tik...

ha-x              hab'              te              yax              onh              chi              tik  
 ENF-ADV.ya      REP      CLF      verde      aguacate      DEM.DIST      DISC

*Y cuentan que los aguacates, este...*

And they say that the avocados, uhm...

## 190. Tzxsutch win ha'a.

tz-s-xut-/o/ch-Ø                      win              ha'a  
 IPFV-A3-lanzar-DIR.entrar-VI      CLF.PRON      PREP

*Él le lanzaba a ella (la cabeza).*

He'd throw them at her.

## 191. Tz'ejm hab' pax ha lum cha.

tz-'ejm-Ø              hab'              pax-Ø              ha              lum              cha  
 IPFV-bajar-VI      REP      DIR.volver-VI      PREP      tierra      DEM.DIST

*Y volvía a caer (la cabeza) al suelo.*

And it (the head) would fall back on the ground.

192. Tikni sjaw hab' jun no k'ultkil chej.<sup>41</sup>

tikni	s-jaw- <u>Ø</u>	<u>hab'</u>	jun	no	k'ult/a/kil	chej
casualidad	A3-venir-VI	REP	uno	CLF	salvaje	caballo

*De repente vino un venado.*

Suddenly a deer came.

## 193. Hab' ha yik s'atx kob' ha sk'ab' te onh cha, xutn och hab' win nik, nik—

<u>hab'</u>	hayik	s'-at-x- <u>Ø</u>	<u>kob'</u>	<u>ha</u>	s-k'ab'	te	onh
REP	cuando	A3-ir-ADV.otra.vez-VI	DUB	PREP	A3-brazo	CLF	aguacate

<u>cha</u>	s-xut-/a/n	och- <u>Ø</u>	<u>hab'</u>	<u>win</u>	nik	nik
DEM.DIST	A3-lanzar-CON	DIR.entrar-VI	REP	CLF.PRON	CLF	CLF

*Dicen que cuando volvía a irse (la cabeza) sobre la rama del aguacatero, él lanzó el...*

They say that when it (the head) would go back onto the avocado tree's branch, he would throw the...

## 194. Sjuln och hab' win te onh cha.

s-jul-/a/n	och- <u>Ø</u>	hab'	<u>win</u>	te	onh	<u>cha</u>
IPFV-tirar-CON	DIR.entrar-VI	REP	CLF.PRON	CLF	aguacate	DEM.DIST

*Dicen que él le tiró el aguacate.*

They say that he threw the avocado at it.

## 195. Yo, yemx hab' punhnjok ha lu'um.

yo	y-em-x- <u>Ø</u>	<u>hab'</u>	punh-n/a/jok	<u>ha</u>	lu'um
DISC	A3-bajar-ADV.otra.vez-VI	REP	redondo-ADV.DER	PREP	tierra

*Cayó nuevamente como una bola al suelo.*

It fell again, like a ball, on the ground.

## 196. Hax hab' jun no k'ultkilchej chi ek' i'nk b'i'an.

ha-x	<u>hab'</u>	jun	no	k'ult/a/kil	chej	<u>chi</u>	ek'- <u>Ø</u>
ENF-ADV.ya	REP	uno	CLF	salvaje	venado	DEM.DIST	pasar-VI

i'-/a/n-/e/k'	b'i'an
llevar-CON-DIR.pasar	entonces

*Y entonces cuentan que un venado se la pasó llevando (a la cabeza).*

And so, they say that the deer came by carrying it (the head).

<sup>41</sup> Es inesperado que la vocal /a/ se elida en *k'ult/a/kil*. Quizá el hecho de que este término sea un sustantivo compuesto afecte el proceso de elisión antes descrito en el apartado 3.1.3.

197. Stekn ejm hab' no xch'ak ha yib'anh.

s-tek- <u>/a/n</u>	ejm- <u>Ø</u>	hab'	no	s- <u>ch'ak</u>	<u>ha</u>	y-ib'anh
A3-clavar-CON	DIR.bajar-VI	REP	CLF.PRON	A3-cuerno	PREP	A3-encima

*Y dicen que él (el venado) le clavó los cuernos encima.*

And they say that it (the deer) stabbed its horns into it (the head).

198. Skan hab' ch'apn ha nik skal xchak no cha.

s-kan- <u>Ø</u>	<u>hab'</u>	ch'ap-/a/n	<u>ha</u>	nik	s-kal	s- <u>chak</u>	no
A3-quedar-VI	REP	trabado-STAT	PREP	CLF	A3-medio	A3-cuerno	CLF.PRON

cha

DEM.DIST

*Cuentan que se quedó trabada entre los cuernos de aquel.*

They say it got locked onto its horns.

199. S'at hab' no elk b'i'an.

s-'at- <u>Ø</u>	hab'	no	el/o/k	b'i'an
A3-ir-VI	REP	CLF.PRON	escapar	entonces

*Y cuentan que se echó a correr (el venado).*

And they say that it went away running (the deer).

200. Komo k'ultkil chej, hala ha kiti'.

komo	k'ult/a/kil	chej	hala	<u>ha</u>	ki-ti'
como	salvaje	caballo	ENF	PREP	A1P-idioma

*Como era venado (literalmente: caballo salvaje), así es en nuestro idioma.*

Since it was a deer (literally: a wild horse), that's how it is in our language.

201. Hala ha kastiya cha "wenado".

hala	<u>ha</u>	kastiya	<u>cha</u>	wenado
ENF	PREP	español	DEM.DIST	venado

*En español es "venado".*

In Spanish it's "venado".

202. S'at hab'.

s-'at- <u>Ø</u>	<u>hab'</u>
A3-ir-VI	REP

*Dicen que se fue (la cabeza).*

They say it went away (the head).

## 203. S'at b'i'an.

s-'at- $\emptyset$  b'i'an

A3-ir-VI DISC

*Se fue entonces.*

And so, it went away.

## 204. S'atkn hab'.

s-'at-k/a/n- $\emptyset$  hab'

A3-ir-DIR.quedar-VI REP

*Y cuentan que se fue para siempre.*

And they say it left for good.

## 205. Ixta hab' aj s'at nik ix cha.

ixta hab' aj s-'at- $\emptyset$  nik ix cha  
así REP donde A3-ir-VI CLF mujer DEM.DIST*Cuentan que así fue como se fue la mujer.*

They say that's how the woman left.

## 206. Ixta hab' aj yelkn—

ixta hab' aj y-el-k/a/n- $\emptyset$   
así REP donde A3-salir-DIR.quedar-VI*Cuentan que así fue como salió.*

They say that's how she left.

## 207. S'atkn hab' ha skal te'.

s-'at-k/a/n- $\emptyset$  hab' ha s-kal te'  
A3-ir-DIR.quedar-VI REP PREP A3-medio árbol*Dicen que se fue al bosque para quedarse.*

They say she went into the woods to stay.

## 208. Ajm hab' k'ochkni.

aj-m hab' k'och-k/a/n-i  
dónde-DUB REP llegar-DIR.quedar-VI*Cuentan que no se sabe dónde se quedó.*

They say that we don't know where she ended up.

## 209. Ixta yaji.

ixta y-aj-i  
así A3-estar-VI*Así estaba.*

That's how it was.

## 210. Ixta aj hab' win...

ixta aj hab' win  
 así estar REP CLF.PRON

*Así fue para él...*

That's how it was for him...

## 211. Yem paxt win hab' b'in ha skab' te onh cha.

y-em pax-t win hab' b'i/a/n ha s-kab' te  
 A3-bajar DIR.volver- DIR.hacia CLF.PRON REP entonces PREP A3-brazo CLF

onh cha  
 aguacate DEM.DIST

*Entonces cuentan que así volvió a bajar él del árbol de aguacate.*

And so, they say this is how he got back down from the avocado tree.

## 212. Skoltchj kan win yuj nik sjolm nik yistl cha.

s-kol-t/a/-ch/a/j kan-Ø win y-uj nik s-jol/o/m nik  
 A3-salvar-CAUS-PAS DIR.quedar-VI CLF.PRON A3-SR.por CLF A3-cabeza CLF

y-istz/i/l cha  
 A3-esposa DEM.DIST

*Y así se salvó él de la cabeza de su esposa.*

And this is how he was saved from his wife's head.

*Abreviaturas usadas en las glosas*

A	juego A (ergativo/posesivo)	DIR	direccional
ADV	partícula adverbial	DISC	partícula discursiva
B	juego B (absolutivo)	DIST	distal
CLF	clasificador de sustantivo	DUB	dubitativo
CLF.NUM	clasificador numeral	ENF	marcador enfático (usado con tópicos y focos)
COMP	subordinador	EXT	existencial
CON	partícula conectiva de oración	FA	morfema de foco de agente
CONJ	conjunción	INCO	sufijo incoativo
DEM	demonstrativo	INTS	intensificador
DEP	cláusula dependiente	IPFV	aspecto imperfectivo
DERIV	morfología derivacional	IRR	irrealis

NEG	negación	REFL	reflexivo
NML	sufijo nominal	REFORZ	reforzador
NMLZ	nominalizador	REP	reportativo
P	plural	S	singular
PAS	morfología pasiva	SR	sustantivo relacional
PFV	aspecto perfectivo	STAT	sufijo estativo
PL	marcador plural de humanos	SUF	sufijo no analizado
PREP	preposición	VI	verbo intransitivo
PROG	aspecto progresivo	VID	verbo intransitivo derivado
PRON	pronombre	VT	verbo transitivo
PROSP	aspecto prospectivo	VTD	verbo transitivo derivado
PRX	sufijo direccional proximal		

## Bibliografía

AGUAYO QUEZADA, Sergio, y Laura O'DOHERTY

- 1986 “Los refugiados guatemaltecos de Campeche y Quintana Roo”, *Foro Internacional* 27: 266-295.

AISSSEN, Judith

- 1992 “Topic and focus in Mayan”, *Language* 68(1): 43-80.  
 2017 “Correlates of ergativity in Mayan”, en *Oxford Handbook of Ergativity*, Jessica Coon, Diane Massam y Lisa Travis, editoras, pp. 737-758. Oxford, UK: Oxford University Press.

AISSSEN, Judith, Nora ENGLAND, y Roberto ZAVALA

- 2017 “Introduction”, en *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England y Roberto Zavala, editores, pp. 1-12. New York: Routledge.

ALONSO-OVALLE, Luis, y Justin ROYER

- 2020 “Random choice modality: The view from Chuj (Mayan)”, en *Proceedings of Sinn und Bedeutung 24*, Michael Franke, Nikola Kompa, Mingya Liu, Jutta L. Mueller y Juliane Schwab, editores, pp. 469-514. Osnabrück: Osnabrück University.  
 2021 “Random choice from Likelihood: The case of Chuj”, *Journal of Semantics* 38(4): 483-529.  
 2022 “Modality in the nominal domain: *Yalnbej* DPs in Chuj”, en *Semantics and Linguistic Theory* 31, Nicole Dreier, Chloe Kwon, Thomas Darnell y John Starr, editores, pp. 61-81.

- 2024 “Modal indefinites and semantic variation: Lessons from Chuj”, *Semantics and Pragmatics* 17: 1-54.
- BARRETT, Rusty
- 2017 “Poetics”, en *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England y Roberto Zavala, editores, pp. 433-457. New York: Routledge.
- BENNETT, Ryan
- 2016 “Mayan phonology”, *Language and Linguistics Compass* 10(10): 469-514.
- BIELIG, Louisa
- 2015 “Resumptive classifiers in Chuj high topic constructions”. Tesis de licenciatura, McGill University, Montréal.
- BUENROSTRO, Cristina
- 1992 “Morfología verbal del Chuj”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
- 1994 “El cambio de voz en Chuj”, en *Memorias del Segundo Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada Fernández, editora, pp. 27-40. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 1995a “La negación en Chuj de San Mateo Ixtatán”, en *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: Memorias del Segundo Coloquio M. Swadesh*, Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra, editores, pp. 382-391. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1995b “Yuxtaposición de frases nominales en Chuj”, *Anales de Antropología* 32: 269-281.
- 1996 “Algunos aspectos semánticos de la posesión en Chuj”, en *Análisis semánticos*, Josefina García Fajardo, editora, pp. 37-51. México: El Colegio de México.
- 1998a “Fenómenos de interferencia en el Chuj”, en *Estudios de Lengua y Cultura Amerindia II-Lenguas, literaturas y medios*, Julio Calvo-Pérez y Daniel Jorques Jiménez, editores, pp. 145-158. Valencia: Universitat de València.
- 1998b “Orden de palabras en Chuj”, en *Memorias del IV Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Andrés Acosta Félix, Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz, editores, pp. 217-228. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2000 “La voz pasiva en Chuj”, *Anales de Antropología* 34: 145-158.
- 2001 “Los refugiados guatemaltecos en la frontera sur”, *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano* 1: 83-89.
- 2002 “La voz antipasiva y el enfoque de agente en el Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 36: 229-247.
- 2004 “El sufijo *-an* en el Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 38: 255-267.

- 2005 “La voz en Chuj y Tojolab’al”, *Anales de Antropología* 39: 219-230.
- 2007 “Oraciones de complemento en Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 41: 239-266.
- 2009 *El Chuj de San Mateo Ixtatán*. México: El Colegio de Mexico.
- 2010a “Estructura de la palabra verbal en Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Lingüística Mexicana* 5: 193-216.
- 2010b “Some typological differences between Chuj and Tojolab’al”, en *A New Look at Language Contact in Amerindian Languages*, Claudine Chamoreau, Zarina Estrada y Yolanda Lastra, editoras, pp. 37-48. Munich: Lincom.
- 2011 “Sintaxis y morfología de las marcas de persona de número en Chuj”, en *Estudios morfológicos, sintácticos y semánticos de Lingüística Aplicada*, María del Carmen Morúa y Gerardo López Cruz, editores, pp. 125-142. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2013a “La voz en Chuj San Mateo Ixtatán”. Tesis de doctorado, El Colegio de México, México.
- 2013b “El Éxodo: Una narración en Chuj”, *Tlalocan* XIX: 17-58.
- 2014 “La voz pasiva en Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Revista UniverSOS* 11: 167-190.
- 2015a “El morfema *-ok* y la modalidad irrealis en Chuj de San Mateo Ixtatán”, en *Estudios de lenguas amerindias 3: Escenarios de diversidad lingüística*, Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay y Albert Álvarez González, editores, pp. 55-74. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2015b “La evolución de los verbos de movimiento en Chuj”, en *Lenguas, lenguaje, y lingüística: Contribuciones desde la lingüística general*, Adriana Gordejuela Senosián, Dámaso Izquierdo Alegría, Felipe Jiménez Berrio, Albert de Lucas Vicente y Manuel Cadado Velarde, editores, pp. 103-116. Pamplona: Universidad de Navarra.
- 2017 “Los clasificadores nominales y la definitud en el Chuj de San Mateo Ixtatán”, en *Investigaciones Actuales en Lingüística*. Vol. III: *Sintaxis*. Silvia Gumiel-Molina, Manuel Leonetti e Isabel Pérez-Jiménez, editores, pp. 15-30. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- 2021 *Relaciones gramaticales y disminución de transitividad en Chuj de San Mateo Ixtatán*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2023a “Apuntes sobre la marcación de número nominal en Chuj”, en *Estudios de Lengua y Cultura Chuj*, Cristina Buenrostro, editora, México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2023b *Estudios de Lengua y Cultura Chuj*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BUENROSTRO, Cristina, José CARMEN DÍAZ y Roberto ZAVALA

- 1989 “Sistema de clasificación nominal del Chuj”, en *Memorias del Segundo Coloquio Internacional de Mayistas 2*, pp. 1227-1235. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BRODKIN, Dan, y Justin ROYER

- 2024 “Ergative anaphors and high-absolutive syntax”, en *Proceedings of the 39th West Coast Conference on Formal Linguistics*, Robert Autry, Gabriela de la Cruz, Luis A. Irizarry Figueroa, Kristina Mihajlovic, Tianyi Ni, Ryan Smith y Heidi Harley, editores, pp. 477-485. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- 2025 *Explaining the Ban on Ergative Anaphors*. Manuscrito no publicado: University of California, Santa Cruz, y Université de Montréal.

CAN PIXABAJ, Telma, y Nora ENGLAND

- 2011 “Nominal topic and focus in K’ichee”, en *Representing Language: Essays in Honor of Judith Aissen*, Rodrigo Guitérrez-Bravo, Line Mikkelsen y Eric Potsdam, editores, pp. 15-30. eScholarship, <https://escholarship.org/uc/item/0vf4s9tk#author>.

CAROLAN, Elizabeth

- 2015 “An exploration of tense in Chuj”, en *Revue de l’édition 2014 de VocUM*, Marc Pomerleau y Eve-Marie Gendron-Pontbriand, editores, pp. 34-53. Montréal: Université de Montréal.

COMISIÓN DE ESCLARECIMIENTO HISTÓRICO

- 1999 *Guatemala Memoria del Silencio*, <https://www.centrodememoriahistorica.gov.co/descargas/guatemala-memoria-silencio/guatemala-memoria-del-silencio.pdf>.

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHUJ

- 2003 *Spaxti’al slolonelal Chuj: Vocabulario Chuj*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

COON, Jessica

- 2016a “Unergatives, antipassives, and the status of roots in Chuj”, en *Proceedings of CILLA VII*. Austin: Archive of the Indigenous Languages of Latin America.
- 2016b “Mayan morphosyntax”, *Language and Linguistics Compass* 10(10): 515-550.
- 2019 “Building verbs in Chuj: Consequences for the nature of roots”, *Journal of Linguistics* 55(1): 35-81.

COON, Jessica, y Elizabeth CAROLAN

- 2017 “Nominalization and the structure of progressives in Chuj Mayan”, *Glossa* 2(1): 1-35.

COON, Jessica, Pedro MATEO PEDRO y Omer PREMINGER

- 2014 “The role of case in A-bar extraction asymmetries: Evidence from Mayan”, *Linguistic Variation* 14(2): 179-242.

COON, Jessica, y Justin ROYER

- 2020 “Nominalization and selection in two Mayan languages”, *Nominalization: 50 years from Chomsky's Remarks*, Artemis Alexiadou y Hagit Borer, editoras, pp. 139-169. Oxford, UK: Oxford University Press.

CÓRDOVA HERNÁNDEZ, Lorena

- 2014 “Esfuerzos de revitalización de la lengua Chuj en contextos fronterizos multilingües del estado de Chiapas”. Tesis de doctorado, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- 2023 “Ecología de la lengua fronteriza Chuj”, *Estudios de Lengua y Cultura Chuj*, Cristina Buenrostro, editora, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

CRAIG, Colette Grinevald

- 1977 “The structure of Jacaltec”. Tesis de doctorado, University of Texas, Austin.
- 1986 “Jacaltec noun classifiers: A study in grammaticalization”, *Lingua* 70(4): 241-284.

DEAL, Amy Rose, y Justin ROYER

- 2025 “Mayan animacy hierarchy effects and the dynamics of Agree”, *Natural Language y Linguistic Theory*. Prepublicación, recuperado de <https://doi.org/10.1007/s11049-024-09648-y>.

DIEGO, Mateo Felipe, y Juan Gaspar JUAN

- 1998 *Diccionario del idioma Chuj*. La Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

DIXON, R. M. W

- 1994 *Ergativity*. Cambridge, RU: Cambridge University Press.

DOMINGO PASCUAL, Pascual Martín

- 2007 *Stzolalil stz'ib'cbaj ti' Chuj / Gramática normativa Chuj*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

DUNCAN, Lachlan

- 2007 “Analytic noun incorporation in Chuj and K'ichee' Mayan”, en *Proceedings of the LFG07 Conference*, Miriam Butt y Tracy Holloway King, editores, pp. 163-183. Stanford: CSLI Publications.

ELAN [Programa de computadora]

- 2020 Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Recuperado de: <https://archive.mpi.nl/tla/elan>.

ELIAS, Paulina

- 2019 “The role of directionals in positional and locative constructions in Chuj”, en *Proceedings of the Workshop on the Structure and Constituency of Languages of the Americas* 23, D. K. E. Reisinger y Roger Yu-Hsiang Lo, editores, pp. 40-52. Vancouver: University of British Columbia Working Papers in Linguistics.

ENGLAND, Nora

- 1991 “Changes in basic word order in Mayan languages”, *International Journal of American Linguistics* 57(4): 446-486.

GARCÍA PABLO, Gaspar, y Pascual Martín DOMINGO PASCUAL

- 2007 *Stzolalil stoloni-spaxtini heb' Chuj / Gramática descriptiva Chuj*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

GRINEVALD, Colette, y Marc PEAKE

- 2012 “Ergativity and voice in Mayan: A functional-typological approach”, en *Ergativity and Valence*, Gilles Authier y Katharina Haude, editores, pp. 15-49. Berlín: Mouton de Gruyter.

HAVILAND, John B.

- 1994 “*Te xa setal xulem* [The buzzards were circling] – Categories of verbal roots in (Zinacantec) Tzotzil”, *Linguistics* 32(4-5): 691-741.

HENDERSON, Robert

- 2012 “Morphological alternations at the intonational phrase edge: The case of K'ichee'”, *Natural Language y Linguistic Theory* 30(3): 741-787.

HENDERSON, Robert, Paulina ELIAS, Justin ROYER y Jessica COON

- 2018 “The composition of stativity in Chuj”, en *Heading in the Right Direction: Linguistic Treats for Lisa Travis*, Laura Kalin, Ileana Paul y Jozina Vander Klok, editores, pp. 100-109. Montréal, Quebec: McGill Working Papers in Linguistics 25.

- 2023 “La composición de la estatividad en Chuj”, en *Estudios de Lengua y Cultura Chuj*, Cristina Buenrostro, editora. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HOPKINS, Nicholas A.

- 1967 “The Chuj Language”. Tesis de doctorado, University of Chicago, Chicago, Illinois.

- 1970 “Numeral classifiers in Tzeltal, Jacalteco, and Chuj (Mayan)”, en *Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Robert L. Binnick, editor, pp. 23-35. Chicago: Chicago Linguistic Society.

- 1972 “Compound place names in Chuj and other Mayan languages”, en *Meaning in Mayan Languages: Ethnolinguistic Studies*, Munro S. Edmonson, editor, pp. 165-182, La Haya: Mouton.

- 1980a “Chuj animal names and their classification”, *Journal of Mayan Linguistics* 2(1): 13-39.

- 1980b “A San Mateo Chuj text”, en *Mayan Texts III*, Louanna Furbee, editor, pp. 89-106. *International Journal of American Linguistics*, Native American Texts Series.

- 2012a *A Dictionary of the Chuj (Mayan) Language as Spoken in San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala, ca. 1964-65*. Recuperado de: [www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionaryChuj.html](http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionaryChuj.html).
- 2012b “Noun classifiers of the Cuchumatán Mayan languages: A case of diffusion from Otomanguean”, *International Journal of American Linguistics* 78(3): 411-427.
- 2012c Not just any turtle: The Maya constellation of Orion’s Belt. Manuscrito. Recuperado de: [https://www.academia.edu/32300868/Not\\_Just\\_Any\\_Turtle\\_The\\_maya\\_Constellation\\_of\\_Orions\\_Belt](https://www.academia.edu/32300868/Not_Just_Any_Turtle_The_maya_Constellation_of_Orions_Belt).
- 2021 *Chuj (Mayan) Narratives: Folklore, History and Ethnography from Northwestern Guatemala*. Boulder: University Press of Colorado.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA (INEGI)  
2020 *Censo general de población y vivienda en 2020*. México.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, Guatemala (INE)  
2018 *Censo nacional de población y vivienda en 2018*. Guatemala.
- KAUFMAN, Terrence  
1974 *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- KOTEK, Hadas, y Michael Yoshitaka ERLEWINE  
2016 “Unifying definite and indefinite free relatives: Evidence from Mayan”, en *Proceedings of the Forty-sixth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Christopher Hammerly y Brandon Prickett, editores, pp. 241-254. Amherst: GLSA Publications.
- 2019 “Wh-indeterminates in Chuj (Mayan)”, *Canadian Journal of Linguistics* 64(1): 62-101.
- LETT, Seaira  
2020 “Syntax of morphology of San Sebastián Coatán Chuj, a Mayan language of Guatemala”. Tesis de licenciatura, Emory University.  
2021 “Syntax of morphology of San Sebastián Coatán Chuj, a Mayan language of Guatemala”, *Emory Undergraduate Research Journal* 17: 56-71.  
2023 “The morphosyntax of imperatives in Chuj”, en *UGA Working Papers in Linguistics* 6: 206-220.  
2025 “A reanalysis of tense in Chuj (Mayan)”, en *Proceedings of the Linguistic Society of America* 10(1): 5887.
- LESURE, Cora  
2016 “La morfofonología del Chuj y la representación ortográfica: El caso del grafema <h>”. Ponencia presentada en *Form and Analysis in Maya Linguistics* 4.

LITTLE, Carol Rose, Mary MORONEY y Justin ROYER

- 2022 “Classifying classifiers: Evidence from Ch’ol, Shan, and Chuj for two types of numeral classifiers”, en *Proceedings of the Eleventh Biennial Meeting of Semantics of Under-represented Languages of the Americas*, Seung Suk Lee y Yixiao Song, editores, pp. 145-160. Amherst: GLSA Publications.

MATEO PEDRO, Pedro

- 2000 “Tiempo/apecto completivo en Q’anjob’al”, en *Cultura de Guatemala*, año XXI, vol. II, Joaquín Aragón, Eugenia del Carmen Cuadra, Dieter Lehnhoff y Ernesto Loukota, editores, pp. 35-45. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- 2023 “Adquisición del complejo verbal en Chuj”, en *Estudios de Lengua y Cultura Chuj*, Cristina Buenrostro, editora. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MATEO PEDRO, Pedro, y Jessica COON

- 2017 “Chuj Oral Tradition Collection of Pedro Mateo Pedro and Jessica Coon”. *Archive of the Indigenous Languages of Latin America*. University of Texas, Austin.

MATEO PEDRO, Pedro, Gaspar PÉREZ JORGE y Nicolás ALONZO GÓMEZ

- 2012 “Adquisición del Juego A en el verbo en Chuj”, en *Proceedings of FAMILi 2: Formal Approaches to Mayan Linguistics*, pp. 93-94. Cambridge, MA: MIT Working Papers in Linguistics.

MATEO TOLEDO, Eladio

- 2008 “The family of complex predicates in Q’anjob’al (Maya): Their Syntax and Meaning”. Tesis de doctorado, University of Texas, Austin.
- 2013 “Cláusulas sin aspecto e infinitivas en Q’anjob’al”, en *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*, Enrique Palancar y Roberto Zavala, editores, pp. 247-276. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- 2023 *Complex predicates in Q’anjob’al*. Leiden: Brill.

MATEO TOLEDO, Eladio, y Pedro MATEO PEDRO

- 2017 “La prominencia prosódica en la adquisición de la morfosintaxis del Q’anjob’al”, *Signos Lingüísticos* 8(25): 8-53.

MAXWELL, Judith

- 1976 “Chuj intransitives: or when can an intransitive verb take an object? *Mayan Linguistics* 1: 128-140.
- 1978 “Chuj clause collapsing”, en *Papers in Mayan Linguistics*, Nora England, editora, pp. 127-135. University of Missouri: Miscellaneous Publications in Anthropology.
- 1982 “How to talk to people who talk *chekel* ‘different’: The Chuj (Mayan) solution”. Tesis de doctorado, University of Chicago, Chicago.

- 1983 “A simplified code: Chuj (Mayan) as written by speakers”, *Journal of Mayan Linguistics* 4(1): 3-10.
- 1987 “Some aspects of Chuj discourse”, *Anthropological Linguistics* 29(4): 489-506.
- 1990 “El discurso en Chuj”, en *Lecturas sobre la lingüística maya*, Nora England y Stephen Elliott, editores, pp. 445-459. La Antigua: CIRMA (Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica).
- 1995 *Textos Chujes de San Mateo Ixtatán*. Palos Verdes: Fundación Yax Te’.
- 1996 “Chuj (maya)”, en *Encyclopedia of World Cultures, Volume 8, Middle America and the Caribbean*, James W. Dow y Robert Van Kemper, editores, pp. 70-74. New Haven: Human Area Relations Files.
- MEDINA, Alfonso, y Cristina BUENROSTRO
- 2003 “Características cuantitativas de la flexión verbal del Chuj”, *Estudios de Lingüística Aplicada* 38: 15-31.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Jaime
- 2021 “The genius of Mocho’ (Mayan): Morphosyntactic alignment and its Interaction with Grammatical Aspect and Information Structure”. Tesis de doctorado, University of Texas, Austin.
- PETROVICH, Sandra
- 2009 “The severed head in native America myth and image”. Tesis de maestría, University of Houston, Clear Lake.
- PIEDRASANTA HERRERA, Ruth
- 2009 *Los Chuj: unidad y rupturas en su espacio*. Guatemala: Amrar Editores.
- ROBERTSON, John S.
- 1977 “A proposed regrouping in Mayan subgrouping”, *International Journal of American Linguistics* 43(2): 105-120.
- RANERO, Rodrigo, y Justin ROYER
- 2024 “Deep and surface anaphora: A Mayan reappraisal”, en *Proceedings of the Fifty-fourth Annual Meeting of the North East Linguistics Society*, Shaunak Phadnis, Carla Spellerberg y Brynne Wilkinson, editores, pp. 127-136. Amherst: GLSA Publications.
- 2025 “Split ergativity isn’t always epiphenomenal”. Ponencia presentada en *North East Linguistics Society* 56.
- RANERO, Rodrigo, Justin ROYER y Carol Rose LITTLE
- 2025 “Null Complement Anaphora cannot involve transitivity alternations: A novel argument from Mayan”. Ms., disponible en <https://ling.auf.net/lingbuzz/007724>.

ROYER, Justin

- 2017 “Noun and numeral classifiers in Chuj (Mayan)”, en *Proceedings of the Forty-third Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Julia Nee, Margaret Cychosz, Dmetri Hayes, Taylor Lau y Emily Ramirez, editores, 2(1): 29-38.
- 2019 “Domain restriction and noun classifiers in Chuj”, en *NELS 49: Proceedings of the Forty-ninth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Maggie Baird, y Jonathan Pesetsky, editores, 3, pp. 87-97. Amherst: GLSA Publications.
- 2020 “An apparent syntax-prosody mismatch as right extraposition: Evidence from Mayan”, en *Proceedings of the Fiftieth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Ayana Whitmal, Yixiao Song y Mariam Astryan, editores, 3, pp. 113-126. Amherst: GLSA Publications.
- 2021a “Headless relative clauses in Chuj”, en *Headless Relative Clauses in Mesoamerican Languages*, Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala, editores, pp. 327-361. Oxford, UK: Oxford University Press.
- 2021b “Object raising, binding, and coreference in Chuj”, en *NELS 51: Proceedings of the fifty-first Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Alessa Farinella y Angelica Hill, editoras, pp. 191-204. Amherst: GLSA Publications.
- 2022a “Elements of (in)definiteness and binding: A Mayan perspective”. Tesis de doctorado, McGill University. Montréal, Quebec, Canada.
- 2022b “Prosody as syntactic evidence: The view from Mayan”, *Natural Language and Linguistic Theory* 40(1): 239-284.
- 2022c “Decomposing definiteness: Evidence from Chuj”, *Canadian Journal of Linguistics* 67(3): 383-418.
- 2023 “Configuraciones referenciales en Chuj”, en *Estudios de lengua y cultura Chuj*, Cristina Buenrostro, editora. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2025 “Binding and anticataphora in Mayan”. *Linguistic Inquiry* 56(2), 247-310.

ROYER, Justin, y Luis ALONSO-OVALLE

- 2019 “Random choice modality in Chuj: The case of ‘komon’”, en *Proceedings of Form and Analysis in Mayan Linguistics* 5, Ryan Bennett, Robert Henderson, Pedro Mateo Pedro y Megan Harvey, editores. Recuperado de: <https://escholarship.org/uc/item/5587h7df>.

ROYER, Justin, Pedro MATEO PEDRO, Elizabeth CAROLAN, Jessica COON y Matal TORRES

- 2022 “*Atz'am k'ik' azt'am*: The story of Xuwan and a grammatical sketch of Chuj”. *Tlalocan* 27: 215-286.

ROYER, Justin, y Cristina BUENROSTRO

2025a “Tres tipos de cuantificadores en Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Lingüística Mexicana* 7(1): 1-54.

2025b “Demostrativos nominales en Chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 59(1): 115-139.

ROYER, Justin, y Jessica COON

2025 “Correlates of object raising in Mayan”, *Language and Linguistic Compass* 19(4): e70013.

ROYER, Justin, Cristina BUENROSTRO y Rodrigo RANERO

2025 “Wh-questions and predication in Mayan”. Ms. Université de Montréal, Universidad Nacional Autónoma de México y University of California, Los Angeles.

ROYER, Justin, Cristina BUENROSTRO y Peter JENKS

En prensa “The syntax of quantifiers in Chuj”, *Canadian Journal of Linguistics*.

SCHUMANN, Otto

1981 “La relación lingüística Chuj-tojolabal”, en *Los legítimos hombres: Aproximación antropológica al grupo tojolabal*, Mario Humberto Ruz, editor, pp. 129-169. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

STIEBELS, Barbara

2006 “Agent Focus in Mayan languages”, *Natural Language and Linguistic Theory* 24(2): 501-570.

VELLEMAN, Leah Bridges

2006 “Focus and movement in a variety of K'iche'”. Tesis de doctorado, University of Texas, Austin.

WILLIAMS, Barbara, y Kenneth L. WILLIAMS

1966 “Chuj”, en *Lenguas de Guatemala: Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca*, Marvin K. Mayers, editor, pp. 311-330.

1971 “Chuj Pantheon”, en *According to Our Ancestors: Folk Texts from Guatemala and Honduras*, Mary Shaw, editor, pp. 97-108 y 325-338. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

ZAVALA, Roberto

2000 “Multiple classifier systems in Akatek (Mayan)”, en *Systems of Nominal Classification*, Gunter Senft, editor, pp. 114-146. Cambridge: Cambridge University Press.

2017 “Alignment patterns”, en *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England y Roberto Zavala, editores, pp. 226-258. New York: Routledge.

ZAVALA, Roberto, y Thomas C. SMITH-STARK

- 2006 "The current situation in research on Mayan languages." Technical report, Bibliography of linguistics studies of Mayan languages in Guatemala 1990-2006, with special reference to OKMA. Oslo: Norwegian Agency for Development Cooperation.

